叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纽约州商会关于《(the Chinese Exclusion Act Report And Resolutions) 000001

2. 纽约州商会关于《(the Chinese Exclusion Act Report And Resolutions) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约州商会关于《(The Chinese Exclusion Act Report and Resolutions)

- [wʌn] -
- 1 -
- 1 -

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌtʃaɪˈniːz] [ɪkˈskluːʒn] [ækt] .
Chinese **Exclusion** **Act** **.**
中国人 排除 行为 .

《排华法案》。

[rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˌrɛzəˈluːʃənz]
REPORT **AND** **RESOLUTIONS**
报告 和 决议

报告和决议

[əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði]
ADOPTED **BY** **THE**
已采用 经过 这

被收养

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs]
CHAMBER **OF** **COMMERCE**
房间 的 商业

商会

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
STATE **OF** **NEW** **YORK** **.**
状态 的 新的 约克 .

纽约州。

[dɪˈsembər] [faɪv] , - .
December **5** **,** **1889** **.**
十二月 5 , - .

1889年12月5日。

[nuː] [jɔːk] : - . - [ˌtuːˈtuː] -
New **York** **:** **1889** **.** **-** **2** **-**
新的 约克 : - . - 2 -

纽约：1889年 - 2 -

[pres] [ʌv; əv][diː] [liːuː] & ['ɑːpənˌhaɪmər] ,
Press **of** **De** **Leeuw** **&** **Oppenheimer** **,**
按 的 德 李乌 & 奥本海默 ,

De Leeuw 和 Oppenheimer 出版社，

- ['wɪljəm] [striːt] ,
231 William Street ,
- 威廉 街道 ,

威廉街231号

[nuː] [jɔːk] . - [θriː] -
New York . - 3 -
新的 约克 . - 3 -

纽约 - 3 -

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪkˈskluːʒn] [ækt] .
The Chinese Exclusion Act .
这 中国人 排除 行为 .

《排华法案》。

[rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
REPORT AND RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CHAMBER OF COMMERCE OF THE
报告 和 决议 已采用 经过 这 房间 的 商业 的 这
[steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
STATE OF NEW YORK ,
状态 的 新的 约克 ,

纽约州商会通过的报告和决议

[dɪˈsembər] [sɪks] , - .
DECEMBER 6 , 1889 .
十二月 6 , - .

1889年12月6日。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevənuː] [lɔːz] ,
The committee on Foreign Commerce and the Revenue Laws ,
这 委员会 在 外国的 商业 和 这 收入 法律 ,

对外贸易和税收法律委员会

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [siː] . [piː] . [ˈhʌntiŋtən]
to which was referred a communication from Mr . C . P . Huntington
到 哪个 曾是 指 一个 沟通 从 先生 . C . P . 亨廷顿
[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪkˈskluːʒn] [ækt] ,
relating to the Chinese Exclusion Act ,
相关 到 这 中国人 排除 行为 ,

其中，CP Huntington 先生就《排华法案》提交了一份来信，

[səbˈmits] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [rɪˈpɔːrt] :
submits the following report :
提交 这 下列的 报告 :

提交以下报告：

[baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [loʊ] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
by a letter addressed to Mr . A . A . Low , a member of the Chamber ,
经过 一个 信 已解决 到 先生 . 一个 . 一个 . 低的 , 一个 成员 的 这 商会 ,

通过一封致商会成员AA Low先生的信函，

[baɪ][ˈmɪstər] . [siː] . [piː] . [ˈhʌntiŋtən] , [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈmembər] , [ænd; ənd][baɪ][ˈmɪstər] . [loʊ] [rɪˈfɜːrd]
by Mr . C . P . Huntington , also a member , and by Mr . Low referred
经过 先生 . C . P . 亨廷顿 , 还 一个 成员 , 和 经过 先生 . 低的 指
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
to the Chamber .
到 这 商会 .

由 CP Huntington 先生（也是会员）提出，并由 Low 先生提交给商会。

[æz; əz] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [vjuːz]

As	this	letter	is	the	basis	of	our	inquiry	and	embodies	the	views
作为	这	信	是	这	基础	的	我们的	询问	和	体现	这	浏览

[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ,

of	many	of	the	people	of	the	United	States	,
的	许多	的	这	人们	的	这	团结的	各州	,

由于这封信是我们调查的基础，并且体现了许多美国人民的观点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] .

it	is	proper	that	it	should	be	given	in	full	.
它	是	恰当的	那	它	应该	是	给定	在	满的	.

应该全部提供。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	is	as	follows	:
它	是	作为	跟随	:

具体如下：

[nuː] [jɔːk] , [noʊ'vembər] 24th , - .

New	York	,	November	24th	,	1888	.
新的	约克	,	十一月	24th	,	-	.

纽约，1888年11月24日。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [loʊ] , [ɛs'kwaɪər] . ,

A	.	A	.	Low	,	Esq	.	,
一个	.	一个	.	低的	,	先生	.	,

AA Low，律师

['bɜːrlɪŋ] [slɪp] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

Burling	Slip	,	New	York	City	.
伯灵	滑	,	新的	约克	城市	.

纽约市伯灵滑道。

[dɪr] [sɜːr] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[aɪ][duː][nɑːt] ['kæri] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə]

I	do	not	carry	in	my	mind	whether	you	have	altogether	retired	from	the	China
我	做	不是	携带	在	我的	头脑	无论	你	有	共	退休	从	这	中国

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

我并不记得你是否已经完全退出了对华贸易；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][prɑː'sperəti][ænd; ənd][ɪn]

but	I	know	you	still	have	a	keen	interest	in	the	national	prosperity	and	in
但	我	知道	你	仍然	有	一个	敏锐的	兴趣	在	这	国家的	繁荣	和	在

[ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] .

the	dignity	and	honor	of	this	Government	.
这	尊严	和	荣誉	的	这	政府	.

但我知道您仍然非常关心国家的繁荣以及本届政府的尊严和荣誉。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][felt][æz; əz][moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][dɪd] , [læst] ['sʌmər] ,

I	suppose	you	felt	as	most	other	people	did	,	last	summer	,
我	认为	你	毛毡	作为	最多	其他	人们	做过	,	最后的	夏天	,

我想你去年夏天的感受应该和大多数人一样吧。

[wen] ['kɑːŋgrəs] [pæst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'skluːʒn] [ækt] ,

when	Congress	passed	the	Chinese	Exclusion	Act	,
什么时候	国会	通过了	这	中国人	排除	行为	,

当国会通过《排华法案》时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

that	it	was	an	unworthy	proceeding	which	nothing	but	the	necessities	of
那	它	曾是	一个	不配	进行中	哪个	没有什么	但	这	必需品	的

[ə; eɪ]['pɑːrtəzn] ['strʌg(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] ,

a	partisan	struggle	could	have	brought	about	It	may	have	been	foreseen	,
一个	党派	斗争	可以	有	带来	关于	它	可能	有	到过	预见	,

这是一场不光彩的诉讼，除了党派斗争的必要性之外，别无其他可能促成此事。或许这是可以预见的。

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

and	perhaps	was	pointed	out	at	the	time	,
和	也许	曾是	尖	出去	在	这	时间	,

或许当时有人指出过这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs]

that	the	Government	of	China	had	it	in	its	power	to	inflict	far	more	serious
那	这	政府	的	中国	有	它	在	它是	力量	到	造成	远的	更多的	严肃的

[hɑːrm][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][ə'pɑːn]['tʃaɪnə] ,

harm	upon	our	country	than	we	could	upon	China	,
伤害	之上	我们的	国家	比	我们	可以	之上	中国	,

中国政府有能力对我国造成比我们能对中国造成的伤害严重得多的伤害，

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

even	supposing	that	the	coming	of	the	Chinese	was	the	injury	to	our
甚至	假如	那	这	未来	的	这	中国人	曾是	这	受伤	到	我们的

['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] .

laboring	people	which	was	charged	.
劳动	人们	哪个	曾是	带电	.

即使假设中国人的到来是对我们劳动人民的伤害，那也是事实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld]

It	seems	that	without	uttering	a	word	or	lifting	a	finger	the	Chinese	are	enabled
它	似乎	那	没有	发出声音	一个	单词	或者	举重	一个	手指	这	中国人	是	已启用

[tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ɪ'fektɪvli] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] ;

to	retaliate	effectively	against	our	commerce	;
到	报复	有效地	反对	我们的	商业	;

似乎中国人无需开口或动一根手指，就能有效地对我们的商业进行报复；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['wɑːntən] [ə'frʌnt] ,

so	that	we	have	not	only	offered	them	a	wanton	affront	,
所以	那	我们	有	不是	仅有的	提供	他们	一个	放肆	冒犯	,

因此，我们不仅对他们进行了肆意侮辱，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['ɪndʒərd] [ɑːr'selvz] [lɑː][ə; eɪ]['tuːfoʊld] [weɪ] ,

but	also	injured	ourselves	la	a	twofold	way	,
但	还	受伤	我们自己	拉	一个	双重	方式	,

但我们也因此在两个方面伤害了自己，

[baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [ə; eɪ]['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp] ['leɪbər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [bɪld]

by	excluding	a	tractable	and	cheap	labor	which	we	very	much	need	to	build
经过	不包括	一个	易于处理	和	便宜的	劳动	哪个	我们	非常	很多	需要	到	建造

[ʌp]['aʊər; ɑːr] ['desələt] ['pleɪsɪz] ;

up	our	desolate	places	;
向上	我们的	荒凉	地方	;

通过排除我们急需用来建设荒凉地区的廉价且易于管理的劳动力；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [treɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	loss	of	a	valuable	trade	which	we	might	have	kept	to	the
和	经过	这	损失	的	一个	有价值的	贸易	哪个	我们	可能	有	保留	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪvlz] .

exclusion	of	our	rivals	.
排除	的	我们的	竞争对手	.

并且失去了一项我们本可以独占、不让竞争对手染指的宝贵贸易。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][də'rekt][frʌm; frəm] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'ni:z][pɔ:rts] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]

A	gentleman	direct	from	Chinese	and	Japanese	ports	tells	me	that	since	the
一个	绅士	直接的	从	中国人	和	日本人	端口	讲述	我	那	自从	这

[nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ækt] [ri:tʃt] ['tʃaɪnə] [ə'merɪkən] ['eɪdʒənts][ðer; ðər]

news	of	the	passage	of	the	Exclusion	Act	reached	China	American	agents	there
消息	的	这	通道	的	这	排除	行为	达到	中国	美国人	代理人	那里

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sel] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['kɑ:t(ə)n]['tekstaɪl]['fæbrɪks] ,

have	been	unable	to	sell	any	of	the	coarser	cotton	textile	fabrics	,
有	到过	无法	到	卖	任何	的	这	较粗糙	棉布	纺织品	布料	,

一位直接从中国和日本港口来的先生告诉我，自从《排华法案》通过的消息传到中国后，美国在华代理商就无法出售任何较粗糙的棉纺织品了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] .

of	which	they	had	been	taking	large	quantities	.
的	哪个	他们	有	到过	采取	大的	数量	.

他们一直在大量服用。

[ðer; ðər]['wɒnts][ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] ; ['ɪŋglənd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Their	wants	are	supplied	from	other	sources	;	England	,	I	suppose	.
他们的	想要	是	供应	从	其他	来源	;	英格兰	,	我	认为	.

他们的需求由其他渠道满足；我想，大概是从英国来的吧。

[ðeɪ] ['ɔ:fər] - [fɔ:r] -

They	offer	-	4	-
他们	提供	-	4	-

他们提供- 4 -

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [beɪ] .

no	explanation	for	this	change	of	policy	,	but	simply	say	they	are	not	baying	.
不	解释	为了	这	改变	的	政策	,	但	简单地	说	他们	是	不是	吠叫	.

对于这一政策转变，他们没有给出任何解释，只是简单地表示他们不再叫嚣。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][pə'troʊliəm][frʌm; frəm][ˌeɪʒi'ætɪk]

Just	as	soon	as	they	can	supply	themselves	with	petroleum	from	Asiatic
只是	作为	很快	作为	他们	能	供应	他们自己	和	石油	从	亚洲

[ɔɪl] [welz] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [treɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

oil	wells	we	may	expect	that	trade	to	follow	.
油	水井	我们	可能	预计	那	贸易	到	跟随	.

一旦他们能够从亚洲油井获得石油供应，我们就可以预期这种贸易也会随之而来。

[klɑ:ks] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:mənz] [hu:]

Clocks	and	machinery	can	be	supplied	by	the	English	and	Germans	who
时钟	和	机械	能	是	供应	经过	这	英语	和	德国人	WHO

[wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

would	be	glad	to	relieve	us	of	the	trade	.
会	是	高兴的	到	缓解	我们	的	这	贸易	.

钟表和机械可以由英国人和德国人供应，他们很乐意帮我们摆脱这部分贸易。

[ðə; ði] [ti:] , ['mætɪŋ] , [rɔ:] [sɪlks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑ:dətiz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] [ænd; ənd]

The	tea	,	mattings	,	raw	silks	and	other	commodities	which	we	need	and
这	茶	,	垫子	,	生的	帛	和	其他	商品	哪个	我们	需要	和

[kæn; kən] [bai] ['noʊwer] [els] ,

can	buy	nowhere	else	,
能	买	无处	别的	,

我们需要的茶叶、席子、生丝和其他我们在其他地方买不到的商品，

[ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɪn] [kɔɪn] , [ɔ:r] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑ:n] ['lʌndən] ,

Americans	will	have	to	pay	for	in	coin	,	or	exchange	on	London	,
美国人	将要	有	到	支付	为了	在	硬币	,	或者	交换	在	伦敦	,

美国人必须用硬币支付，或者在伦敦兑换。

[wen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['prɑ:dʌkt] .

when	we	might	have	paid	for	them	with	our	own	products	.
什么时候	我们	可能	有	有薪酬的	为了	他们	和	我们的	自己的	产品	.

我们本可以用自己的产品来支付它们。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdləm] [voʊt] [ʌv; əv]

Is	not	this	,	a	heavy	price	to	pay	for	the	luxury	of	the	hoodlum	vote	of
是	不是	这	,	一个	重的	价格	到	支付	为了	这	奢华	的	这	流氓	投票	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

难道这不是为加州流氓选票的奢侈付出的沉重代价吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['kɑ:ŋgrəs] [wɪl] [faɪnd][taɪm][tu:; tə][ʌn'du:] [ðɪs]

It	is	to	be	hoped	that	the	expiring	Congress	will	find	time	to	undo	this
它	是	到	是	希望	那	这	到期	国会	将要	寻找	时间	到	撤销	这

[pər'nɪʃəs] [pi:s] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ;

pernicious	piece	of	spiteful	legislation	;
有害	片	的	恶毒的	立法	;

希望即将卸任的国会能够抽出时间废除这项恶毒的立法;

[ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] ,

or	,	if	not	,
或者	,	如果	不是	,

或者，如果不是的话，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪl] [soʊ][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ɪts] ['ministəz]

that	the	incoming	administration	will	so	interpret	the	law	and	instruct	its	ministers
那	这	即将到来	行政	将要	所以	解释	这	法律	和	指示	它是	部长们

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][lɔ:st]['æməti] .

so	as	to	restore	the	lost	amity	.
所以	作为	到	恢复	这	丢失的	和睦	.

希望新一届政府能够如此解释法律，并指示其部长们恢复失去的友好关系。

[dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] .

Just	how	this	is	to	be	brought	about	,	you	know	as	much	as	I	do	.
只是	如何	这	是	到	是	带来	关于	,	你	知道	作为	很多	作为	我	做	.

至于如何实现这一点，你和我一样清楚。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [maɪt] ['prɑ:pərli] [spi:k]

It	occurs	to	me	that	the	New	York	Chamber	of	Commerce	might	properly	speak
它	发生	到	我	那	这	新的	约克	商会	的	商业	可能	适当地	说话

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

on	this	subject	,
在	这	主题	,

我认为纽约商会或许适合就此发表意见。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [æz; əz] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	I	know	of	no	one	so	well	fitted	as	yourself	to	move	in	this	matter	.
和	我	知道	的	不	一	所以	出色地	适配	作为	你自己	到	移动	在	这	事情	.

我知道没有人比你更适合处理这件事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] [du:][soʊ] ;

If	you	will	undertake	it	,	please	do	so	;
如果	你	将要	承担	它	,	请	做	所以	;

如果你愿意承担这项任务，那就去做吧;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	if	I	can	be	of	any	assistance	to	you	in	the	matter	,
和	如果	我	能	是	的	任何	协助	到	你	在	这	事情	,

如果我在这方面能帮上您的任何忙，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tʃɪrfəli] ['rendər][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	cheerfully	render	it	.
我	将	愉快地	使成为	它	.

我将欣然接受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [wer] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['duːti][kɔːlz][fɔːr; fər][prɑːmpt]

It	seems	to	me	this	is	a	clear	case	where	patriotic	duty	calls	for	prompt
它	似乎	到	我	这	是	一个	清除	案件	在哪里	爱国	责任	呼叫	为了	迅速的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

在我看来，这显然是一个爱国义务要求我们迅速采取行动的案例。

['veri] [rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,

Very	respectfully	yours	,
非常	尊敬	你的	,

此致敬礼，

[siː] . [piː] . ['hʌntiŋtən]

C	.	P	.	HUNTINGTON
C	.	P	.	亨廷顿

CP亨廷顿

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɑːr; ər][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] ,

That	the	sentiments	of	this	letter	are	not	peculiar	to	its	author	,
那	这	情感	的	这	信	是	不是	奇特	到	它是	作者	,

这封信中的情感并非作者独有，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ʃerd] [baɪ]['meni] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

but	are	shared	by	many	others	in	all	parts	of	the	United	States	,
但	是	共享	经过	许多	其他的	在	全部	部分	的	这	团结的	各州	,

但美国各地许多其他人也持有同样的观点。

[ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ['teɪkən][frʌm; frəm]['prɑːmɪnənt]['pʌblɪk]['dʒɝːnəlz] .

is	manifest	from	the	following	expressions	taken	from	prominent	public	journals	.
是	显现	从	这	下列的	表达式	已采取	从	著名的	民众	期刊	.

从以下摘自知名公共期刊的表述中可以明显看出这一点。

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [ʌv; əv] ['luːivil] , [sez] :

The	Commercial	,	of	Louisville	,	says	:
这	商业的	,	的	路易斯维尔	,	说道	:

路易斯维尔的商业报社报道：

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	The	Chinese	question	is	receiving	a	larger	share	of	public	attention	as	it
"	这	中国人	问题	是	接收	一个	更大的	分享	的	民众	注意力	作为	它

[bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ækt][ɑːr; ər]['mænɪfoʊld][ænd; ənd]

becomes	apparent	that	the	ill	effects	of	the	Exclusion	Act	are	manifold	and
变成	明显	那	这	患病的	效果	的	这	排除	行为	是	歧管	和

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

“随着《排华法案》的恶劣影响日益显现，中国问题正受到越来越多的公众关注，这些影响是多方面的，而且是确定的。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] - [ɪk'skluːʒn] - [kæn; kən] ['riːəli] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

while	it	is	exceedingly	doubtful	whether	'	exclusion	'	can	really	be	accomplished	.
尽管	它	是	非常	疑	无论	-	排除	-	能	真的	是	完成	.

然而，“排斥”是否真的能够实现，这一点非常值得怀疑。

" [ðə; ði] ['bʊlətɪn] , [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] . , [sez] :

"	The	Bulletin	,	of	Providence	,	R	.	I	.	,	says	:
"	这	公告	,	的	普罗维登斯	,	拉	.	我	.	,	说道	:

罗德岛州普罗维登斯的《公报》报道：

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪs'greɪsfl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pʌblɪk]

"	For	the	inspiration	of	the	whole	disgraceful	business	was	not	the	public
"	为了	这	灵感	的	这	所有的	可耻	商业	曾是	不是	这	民众

['welfer] [nɔːr][ðə; ði]['pʌblɪk]['dɪgnəti] ,

welfare	nor	the	public	dignity	,
福利	也不	这	民众	尊严	,

"因为整个可耻行径的动机既非公共福祉，也非公共尊严，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [æd'væns] ['pʌblɪk]['pɑːrti] ['ɪntrəsts] [baɪ]['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] [kraʊd]

but	the	desire	to	advance	public	party	interests	by	satisfying	a	clamoring	crowd
但	这	欲望	到	进步	民众	派对	兴趣	经过	令人满意	一个	喧闹	人群

[ʌv; əv][pə'sɪfɪk][koʊst]['voʊtɚz] .

of	Pacific	coast	voters	.
的	太平洋	海岸	选民	.

但其目的是为了满足太平洋沿岸选民的强烈要求，从而推进政党的公共利益。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['iːðər] ['pɑːrti][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə][grænt]

With	few	exceptions	the	leaders	of	either	party	were	only	too	eager	to	grant
和	很少	例外情况	这	领导人	的	任何一个	派对	是	仅有的	也	渴望的	到	授予

[wət'evər] [ðə; ði][sænd][lɑːt] [kraʊd] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [dɪ'zaɪrd] . *

whatever	the	sand	lot	crowd	of	San	Francisco	desired	.	*
任何	这	沙	很多	人群	的	圣	弗朗西斯科	想要的	.	*

除了少数例外，两党领导人都非常乐意满足旧金山街头民众的任何要求。*

* * [soʊ]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][ækt]

*	*	So	generally	was	this	understood	that	the	harsh	construction	put	upon	the	act
*	*	所以	一般来说	曾是	这	理解	那	这	残酷的	建造	放	之上	这	行为

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ['evriwer] [æz; əz] ['ferli]

in	the	late	administration	was	accepted	without	question	everywhere	as	fairly
在	这	晚的	行政	曾是	公认	没有	问题	到处	作为	相当

[im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ;

embodying	the	purpose	of	Congress	;
体现	这	目的	的	国会	;

因此，人们普遍认为，上届政府对该法案的严厉解释在各地都毫无疑问地被接受为公正地体现了国会的意图；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ,

and	no	one	,
和	不	一	,

而且没有人，

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [di'plɔːd] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [felt] [hju'milieitid] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪtɪzənʃɪp] [baɪ]

even	among	those	who	deplored	the	law	and	felt	humiliated	in	their	citizenship	by
甚至	之中	那些	WHO	令人遗憾	这	法律	和	毛毡	受辱	在	他们的	国籍	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使在那些谴责该法律并因此感到公民身份受辱的人当中，

['evər] [θɔːt] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

ever	thought	to	doubt	the	correctness	of	the	decision	,
曾经	想法	到	怀疑	这	正确性	的	这	决定	,

你是否曾怀疑过这项决定的正确性？

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl]

but	looked	upon	it	as	the	natural	conclusion	to	a	piece	of	shameful
但	看起来	之上	它	作为	这	自然的	结论	到	一个	片	的	可耻

['demə^ɔ^izəm] .

demagogism	.
哗众取宠	.

但他认为这是可耻的煽动性言论的必然结果。

" [sʌm; səm] [deɪ] , ['daʊtləs] ,

"	Some	day	,	doubtless	,
"	一些	天	,	毫无疑问	,

“毫无疑问，总有一天……”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [ðæt] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

we	shall	learn	that	by	insulting	a	sensitive	people	who	are	essential	to	the
我们	将	学习	那	经过	侮辱	一个	敏感的	人们	WHO	是	基本的	到	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

development	of	our	commerce	on	the	Pacific	,
发展	的	我们的	商业	在	这	太平洋	,

我们将明白，侮辱那些对我们在太平洋地区的商业发展至关重要的敏感群体，会给我们带来怎样的后果。

[ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['væljuəb(ə)l] ['kʌstəmərz] , [wi:; wi][hæv; həv]['spaɪtɪd]['noʊbɑ:di]

and	who	might	have	been	made	valuable	customers	,	we	have	spited	nobody
和	WHO	可能	有	到过	制成	有价值的	顾客	,	我们	有	憎恨	无人

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] . "

so	much	as	ourselves	.	"
所以	很多	作为	我们自己	.	"

我们辜负了那些原本可能成为我们宝贵的客户的人，我们亏待的不是别人，而是我们自己。

" [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [rɪ'pɔ:rt] , " [sez] [ðə; ði][æt'læntə]['dʒɜ:rn(ə)l] , " [hæz; həz][ə'mendid][ðə; ði]

"	The	San	Francisco	Report	,	"	says	the	Atlanta	Journal	,	"	has	amended	the
"	这	圣	弗朗西斯科	报告	,	"	说道	这	亚特兰大	杂志	,	"	有	修订版	这

[ˌkælə'fɔ:rniə]['sloʊgən] ,

California	slogan	,
加利福尼亚州	口号	,

《旧金山报告》称，《亚特兰大日报》“修改了加州的口号”。

- [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [mʌst; məst][goʊ] . -

-	The	Chinese	must	go	.	-
-	这	中国人	必须	去	.	-

“中国人必须离开。”

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] [hu:] ['kænɑ:t] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ]

It	says	that	the	agriculturists	who	cannot	get	along	without	them	must	also
它	说道	那	这	农业学家	WHO	不能	得到	沿着	没有	他们	必须	还

[goʊ] ;

go	;
去	;

它说，那些离不开他们的农民也必须离开；

[ðæt] - [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɑ:r] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] [æz; əz][tu:; tə][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

that	'	if	they	have	become	so	far	demoralized	as	to	prefer	to	associate
那	-	如果	他们	有	变得	所以	远的	士气低落	作为	到	更喜欢	到	联系

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sleɪvz] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [faɪv] -

with	yellow	slaves	rather	than	with	their	-	5	-
和	黄色的	奴隶	相当	比	和	他们的	-	5	-

“如果他们已经如此丧失斗志，宁愿与黄种奴隶为伍，也不愿与自己的——5——为伍。”

['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] , [ˌkælə'fɔ:rniə][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns]

fellow	-	countrymen	,	California	can	hardly	be	a	desirable	place	of	residence
同伴	-	同胞们	,	加利福尼亚州	能	几乎	是	一个	理想	地方	的	住宅

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . -

for	them	.	'
为了	他们	.	-

同胞们，加利福尼亚州对他们来说很难算是一个理想的居住地。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːrtfl]

Isn't	it	about	time	to	consider	whether	we	are	not	pushing	to	hurtful
不是	它	关于	时间	到	考虑	无论	我们	是	不是	推动	到	伤人的

[ɪk'striːmz] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ] ['wəːkiŋmæn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] . "

extremes	the	policy	of	excluding	workingmen	from	this	country	.	"
极端情况	这	政策	的	不包括	工人	从	这	国家	.	"

难道不应该反思一下，我们是否正在将排斥工人阶级的政策推向有害的极端吗?

" [ðə; ði] [ˌes 'tiː] [pɔːl] [ˌpaɪə'nɪr] [pres] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [fər'bɪdɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz]

"	The	St	Paul	Pioneer	Press	characterizes	the	regulation	forbidding	Chinese	laborers
"	这	英石	保罗	先锋	按	具有特征	这	规定	禁止	中国人	劳工

[frʌm; frəm] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ə'merɪkən] [pɔːrts] ,

from	landing	at	American	ports	,
从	降落	在	美国人	端口	,

《圣保罗先驱报》将禁止中国劳工在美国港口登陆的规定描述为:

[fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [wət'evər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] - [ə'baʊt] [æz; əz] ['strɪndʒənt] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['ænti] -

for	any	purpose	whatever	,	as	being	'	about	as	stringent	as	the	old	anti	-
为了	任何	目的	任何	,	作为	存在	-	关于	作为	严格	作为	这	老的	反对	-

['hjuːgənɑːt] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] . -

Huguenot	laws	of	France	.	'
胡格诺派	法律	的	法国	.	-

无论出于何种目的，都"与法国旧的反胡格诺派法律一样严苛"。

[ænd; ənd] [ðæt] ['peɪpər] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	that	paper	goes	on	to	say	,
和	那	纸	去	在	到	说	,

该论文接着写道:

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz]

'	It	is	to	the	material	interest	of	this	country	to	cultivate	friendly	relations
-	它	是	到	这	材料	兴趣	的	这	国家	到	培育	友好的	关系

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] .

with	China	.
和	中国	.

"发展与中国的友好关系符合我国的物质利益。"

[wiː; wi] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [treɪd] , [naʊ] ['lɑːrdʒli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

We	want	her	trade	,	now	largely	going	to	Great	Britain	,
我们	想	她	贸易	,	现在	很大程度上	去	到	伟大的	英国	,

我们希望得到她的贸易，现在她的贸易主要流向了英国。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['hɜːrlɪŋ] [ɪk'skluːʒn] [ækts] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

but	we	cannot	expect	to	get	it	by	hurling	exclusion	acts	at	her	.
但	我们	不能	预计	到	得到	它	经过	投掷	排除	行为	在	她	.

但我们不能指望通过对她实施排斥法案来获得它。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌtʃaɪ'niːz] [lɔːz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [hæv; həv] [nɑːt] [kept] ['meni]

As	a	matter	of	fact	the	anti	-	Chinese	laws	now	existing	have	not	kept	many
作为	一个	事情	的	事实	这	反对	-	中国人	法律	现在	现存的	有	不是	保留	许多

[ˌtʃaɪ'niːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Chinese	out	of	the	country	.
中国人	出去	的	这	国家	.

事实上，现行的反华法律并没有阻止很多中国人入境。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] [θruː] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['meksɪkoʊ] .

They	come	in	with	the	greatest	ease	through	British	Columbia	and	Mexico	.
他们	来	在	和	这	最	舒适	通过	英国	哥伦比亚	和	墨西哥	.

它们最容易经由不列颠哥伦比亚省和墨西哥入境。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['meni] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] - .

There	are	just	as	many	Chinese	in	the	country	as	there	were	in	1880	.
那里	是	只是	作为	许多	中国人	在	这	国家	作为	那里	是	在	-	.

如今，中国的人口数量与1880年一样多。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] - [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

This	is	the	result	of	about	forty	years	'	Immigration	.
这	是	这	结果	的	关于	四十	年	-	移民	.

这是近四十年移民的结果。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [klɪŋ] [mɔːr] ['fɑːndli][tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hiːθ] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

And	,	as	these	people	cling	more	fondly	to	their	native	heath	than	any	other
和	,	作为	这些	人们	黏着	更多的	深情地	到	他们的	本国的	希思	比	任何	其他

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

而且，与世界上任何其他民族相比，这些民族都更加珍视自己的故土。

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['əuvə'rʌniŋ] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ɪts][pɔːrts][wɜːr; wər]

the	dangers	of	their	overrunning	this	continent	,	even	if	all	its	ports	were
这	危险	的	他们的	超时	这	大陆	,	甚至	如果	全部	它是	端口	是

[θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

thrown	open	to	them	,
抛掷	打开	到	他们	,

即使向他们开放所有港口，他们占领这片大陆仍然会带来危险。

[ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'mædʒɪneri] .

is	altogether	imaginary	.
是	共	假想	.

完全是虚构的。

" [ðə; ði] ['oməhɔ] [biː] [di'klɛəz] [ðæt] " [ðə; ði] ['mætər] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən]

"	The	Omaha	Bee	declares	that	"	the	matter	possesses	the	interest	of	an
"	这	奥马哈	蜜蜂	声明	那	"	这	事情	拥有	这	兴趣	的	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] ,

International	question	,
国际的	问题	,

《奥马哈蜜蜂报》宣称，“此事具有国际问题的性质”，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['hɑːrdli][fɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ]

the	decision	of	which	will	hardly	fall	to	have	a	more	or	less	important	bearing
这	决定	的	哪个	将要	几乎	落下	到	有	一个	更多的	或者	较少的	重要的	轴承

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ;

upon	our	future	relations	with	China	;
之上	我们的	未来	关系	和	中国	;

这一决定几乎不会对我们未来与中国的关系产生多大影响；

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]

"	and	"	the	Chinese	government	may	reasonably	be	expected	to	regard	the
"	和	"	这	中国人	政府	可能	合理	是	预期的	到	看待	这

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪts] ['piːp(ə)l][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːtɪd] [hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðem; ðəm]

discrimination	against	Its	people	as	evidence	of	a	seated	hostility	to	them
歧视	反对	它是	人们	作为	证据	的	一个	坐着	敌意	到	他们

[wɪtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'zent] .

which	self	-	respect	would	compel	it	to	resent	.
哪个	自己	-	尊重	会	迫使	它	到	怨恨	.

“中国政府有理由认为，对其人民的歧视是对其根深蒂固的敌意的证据，出于自尊，它会对此感到愤慨。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃənts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs]
Chinese **merchants** **have** **already** **done** **so** **to** **the** **detriment** **of** **our** **commerce**
中国人 商人 有 已经 完毕 所以 到 这 损害 的 我们的 商业
[wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ,
with **China** **,**
和 中国 ,

中国商人已经这样做了，损害了我们与中国的贸易。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [meɪ]
but **a** **further** **evidence** **of** **American** **aversion** **to** **the** **people** **of** **China** **may**
但 一个 更远 证据 的 美国人 厌恶 到 这 人们 的 中国 可能
[muːv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]
move **the** **government** **of** **that** **country** **to** **take** **notice** **of** **the** **feeling** **in** **a** **way**
移动 这 政府 的 那 国家 到 拿 注意 的 这 感觉 在 一个 方式
[ðæt] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
that **might** **prove** **of** **a** **considerable** **damage** **to** **us** **.**
那 可能 证明 的 一个 大量 损害 到 我们 .

但是，如果美国对中国人民的反感再有进一步的迹象，可能会促使中国政府重视这种情绪，而这可能会对我们造成相当大的损害。

" [ðə; ði] ['deɪli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bʊlətɪn] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
" **The** **Daily** **Commercial** **Bulletin** **,** **of** **New** **York** **,**
" 这 日常的 商业的 公告 , 的 新的 约克 ,

《纽约每日商业公报》

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [kən'sɪdərd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " ['tʃaɪnə][æz; əz][ə; eɪ]
in **the** **course** **of** **a** **long** **and** **well** **considered** **article** **on** **"** **China** **as** **a**
在 这 课程 的 一个 长的 和 出色地 经过考虑的 文章 在 " 中国 作为 一个
['mɑːrkɪt][fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] ,
Market **for** **Americans** **,**
市场 为了 美国人 ,

在一篇题为"中国作为美国人的市场"的长篇且经过深思熟虑的文章中，

" ['æftər] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
" **after** **commenting** **on** **the** **enterprising** **tendencies** **of** **the** **present** **government** **of**
" 后 评论 在 这 进取 倾向 的 这 展示 政府 的
['tʃaɪnə] , [sez] :
China **,** **says** **:**
中国 , 说道 :

在评论了中国现任政府的进取倾向之后，他说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nɔːrməs]
It **is** **absolutely** **certain** **,** **that** **the** **opening** **up** **of** **China** **,** **with** **its** **enormous**
它 是 绝对地 肯定 , 那 这 开幕 向上 的 中国 , 和 它是 巨大的
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
population **,**
人口 ,

可以肯定的是，中国开放，拥有庞大的人口，

[mʌst; məst] , [dɪ'spaɪt] ['neɪtɪv] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
must **,** **despite** **native** **views** **to** **the** **contrary** **,** **mean** **a** **great** **impetus** **to** **her**
必须 , 尽管 本国的 浏览 到 这 相反 , 意思是 一个 伟大的 动力 到 她
['fɔːrən] [treɪd] .
foreign **trade** **.**
外国的 贸易 .

尽管本土人士持相反观点，但这必将极大地推动其对外贸易。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['sɪmələr] ['entər,praɪz] [ɪn] ['ʌðər]

The	railroad	ordered	to	be	made	will	be	followed	by	similar	enterprises	in	other
这	铁路	订购	到	是	制成	将要	是	随后	经过	相似的	企业	在	其他

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

这条铁路建成后，其他方向也将兴建类似的铁路。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

The	interior	of	China	,	of	which	we	know	so	little	,
这	内部的	的	中国	,	的	哪个	我们	知道	所以	小的	,

我们对中国内陆地区知之甚少。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [stɪl] [les] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ,

and	the	inhabitants	of	which	know	still	less	about	us	,
和	这	居民	的	哪个	知道	仍然	较少的	关于	我们	,

而那里的居民对我们更是知之甚少。

[wɪl] [ðen] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['westərn] [,mænju'fæktʃərəz] ;

will	then	be	brought	into	contact	with	Western	manufacturers	;
将要	然后	是	带来	进入	接触	和	西	制造商	;

然后将与西方制造商接触；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['aʊtkʌm]

and	it	needs	no	spirit	of	prophecy	to	tell	what	the	tremendous	outcome
和	它	需求	不	精神	的	预言	到	告诉	什么	这	巨大的	结果

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] .

of	that	will	be	.
的	那	将要	是	.

无需预言之灵也能看出这将会带来多么巨大的结果。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][ə'baʊt][faɪv] , - , - [skwer] [maɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	an	area	of	about	5	,	000	,	000	square	miles	,	and	a	population	of
和	一个	区域	的	关于	5	,	-	,	-	正方形	英里	,	和	一个	人口	的

['oʊvər] - ,

over	400	,
超过	-	,

面积约500万平方英里，人口超过400人，

- , - [soʊlz] ,

000	,	000	souls	,
-	,	-	灵魂	,

000,000 个灵魂，

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['empaɪər][ɪn]['fju:tʃər]

the	possibilities	of	international	trade	with	the	Chinese	Empire	in	future
这	可能性	的	国际的	贸易	和	这	中国人	帝国	在	未来

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɪ'jɑ:nd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

generations	are	altogether	beyond	calculation	.
几代人	是	共	超过	计算	.

未来几代人与中华帝国开展国际贸易的可能性完全无法估量。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd]

In	this	connection	it	will	be	well	to	examine	our	own	position	with	regard
在	这	联系	它	将要	是	出色地	到	检查	我们的	自己的	位置	和	看待

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

to	the	commerce	of	China	.
到	这	商业	的	中国	.

在此背景下，有必要审视一下我们自身在对华贸易中的地位。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['gɪvz] [ðə; ði]

A	return	recently	issued	by	the	Maritime	Customs	Office	of	that	country	gives	the
一个	返回	最近	发布	经过	这	海上	海关	办公室	的	那	国家	给予	这

['ɪmpɔːrts][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɜːrtʃəndaɪs] ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌŋk] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [hɑːŋ] [kɑːŋ]

imports	of	foreign	merchandise	(	apart	from	the	junk	trade	with	Hong	Kong
进口	的	外国的	商品	(	除	从	这	垃圾	贸易	和	洪	孔

[ænd; ənd][mə'kaʊ]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - [æz; əz] $130 ,

and	Macao	)	for	the	year	1888	as	$130	,
和	澳门	)	为了	这	年	-	作为	$130	,

该国海关总署最近发布的一份报表显示，1888 年外国商品进口额（不包括与香港和澳门的旧货贸易）为 130 美元。

- , - — [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɑːn] - [ʌv; əv] - [pər] [sent] .

000	,	000	—	an	increase	on	1887	of	11	per	cent	.
-	,	-	—	一个	增加	在	-	的	-	每	中心	.

1887 年增长了 11%，达到 000,000。

[ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [groʊθ] , [æz; əz][ðə; ði]['ɪmpɔːrts][fɔːr; fər][ðə; ði]

This	improvement	is	part	of	a	continuous	growth	,	as	the	imports	for	the
这	改进	是	部分	的	一个	连续的	生长	,	作为	这	进口	为了	这

['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [ʃoʊ] . - $91 , - , - - , - , - - , - , - - ,

following	years	show	.	1883	$91	,	500	,	0001884	90	,	000	,	0001885	110	,	000	,	0001886	109	,
下列的	年	展示	.	-	$91	,	-	,	-	-	,	-	,	-	-	,	-	,	-	-	,

- , - - , - , - - , - , - - [sɪks] -

000	,	0001887	117	,	500	,	0001888	130	,	000	,	000	-	6	-
-	,	-	-	,	-	,	-	-	,	-	,	-	-	6	-

这一改善是持续增长的一部分，以下几年的进口额数据可以证明这一点。1883年 91,500,000美元；1884年 90,000,000美元；1885年 110,000,000美元；1886年 109,000,000美元；1887年 117,500,000美元；1888年 130,000,000美元。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [ɪz] [ðʌs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [pər] [sent] .

The	increase	in	the	six	years	is	thus	no	less	than	43	per	cent	.
这	增加	在	这	六	年	是	因此	不	较少的	比	-	每	中心	.

因此，六年内的增长幅度不低于 43%。

[ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l]['ɪmpɔːrts][læst] [jɪr] , ['kɑːt(ə)n] [gʊdz] [ˌreprɪ'zent] $55 , - , - , [ɔːr] - [pər]

Of	the	total	imports	last	year	,	cotton	goods	represent	$55	,	000	,	000	,	or	42	per
的	这	全部的	进口	最后的	年	,	棉布	商品	代表	$55	,	-	,	-	,	或者	-	每

[sent] .

cent	.
中心	.

去年进口总额中，棉制品占 550 亿美元，即 42%。

['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][tuː; tə]['tʃaɪnə] ([ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ]) [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Our	exports	to	China	(	exclusive	of	Hong	Kong	)	were	as	follows	:
我们的	出口	到	中国	(	独家的	的	洪	孔	)	是	作为	跟随	:

我们对中国大陆（不包括香港）的出口情况如下：

[jɪr] ['endɪŋ] [dʒuːn] - $4 , - , - [fɔːr] , - , - [sɪks] , - , - ['sɛvən] ,

YEAR	ENDING	JUNE	301883	$4	,	100	,	0001884	4	,	600	,	0001885	6	,	400	,	0001886	7	,
年	结束	六月	-	$4	,	-	,	-	4	,	-	,	-	6	,	-	,	-	7	,

- , - [sɪks] , - , - [fɔːr] , - , -

500	,	0001887	6	,	200	,	0001888	4	,	600	,	000
-	,	-	6	,	-	,	-	4	,	-	,	-

截至6月30日止年度 1883年 4,100,000美元 1884年 4,600,000美元 1885年 6,400,000美元 1886年 7,500,000美元 1887年 6,200,000美元 1888年 4,600,000美元

[ðiːz] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [gʊdz] [ænd; ənd]

These	exports	are	made	up	almost	entirely	of	cotton	goods	and
这些	出口	是	制成	向上	几乎	完全	的	棉布	商品	和

[pə'troʊliəm] .

petroleum	.
石油	.

这些出口产品几乎全部是棉制品和石油。

[ðə; ði][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] ['gretɪst] [ɪn] - , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] $5 ,

The	exports	of	the	former	were	greatest	in	1887	,	when	they	reached	$5	,
这	出口	的	这	以前的	是	最	在	-	,	什么时候	他们	达到	$5	,

前者的出口额在1887年达到顶峰，当时达到了5美元。

- , - , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] - , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] $2 , - , - .

180	,	000	,	and	of	the	latter	in	1886	,	when	they	reached	$2	,	400	,	000	.
-	,	-	,	和	的	这	后者	在	-	,	什么时候	他们	达到	$2	,	-	,	-	.

180,000，后者在 1886 年达到 2,400,000 美元。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv]['ɪmpɔːrts]['ɪntuː]['tʃaɪnə] [wɪl]

For	the	year	1889	it	is	expected	that	the	volume	of	imports	into	China	will
为了	这	年	-	它	是	预期的	那	这	体积	的	进口	进入	中国	将要

[ʃoʊ] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [wel] [meɪn'teɪnd] .

show	the	rate	of	expansion	well	maintained	.
展示	这	速度	的	扩张	出色地	维持	.

预计1889年中国进口量将保持增长势头。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] 30th [dʒuːn][læst]['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [gʊdz]

For	the	year	ending	30th	June	last	our	exports	of	cotton	goods
为了	这	年	结束	30th	六月	最后的	我们的	出口	的	棉布	商品

[hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə] $1 ,

have	fallen	to	$1	,
有	倒下	到	$1	,

截至去年6月30日止年度，我国棉制品出口额已降至1美元。

- , - , [ænd; ənd][ʌv; əv][pə'troʊliəm][tuː; tə] $900 , - — [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

500	,	000	,	and	of	petroleum	to	$900	,	000	—	a	decrease	of	71	and	61
-	,	-	,	和	的	石油	到	$900	,	-	—	一个	减少	的	-	和	-

[pər] [sent] ,

per	cent	,
每	中心	,

50万美元，石油价格降至90万美元——分别下降了71%和61%。

[rɪ'spektɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['fɪgjərz] [ʃoʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [sɪks] ['jɪrz] .

respectively	from	the	best	figures	shown	during	the	preceding	six	years	.
分别	从	这	最好的	数据	所示	期间	这	前	六	年	.

分别与前六年的最佳数据相比。

[ðʌs] , [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɪmpɔːrts]['ɪntuː]['tʃaɪnə] ,

Thus	,	not	only	have	we	had	no	share	in	the	increased	imports	into	China	,
因此	,	不是	仅有的	有	我们	有	不	分享	在	这	增加	进口	进入	中国	,

因此，我们不仅没有从中国进口增长中获益，

[bʌt; bət][hæv; həv][lɔːst] [graʊnd] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['relətɪvli] .

but	have	lost	ground	absolutely	as	well	as	relatively	.
但	有	丢失的	地面	绝对地	作为	出色地	作为	相对地	.

但无论从绝对值还是相对值来看，我们都失去了优势。

[ɪn][bəuθ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ðə; ði][dɪ'klaɪn][kæn; kən][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

In	both	leading	divisions	the	decline	can	in	some	degree	be	traced	to	the
在	两个都	领导	部门	这	衰退	能	在	一些	程度	是	追踪	到	这

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

natural	effects	of	successful	competition	of	other	countries	,
自然的	效果	的	成功的	竞赛	的	其他	国家	,

在两大主要行业中，衰退在某种程度上都可以追溯到其他国家成功竞争的自然影响。

['noʊtəbli] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɪn][pə'troʊliəm] .

notably	Great	Britain	in	cottons	,	and	Russia	in	petroleum	.
尤其	伟大的	英国	在	棉花	,	和	俄罗斯	在	石油	.

尤其值得一提的是英国的棉纺织业和俄罗斯的石油业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	is	certain	,	however	,
它	是	肯定	,	然而	,

然而，可以肯定的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ə'raʊzd] [ɪn]['tʃaɪnə][baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænti] -

that	it	has	been	accelerated	by	the	resentment	aroused	in	China	by	our	anti	-
那	它	有	到过	加速	经过	这	怨恨	被唤醒	在	中国	经过	我们的	反对	-

[ˌtʃaɪ'niːz] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

Chinese	legislation	.
中国人	立法	.

而我国的反华立法在中国引发的怨恨加速了这一进程。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

The	position	demands	the	attention	of	our	government	as	well	as	of
这	位置	需求	这	注意力	的	我们的	政府	作为	出色地	作为	的

['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərəz] ,

our	manufacturers	,
我们的	制造商	,

这一问题需要政府和制造商的重视。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [steps] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'geɪn]

and	we	believe	that	when	it	is	fully	realized	steps	will	be	taken	to	regain
和	我们	相信	那	什么时候	它	是	完全	已实现	步骤	将要	是	已采取	到	恢复

[ðə; ði] ['frendli] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər] [wel] [naɪ] [æz; əz] [greɪt]

the	friendly	interests	of	a	nation	whose	possibilities	are	well	nigh	as	great
这	友好的	兴趣	的	一个	国家	谁	可能性	是	出色地	夜	作为	伟大的

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

as	our	own	.
作为	我们的	自己的	.

我们相信，当这一目标完全实现时，将会采取措施重新赢得一个国家的友好关系，而这个国家的潜力几乎与我们自己的潜力一样大。

[ðə; ði][dʒə'pæn] [gə'zet] , [ʌv; əv][ˌjoʊkə'hɑːmə] , 26th [sep'tembər] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " [ðə; ði]

The	Japan	Gazette	,	of	Yokohama	,	26th	September	,	in	a	long	article	on	"	The
这	日本	公报	,	的	横滨	,	26th	九月	,	在	一个	长的	文章	在	"	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

United	States	and	China	,
团结的	各州	和	中国	,

9月26日，横滨《日本公报》发表了一篇题为"美国与中国"的长文，

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrtɪd] ['meʒərz] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['tʃaɪnə][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	referring	to	reported	measures	of	retaliation	on	the	part	of	China	for	the
"	指	到	据报道	措施	的	报复	在	这	部分	的	中国	为了	这

['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

treatment	of	the	Chinese	in	the	United	States	,
治疗	的	这	中国人	在	这	团结的	各州	,

指的是据报道中国对美国对待华人的方式采取的报复措施。

[sez] :

says	:
说道	:

他说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]

It	is	not	easy	to	discover	that	any	other	course	than	the	one	which	formed	the
它	是	不是	简单的	到	发现	那	任何	其他	课程	比	这	一	哪个	形成	这

['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər]['tʃaɪnə][tuː; tə][ə'dɑːpt][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntər]

subject	matter	of	the	conference	remains	for	China	to	adopt	as	a	counter
主题	事情	的	这	会议	遗迹	为了	中国	到	采纳	作为	一个	柜台

[θrʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] [ə'merɪkə] [hæz; həz][kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

thrust	for	the	humiliation	and	indignity	America	has	cast	upon	her	.
推力	为了	这	屈辱	和	侮辱	美国	有	投掷	之上	她	.

要发现除了本次会议的主题之外，中国还有其他途径可以反击美国加诸于她的羞辱和侮辱，这并不容易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['ɑʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	is	far	from	our	desire	to	say	that	the	United	States	was	not
它	是	远的	从	我们的	欲望	到	说	那	这	团结的	各州	曾是	不是

['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['ɑːktəpʊs]

perfectly	justified	in	adopting	the	measure	she	did	to	prevent	the	celestial	octopus
完美	合理的	在	收养	这	措施	她	做过	到	防止	这	天体	章鱼

['stretʃɪŋ] [ɪts] ['vɪʃəs] [self]['oʊvər][hɜːr; hər] ['terətɔːri] .

stretching	its	vicious	self	over	her	territory	.
伸展	它是	恶毒	自己	超过	她	领土	.

我们绝无意说美国采取的措施不完全合理，该措施旨在阻止这只天上的章鱼将其邪恶的触角伸向她的领土。

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zɪstɪd] .

Justification	in	the	highest	existed	.
理由	在	这	最高	存在	.

最高层次的正当性是存在的。

[ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ðɪðər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə'lɑːrmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Chinese	immigration	thither	had	assumed	alarming	proportions	and	it	was
中国人	移民	那里	有	假定	令人担忧	比例	和	它	曾是

['kærəktəraɪzd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] ['dæmɪŋ] [fitʃər] ['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['elɪmənt] .

characterized	by	all	those	damning	features	ever	associated	with	the	Chinese	element	.
特征化的	经过	全部	那些	令人震惊的	特征	曾经	联系	和	这	中国人	元素	.

华人移民到那里的规模已经达到了惊人的程度，并且具有所有与华人相关的令人憎恶的特征。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['feɪsɪz] [ə'merɪkə] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪst] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

The	danger	is	one	which	faces	America	just	as	it	has	faced	the	Colonies	,
这	危险	是	一	哪个	面孔	美国	只是	作为	它	有	面对	这	殖民地	,

美国面临的危险与它曾经在殖民地面临的危险如出一辙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'poʊzd]

and	it	is	well	for	those	of	our	own	color	that	it	should	be	opposed
和	它	是	出色地	为了	那些	的	我们的	自己的	颜色	那	它	应该	是	反对

[baɪ][ðə; ði][best] [moʊdz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

by	the	best	modes	of	defense	.
经过	这	最好的	模式	的	防御	.

对于我们这些同胞来说，用最好的防御手段来对抗它，是一件好事。

['oʊnli][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət] ,

Only	one	result	is	aimed	at	,
仅有的	一	结果	是	旨在	在	,

目标只有一个，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ə; eɪ][plʊ'ræləti][ʌv; əv]

but	it	may	be	possible	to	achieve	all	that	is	desired	by	a	plurality	of
但	它	可能	是	可能的	到	达到	全部	那	是	想要的	经过	一个	复数	的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

但是，或许可以通过多种方法来实现所有想要的结果。

[pər'hæps] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [nɑ:t] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['klɪrli]
Perhaps **America** **has** **not** **adopted** **the** **right** **one** **;** **at** **any** **rate** **she** **has** **clearly**
也许 美国 有 不是 已采用 这 正确的 一 ; 在 任何 速度 她 有 清楚地
['rʌfld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['dɪgnəti] .
ruffled **Chinese** **dignity** **.**
褶皱的 中国人 尊严 .

或许美国并没有采取正确的措施；无论如何，她显然伤害了中国的尊严。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ækt] [æz; əz] [hɜ:rz] , [ɔ:l'ðoʊ] , [æz; əz] [wi:; wi] [θɪŋk] , ['dʒʌstɪfaɪd] ,
Such **a** **decided** **act** **as** **hers** **,** **although** **,** **as** **we** **think** **,** **justified** **,**
这样的 一个 决定 行为 作为 她的 , 虽然 , 作为 我们 思考 , 合理的 ,

她做出的这种果断举动，虽然我们认为情有可原，

[wʌz; wəz] [pər'hæps] [ɪm'pɑ:lətɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ɪndɪˌkeɪts] .
was **perhaps** **impolitic** **as** **the** **result** **indicates** **.**
曾是 也许 不合时宜 作为 这 结果 表示 .

结果显示，这种做法或许欠妥。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ænd; ənd] [ɪts]
With **these** **expressions** **of** **opinion** **as** **to** **the** **effect** **of** **the** **act** **and** **its**
和 这些 表达式 的 观点 作为 到 这 影响 的 这 行为 和 它是
['pɑ:ləsi] ,
policy **,**
政策 ,

鉴于以上对这些法案及其政策的影响的意见表达，

[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
as **an** **introduction** **,**
作为 一个 介绍 ,

作为引言，

[wi:; wi] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði]
we **now** **proceed** **to** **give** **as** **briefly** **as** **possible** **a** **record** **of** **the**
我们 现在 继续 到 给 作为 简要地 作为 可能的 一个 记录 的 这
[ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] [led] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - ['sɛvən] -
events **that** **have** **led** **up** **to** **the** **present** **-** **7** **-**
活动 那 有 引领 向上 到 这 展示 - 7 -

现在，我们将尽可能简要地记录导致目前局面的事件——7——

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
condition **of** **our** **relations** **with** **the** **Chinese** **and** **to** **the** **passage** **of**
状况 的 我们的 关系 和 这 中国人 和 到 这 通道 的
[ðə; ði] [ækt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [fɔ:rm] ,
the **Act** **referred** **to** **in** **its** **present** **form** **,**
这 行为 指 到 在 它是 展示 形式 ,

我们与中国的关系状况以及该法案以目前形式通过的情况，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - .
in **the** **Autumn** **of** **1888** **.**
在 这 秋天 的 - .

1888 年秋季。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:rniə] [ɪn] - ,
The **discovery** **of** **gold** **in** **California** **in** **1848** **,**
这 发现 的 金子 在 加利福尼亚州 在 - ,

1848年加利福尼亚发现黄金

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pər'hæps] [mɔ:r] [ðen] ['eni] ['ʌðər] [ɪn]['ri:s(ə)nt][taɪmz][hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə]

an	event	which	perhaps	more	then	any	other	in	recent	times	has	contributed	to
一个	事件	哪个	也许	更多的	然后	任何	其他	在	最近的	时代	有	贡献	到

[ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [groʊθ] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

the	commercial	and	industrial	growth	of	nations	,
这	商业的	和	工业的	生长	的	国家	,

或许在近代史上，没有哪件事比这件事更能促进各国的商业和工业发展。

[fɜ:rst] [brɔ:t] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɪntu:]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz]

first	brought	the	people	of	the	United	States	into	social	and	business	relations
第一的	带来	这	人们	的	这	团结的	各州	进入	社会的	和	商业	关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

with	the	Chinese	.
和	这	中国人	.

首先使美国人民与中国人民建立了社会和商业关系。

[ə'træktɪd] [baɪ] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [maɪnz] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]

Attracted	by	reports	of	the	wealth	to	be	found	in	our	mines	and	excited
吸引	经过	报告	的	这	财富	到	是	成立	在	我们的	矿井	和	兴奋的

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,

by	the	return	of	some	of	the	pioneers	of	their	race	,
经过	这	返回	的	一些	的	这	先驱者	的	他们的	种族	,

他们被我们矿藏丰富的传闻所吸引，并因一些族群先驱者的回归而感到兴奋，

['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ðə; ði]['goʊldən][fru:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪlz] , [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]

bearing	in	their	hands	the	golden	fruit	of	their	toils	,	the	stream	of
轴承	在	他们的	双手	这	金的	水果	的	他们的	辛勤劳作	,	这	溪流	的

[ˌɪmɪ'greɪʃn] [bɪ'gæn] .

immigration	began	.
移民	开始	.

他们怀揣着辛勤劳作的丰硕成果，移民潮开始了。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [ʌn'tɪl] , [ɪn] - ,

For	twenty	years	it	grew	in	volume	until	,	in	1876	,
为了	二十	年	它	生长	在	体积	直到	,	在	-	,

二十年来，它的体积不断增长，直到1876年，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][wʌz; wəz][ə'baʊt] - , - .

the	number	of	Chinese	in	California	was	about	100	,	000	.
这	数字	的	中国人	在	加利福尼亚州	曾是	关于	-	,	-	.

加州华人人口约有10万。

[ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

A	very	much	greater	number	had	come	to	this	country	,
一个	非常	很多	更大的	数字	有	来	到	这	国家	,

来到这个国家的人数要多得多。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

but	a	large	proportion	of	them	had	returned	to	their	homes	,
但	一个	大的	部分	的	他们	有	返回	到	他们的	房屋	,

但他们中很大一部分人已经返回家园。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz]

and	at	the	close	of	this	period	of	twenty	-	seven	years	it	appears
和	在	这	关闭	的	这	时期	的	二十	-	七	年	它	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sensəs] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]

from	the	census	reports	that	the	number	returning	was	nearly	as	large	as
从	这	人口普查	报告	那	这	数字	返回	曾是	几乎	作为	大的	作为

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'raɪvɪŋ] .

the	number	arriving	.
这	数字	抵达	.

在这二十七年后，人口普查报告显示，返回的人数几乎与到达的人数一样多。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [də'rektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]
The **growth** **of** **this** **Chinese** **immigration** **directed** **attention** **to** **the** **diplomatic**
这 生长 的 这 中国人 移民 指导 注意力 到 这 外交
[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
relations **between** **the** **government** **of** **China** **and** **the** **United** **States** **.**
关系 之间 这 政府 的 中国 和 这 团结的 各州 .

中国移民的增长使人们开始关注中国政府和美国政府之间的外交关系。

[ðə; ði][fɜːrst] ['triːti] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['triːti] [ʌv; əv] - ,
The **first** **treaty** **with** **China** **in** **1844** **,** **and** **the** **second** **treaty** **of** **1858** **,**
这 第一的 条约 和 中国 在 - , 和 这 第二 条约 的 - ,

1844年与中国签订的第一份条约，以及1858年签订的第二份条约，

[wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn]
were **limited** **to** **the** **purpose** **of** **protecting** **American** **citizens** **doing** **business** **in**
是 有限的 到 这 目的 的 保护 美国人 公民 正在做 商业 在
['tʃaɪnə] .
China **.**
中国 .

仅限于保护在华经商的美国公民。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [raɪt] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ðiːz] [triːtiz] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [tʃɑːrdʒd]
The **important** **right** **secured** **by** **these** **treaties** **was** **that** **by** **which** **Americans** **charged**
这 重要的 正确的 安全 经过 这些 条约 曾是 那 经过 哪个 美国人 带电
[wɪð; wɪθ] [ə'fensiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [traɪd] [baɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lɔːz] [ɪn]['kɑːnsələr] [kɔːrts] .
with **offenses** **should** **be** **tried** **by** **United** **States** **laws** **in** **Consular** **Courts** **.**
和 犯罪 应该 是 尝试 经过 团结的 各州 法律 在 领事 法院 .

这些条约保障的重要权利是，被控犯罪的美国公民应在领事法庭接受美国法律的审判。

[ðiːz] [triːtiz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]
These **treaties** **related** **exclusively** **to** **the** **rights** **and** **privileges** **of** **Americans** **in**
这些 条约 有关的 只 到 这 权利 和 特权 的 美国人 在
['tʃaɪnə][ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði][pɔːrts][ɔːr]['limits] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'zaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
China **and** **defined** **the** **ports** **or** **limits** **within** **which** **they** **might** **reside** **for** **the**
中国 和 定义 这 端口 或者 限制 之内 哪个 他们 可能 居住 为了 这
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] .
purposes **of** **trade** **.**
目的 的 贸易 .

这些条约专门涉及美国人在中国的权利和特权，并规定了他们为了贸易目的可以居住的港口或区域范围。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [fɪʃ] , ['aʊər; ɑːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] .
Mr **.** **Hamilton** **Fish** **,** **our** **Secretary** **of** **State** **,** **in** **a** **communication** **to** **Mr** **.**
先生 . 汉密尔顿 鱼 , 我们的 秘书 的 状态 , 在 一个 沟通 到 先生 .
['bæŋkrɔft] ,
Bancroft **,**
班克罗夫特 ,

我们的国务卿汉密尔顿·菲什先生在给班克罗夫特先生的一封信中写道：

[ðen] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər][æt; ət][bɜːr'lɪn] , ['deɪtɪd] ['ɔːgəst] - , - , [sez] :
then **American** **Minister** **at** **Berlin** **,** **dated** **August** **31** **,** **1869** **,** **says** **:**
然后 美国人 部长 在 柏林 , 日期 八月 - , - , 说道 :

时任美国驻柏林公使于1869年8月31日表示：

" [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'faɪnd]
" **The** **communication** **between** **China** **and** **the** **outside** **world** **was** **merely** **confined**
" 这 沟通 之间 中国 和 这 外部 世界 曾是 仅仅 受限
[tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [pɔɪnts] .
to **the** **trading** **points** **.**
到 这 贸易 积分 .

“中国与外界的交流仅限于贸易往来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ruːl] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

With	the	intellects	that	rule	that	nation	of	450	millions	of	people	,
和	这	知识分子	那	规则	那	国家	的	-	百万	的	人们	,

凭借统治这个拥有4.5亿人口的国家的知识分子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts][aɪ'diːəz][ænd; ənd][də'rektɪd][ɪts]['pɑːləsi] , [wɪð; wɪθ][ɪts][væst]

with	the	men	who	gave	it	its	ideas	and	directed	its	policy	,	with	its	vast
和	这	男人	WHO	给予	它	它是	想法	和	指导	它是	政策	,	和	它是	广阔的

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪndəstriz] ,

internal	industries	,
内部的	行业	,

以及那些赋予它理念、指导其政策的人，还有它庞大的国内产业，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

with	its	great	agricultural	population	,
和	它是	伟大的	农业	人口	,

拥有庞大的农业人口，

[ðə; ði]['treɪdərz] ['kɔnsəlz] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] ['rerli] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt]

the	traders	consuls	and	functionaries	of	the	ports	rarely	came	into	contact
这	交易员	领事	和	官员	的	这	端口	很少	来了	进入	接触

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][wɔːr] .

except	in	the	contact	of	war	.
除了	在	这	接触	的	战争	.

除了战争时期，贸易商、领事和港口官员很少有接触。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɑːləsi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

The	European	Chinese	policy	was	one	of	isolation	,
这	欧洲的	中国人	政策	曾是	一	的	隔离	,

欧洲对华政策是孤立主义。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [treɪd] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]

inasmuch	as	it	only	sought	the	development	of	a	foreign	trade	at	certain
因此	作为	它	仅有的	寻求	这	发展	的	一个	外国的	贸易	在	肯定

[pər'tɪkjələr][pɔːrts] ,

particular	ports	,
特别的	端口	,

因为它只寻求在某些特定港口发展对外贸易，

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

and	of	disintegration	,
和	的	解体	,

以及瓦解，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]

as	it	practically	ignored	the	Central	government	and	made	war	upon	the
作为	它	几乎	忽略	这	中央	政府	和	制成	战争	之上	这

['prɑːvənsəz][tuː; tə] [rɪ'dres] [ɪts]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ɪts] [dɪ'mændz] .

provinces	to	redress	its	grievances	and	enforce	its	demands	.
省份	到	纠正	它是	不满	和	执行	它是	需求	.

因为它实际上无视中央政府，向各省发动战争以伸张正义、强加其要求。

" [ðɪs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] - [eɪt] -

"	This	describes	the	relations	between	China	and	the	outside	-	8	-
"	这	描述	这	关系	之间	中国	和	这	外部	-	8	-

"这描述了中国与外部世界的关系——8——

[wɜːrld] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pə'sɪfɪk][koʊst]

world	**,**	**at**	**the**	**time**	**the**	**emigration**	**of**	**her**	**people**	**to**	**our**	**Pacific**	**coast**
世界	,	在	这	时间	这	移民	的	她	人们	到	我们的	太平洋	海岸

[wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

was	**rapidly**	**increasing**	**,**
曾是	快速	增加	,

当时，世界上的人口正迅速向太平洋沿岸地区迁移。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

and	**beginning**	**to**	**excite**	**general**	**interest**	**.**
和	开始	到	激发	一般的	兴趣	.

并开始引起公众的普遍兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['redɪli] [kən'siːvd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstər] .

It	**may**	**therefore**	**be**	**readily**	**conceived**	**that**	**when**	**it**	**was**	**announced**	**that**	**Mr**	**.**
它	可能	所以	是	容易	构思	那	什么时候	它	曾是	宣布	那	先生	.

['bəːliŋ^eim] ,

Burlingame	**,**
伯灵格姆	,

因此不难想象，当宣布伯林盖姆先生.....时，

[ə'merɪkən] ['mɪnɪstər][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

American	**Minister**	**to**	**China**	**,**
美国人	部长	到	中国	,

美国驻华大使

[hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [æm'bæsədər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]

had	**resigned**	**his**	**commission**	**to**	**accept**	**the**	**post**	**of**	**Ambassador**	**of**	**China**
有	辞职	他的	委员会	到	接受	这	邮政	的	大使	的	中国

[tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [neiʃəns] ,

to	**the**	**Western**	**nations**	**,**
到	这	西	国家	,

他辞去了公职，接受了中国驻西方国家大使的职位。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

it	**attracted**	**universal**	**attention**	**.**
它	吸引	普遍的	注意力	.

它引起了全世界的关注。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

When	**it**	**became**	**known**	**that**	**this**	**appointment**	**was**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
什么时候	它	成为	已知	那	这	预约	曾是	为了	这	目的	的

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['tʃaɪnə]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][neiʃəns] ,

introducing	**China**	**into**	**the**	**family**	**of**	**civilized**	**nations**	**,**
介绍	中国	进入	这	家庭	的	文明	国家	,

当人们得知这项任命的目的是为了让中国加入文明国家大家庭时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bæriərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɜːr; hər]

and	**of**	**removing**	**the**	**barriers**	**which**	**had**	**hitherto**	**excluded**	**her**
和	的	移除	这	障碍	哪个	有	迄今为止	排除	她

[frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	**intercourse**	**with**	**the**	**great**	**nations**	**of**	**the**	**world**	**,**
从	交往	和	这	伟大的	国家	的	这	世界	,

并消除此前阻碍她与世界强国交往的障碍，

[ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens]

attention	became	curiosity	and	curiosity	was	supplanted	by	a	general	sense
注意力	成为	好奇心	和	好奇心	曾是	取代	经过	一个	一般的	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]

of	rejoicing	at	this	sudden	conversion	to	the	ways	of	modern	civilization	of
的	欢欣鼓舞	在	这	突然	转换	到	这	方式	的	现代的	文明	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

a	nation	comprising	a	quarter	of	the	population	of	the	globe	.
一个	国家	包括	一个	四分之一	的	这	人口	的	这	地球	.

关注变成了好奇，而好奇又被一种普遍的喜悦所取代，这种喜悦源于一个占全球人口四分之一的国家突然转变为现代文明的方式。

['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [æm'bæsədər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [nɪ'goʊʃieɪtɪd][ə; eɪ] ['triːti]

Mr	.	Burlingame	,	in	his	capacity	as	Ambassador	of	China	,	negotiated	a	treaty
先生	.	伯灵格姆	,	在	他的	容量	作为	大使	的	中国	,	协商	一个	条约

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

with	the	United	States	,
和	这	团结的	各州	,

伯林盖姆先生以美国驻华大使的身份，与美国谈判达成了一项条约。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

described	by	Mr	.	Fish	in	the	letter	above	referred	to	,	as	follows	:
描述	经过	先生	.	鱼	在	这	信	多于	指	到	,	作为	跟随	:

如菲什先生在上述信函中所述，情况如下：

" [ðə; ði] ['triːti] [nɪ'goʊʃieɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	The	treaty	negotiated	by	Mr	.	Burlingame	and	his	colleagues	was	a	long
"	这	条约	协商	经过	先生	.	伯灵格姆	和	他的	同事	曾是	一个	长的

[step][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

step	in	another	direction	.
步	在	其他	方向	.

“伯林盖姆先生及其同事谈判达成的条约是朝着另一个方向迈出的一大步。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌvɑːlən'teəli][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [pleɪst] [ðæt] ['paʊər] [ɪn] ['θiːəri] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

It	came	voluntarily	from	China	and	placed	that	power	in	theory	on	the	same
它	来了	自愿	从	中国	和	放置	那	力量	在	理论	在	这	相同的

[ˌdɪplə'mætɪk] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .

diplomatic	footing	with	the	nations	of	the	Western	world	.
外交	立足点	和	这	国家	的	这	西	世界	.

这是中国自愿做出的决定，从理论上讲，它使中国在外交上与西方国家处于同等地位。

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][wɪð'hoʊld][ɔːr][tuː; tə][grænt]

It	recognized	the	imperial	government	as	the	power	to	withhold	or	to	grant
它	认可	这	帝国	政府	作为	这	力量	到	扣压	或者	到	授予

['fɜːrðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

further	commercial	privileges	,
更远	商业的	特权	,

它承认帝国政府有权决定是否授予进一步的商业特权。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['paʊər] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

as	also	the	power	whose	duty	it	is	to	enforce	the	peaceful	enjoyment	of
作为	还	这	力量	谁	责任	它	是	到	执行	这	和平	享受	的

[ðə; ði] [raɪts] [ɔːl'redi] [kən'fəːd] . "

the	rights	already	conferred	.	"
这	权利	已经	授予	.	"

以及负责维护和平享有已赋予权利的权力机构。

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːmz] [ðə; ði] ['ekstrə] - [ˌterə'tɔːriəl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ɪn'fɜːrd] [baɪ] ['fɔːrmər] [tri:tiz] [ə'pɑːn]

" **While** **it** **confirms** **the** **extra** **-** **territorial** **jurisdiction** **inferred** **by** **former** **treaties** **upon**

" 尽管 它 确认 这 额外的 - 领土 管辖权 推断 经过 以前的 条约 之上

[ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['fʌŋkʃəˌneriːz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

European **and** **American** **functionaries** **over** **the** **persons** **and** **property** **of** **their**

欧洲的 和 美国人 官员 超过 这 人 和 财产 的 他们的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen **,**

同胞们 ,

"虽然它确认了先前条约所推断的欧洲和美国官员对其国民的人身和财产的域外管辖权，

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

it **recognizes** **at** **the** **same** **time** **the** **territorial** **integrity** **of** **China** **,**

它 认可 在 这 相同的 时间 这 领土 正直 的 中国 ,

它同时承认中国的领土完整。

[ænd; ənd] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [sʌtʃ] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l]

and **prevents** **such** **jurisdiction** **from** **being** **stretched** **beyond** **its** **original**

和 阻止 这样的 管辖权 从 存在 拉伸 超过 它是 原来的

['pɜːrpəs] .

purpose **.**

目的 .

并防止此类管辖权超出其最初目的。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] [ˌhɪr'æftər]

While **it** **leaves** **in** **China** **the** **sovereign** **power** **of** **granting** **to** **foreigners** **hereafter**

尽管 它 树叶 在 中国 这 主权 力量 的 授予 到 外国人 此后

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] ,

the **right** **to** **construct** **lines** **of** **railroads** **and** **telegraphs** **,**

这 正确的 到 构造 线条 的 铁路 和 电报 ,

虽然它保留了中国未来授予外国人修建铁路和电报线路的主权权力，

[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [maɪnz] ,

of **opening** **mines** **,**

的 开幕 矿井 ,

开挖地雷，

[ʌv; əv] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] [wɪð; wɪθ] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz]

of **navigating** **the** **rivers** **of** **the** **Empire** **with** **steamers** **and** **of** **otherwise**

的 导航 这 河流 的 这 帝国 和 蒸汽船 和 的 否则

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlets] [ʌv; əv] [ɪts] [welθ] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['westərn]

increasing **the** **outlets** **of** **its** **wealth** **by** **the** **use** **of** **the** **appliances** **of** **Western**

增加 这 商店 的 它是 财富 经过 这 使用 的 这 电器 的 西

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization **,**

文明 ,

利用汽船在帝国的河流上航行，并利用西方文明的工具来增加其财富的出口渠道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'plaɪənsɪz] [baɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

it **contemplates** **that** **China** **shall** **avail** **herself** **of** **these** **appliances** **by** **reasonable**

它 沉思 那 中国 将 可用 她自己 的 这些 电器 经过 合理的

[kən'seʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['pʌblɪk] [nɪ'sesɪtɪz] ,

concessions **to** **be** **made** **as** **public** **necessities** **,**

让步 到 是 制成 作为 民众 必需品 ,

它设想中国应通过做出合理的让步，将这些设备作为公共必需品来使用。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pʌʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌvərnmənt][tuː; tə]['ɪnfluəns]['pʌblɪk][ə'pɪnjən][wɪl][pər'mɪt]

and	as	the	power	of	the	government	to	influence	public	opinion	will	permit
和	作为	这	力量	的	这	政府	到	影响	民众	观点	将要	允许

.

:

.

并且要视政府影响舆论的能力而定。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [held][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd]

"	Such	was	the	view	held	by	our	Secretary	of	State	of	the	value	and
"	这样的	曾是	这	看法	握住	经过	我们的	秘书	的	状态	的	这	价值	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

importance	of	the	Burlingame	Treaty	of	July	,	1868	.
重要性	的	这	伯灵格姆	条约	的	七月	,	-	.

“这就是我国国务卿对1868年7月《伯灵格姆条约》的价值和重要性的看法。”

[ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ɪts][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [naɪn] -

And	pending	its	ratification	by	the	Chinese	government	,	which	was	-	9	-
和	待办的	它是	批准	经过	这	中国人	政府	,	哪个	曾是	-	9	-

尚待中国政府批准，而中国政府的批准时间是——9——

[dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , ['mɪstər] . [fɪʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]

delayed	for	more	than	a	year	,	Mr	.	Fish	expressed	his	solicitude	in	the
延迟	为了	更多的	比	一个	年	,	先生	.	鱼	表达	他的	关怀	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] :

following	language	:
下列的	语言	:

拖延了一年多之后，菲什先生用以下的话语表达了他的关切:

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [lɔː] , [æz; əz] [suːn]

"	The	President	thinks	it	would	be	well	to	have	defined	by	law	,	as	soon
"	这	总统	思考	它	会	是	出色地	到	有	定义	经过	法律	,	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

总统认为，最好尽快通过法律加以明确规定。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

the	relations	that	are	hereafter	to	exist	between	the	United	States	and	China	.
这	关系	那	是	此后	到	存在	之间	这	团结的	各州	和	中国	.

美中两国今后将存在的关系。

['meni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Many	considerations	call	for	this	.
许多	考虑因素	称呼	为了	这	.

诸多因素都促使我们这样做。

['evri] [mʌnθ] [brɪŋz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪməgrənts] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst]

Every	month	brings	thousands	of	Chinese	immigrants	to	the	Pacific	coast
每一个	月	带来	数千	的	中国人	移民	到	这	太平洋	海岸

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Already	they	have	crossed	the	great	mountains	and	are	beginning	to	be
已经	他们	有	交叉	这	伟大的	山脉	和	是	开始	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

found	in	the	interior	of	the	continent	.
成立	在	这	内部的	的	这	大陆	.

每个月都有成千上万的中国移民来到太平洋沿岸。他们已经翻越了高山，开始出现在北美大陆的内陆地区。

[baɪ][ðer; ðər][ˌæsɪ'duːəti] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

By	their	assiduity	,	patience	and	fidelity	,	and	by	their	intelligence	,
经过	他们的	勤奋	,	耐心	和	忠诚	,	和	经过	他们的	智力	,

凭借他们的勤奋、耐心、忠诚和智慧，

[ðeɪ] [ɜːrn] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .

they	earn	the	good	will	and	confidence	of	those	who	employ	them	.
他们	赚	这	好的	将要	和	信心	的	那些	WHO	采用	他们	.

他们赢得了雇主的好感和信任。

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] .

We	have	good	reason	to	think	that	this	thing	will	continue	and	increase	.
我们	有	好的	原因	到	思考	那	这	事物	将要	继续	和	增加	.

我们有充分的理由认为这种情况会持续下去，而且会愈演愈烈。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn]['tʃaɪnə] ,

On	the	other	hand	,	in	China	,
在	这	其他	手	,	在	中国	,

另一方面，在中国，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['rezɪdənt] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

there	will	be	an	increase	in	the	resident	American	and	European	population	,
那里	将要	是	一个	增加	在	这	居民	美国人	和	欧洲的	人口	,

美国和欧洲常住人口将会增加。

[nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

not	by	any	means	commeasurate	with	the	growth	of	Chinese	immigration	to	this
不是	经过	任何	方法	相称的	和	这	生长	的	中国人	移民	到	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这与中国移民到该国的增长完全不成比例。

[bʌt; bət] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

but	corresponding	with	the	growth	of	our	country	,
但	相应的	和	这	生长	的	我们的	国家	,

但与我国的发展相一致，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][sloʊp] ,

with	the	development	of	its	resources	on	the	Pacific	Slope	,
和	这	发展	的	它是	资源	在	这	太平洋	坡	,

随着太平洋沿岸资源的开发，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

and	with	the	new	position	in	the	commerce	of	the	world	which	it	takes
和	和	这	新的	位置	在	这	商业	的	这	世界	哪个	它	需要

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] .

with	the	completion	of	the	Pacific	Railroad	.
和	这	完成	的	这	太平洋	铁路	.

随着太平洋铁路的建成，它在世界贸易中占据了新的地位。

" [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪk'sprest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

"	There	is	reason	to	believe	that	the	sentiments	expressed	by	our	Secretary	of
"	那里	是	原因	到	相信	那	这	情感	表达	经过	我们的	秘书	的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

“有理由相信，我国国务卿所表达的观点，

[ɪn] - , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['prezɪdənt] [grænt] ,

in	1869	,	and	by	him	attributed	to	President	Grant	,
在	-	,	和	经过	他	归因于	到	总统	授予	,

1869年，他将其归功于格兰特总统。

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]

were	at	that	time	the	sentiments	of	the	whole	country	,	including	the	Pacific
是	在	那	时间	这	情感	的	这	所有的	国家	,	包括	这	太平洋

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

那是当时全国乃至太平洋沿岸地区的心声。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][viː] .

The	special	features	of	the	Burlingame	Treaty	may	be	found	in	Articles	V	.
这	特别的	特征	的	这	伯灵格姆	条约	可能	是	成立	在	文章	V	.

[ænd; ənd]['vaɪ, 'viː] .

and	VI	.
和	六年级	.

《伯灵格姆条约》的特殊之处可以在第五条和第六条中找到。

[ɪn][ɪts] ['ʌðər] [pɑːrts][ˌaɪ 'tiː] [səb'stænʃəli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [triːtiz] .

In	its	other	parts	it	substantially	confirmed	the	provisions	of	former	treaties	.
在	它是	其他	部分	它	实质性	确认的	这	条款	的	以前的	条约	.

在其他部分，它实质上确认了以前条约的规定。

['ɑːrtɪk(ə)l][viː] . [kən'teɪnz] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] " ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

Article	V	.	contains	the	remarkable	provision	by	which	both	parties	"	recognize	the
文章	V	.	包含	这	卓越	条款	经过	哪个	两个都	各方	"	认出	这

[ɪn'herənt] [ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ,

inherent	and	inalienable	right	of	man	to	change	his	home	and	allegiance	,
固有	和	不可剥夺的	正确的	的	男人	到	改变	他的	家	和	忠诚	,

第五条包含一项非凡的规定，即双方"承认人具有改变家园和效忠对象的固有且不可剥夺的权利，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [maɪ'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv]

and	also	the	natural	advantage	of	the	free	migration	and	emigration	of
和	还	这	自然的	优势	的	这	自由的	迁移	和	移民	的

['sɪtəznz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

citizens	and	subjects	from	one	country	to	another	for	purposes	of
公民	和	主题	从	一	国家	到	其他	为了	目的	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

此外，公民和臣民出于好奇心而自由迁徙到其他国家也具有天然优势。

[ʌv; əv] [treɪd] , [ɔːr][æz; əz] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənts] .

of	trade	,	or	as	permanent	residents	.
的	贸易	,	或者	作为	永恒的	居民	.

以贸易方式或作为永久居民。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn]

"	This	was	peculiarly	an	American	doctrine	which	had	for	many	years	been
"	这	曾是	奇特地	一个	美国人	教义	哪个	有	为了	许多	年	到过

[ə; eɪ] [vekst] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] ,

a	vexed	subject	of	diplomatic	negotiations	with	European	countries	,
一个	烦恼	主题	的	外交	谈判	和	欧洲的	国家	,

"这是一种独特的美国理论，多年来一直是与欧洲国家外交谈判中一个棘手的问题。"

[ænd; ənd][ɪts][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	its	recognition	in	the	Burlingame	Treaty	was	naturally	regarded	as	a
和	它是	认出	在	这	伯灵格姆	条约	曾是	自然	认为	作为	一个

[greɪt] ['traɪʌmf] .

great	triumph	.
伟大的	胜利	.

而《伯灵格姆条约》对它的承认，自然被视为一项巨大的胜利。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌemɪ'greɪʃn] , [wɪtʃ] ,

The	same	article	provided	for	the	prevention	of	involuntary	emigration	,	which	,
这	相同的	文章	假如	为了	这	预防	的	非自愿	移民	,	哪个	,

['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] " ['kuːli] [treɪd] ,

under	the	name	"	Coolie	Trade	,
在下面	这	姓名	"	苦力	贸易	,

同一篇文章还规定了防止非自愿移民的措施，即所谓的"苦力贸易"。

" [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

"	had	aroused	the	indignation	of	the	civilized	world	.
"	有	被唤醒	这	愤慨	的	这	文明	世界	.

这激起了文明世界的愤慨。

['ɑːrtɪk(ə)l]['vaɪ, 'viː] . [geɪv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]['tʃaɪnə][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]

Article	VI	.	gave	citizens	of	the	United	States	in	China	all	the	rights	and
文章	六年级	.	给予	公民	的	这	团结的	各州	在	中国	全部	这	权利	和

['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] ,

privileges	of	citizens	of	the	most	favored	nations	,
特权	的	公民	的	这	最多	受青睐	国家	,

第六条赋予在华美国公民与最惠国公民相同的权利和特权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [æz; əz][wɜːr; wər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['sʌbdʒekts]

and	to	Chinese	in	this	country	the	same	rights	as	were	enjoyed	by	subjects
和	到	中国人	在	这	国家	这	相同的	权利	作为	是	享受	经过	主题

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] . - - -

of	the	most	favored	nations	.	-	10	-
的	这	最多	受青睐	国家	.	-	-	-

并且给予在这个国家的华人与最惠国臣民相同的权利。——10——

['prezɪdənt] [heɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['viːtoʊ] [mə'sɑːʒ] [ʌv; əv][mɑːr] . [wʌn] , - , [sez] :

President	Hayes	in	his	veto	massage	of	Mar	.	1	,	1879	,	says	:
总统	海耶斯	在	他的	否决	按摩	的	三月	.	1	,	-	,	说道	:

海斯总统在1879年3月1日的否决备忘录中写道：

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] [wʌz; wəz][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ænd; ənd][ɪts]

"	The	principal	feature	on	the	Burlingame	Treaty	was	its	attention	to	and	its
"	这	主要的	特征	在	这	伯灵格姆	条约	曾是	它是	注意力	到	和	它是

['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ,

treatment	of	the	Chinese	immigration	,
治疗	的	这	中国人	移民	,

《勃兰根姆条约》的主要特点是其对华人移民的关注和处理方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['fɔːmiŋ] , [ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːrm] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	Chinese	,	forming	,	or	as	they	should	form	,	a	part	of	our
和	这	中国人	,	成型	,	或者	作为	他们	应该	形式	,	一个	部分	的	我们的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . "

population	.	"
人口	.	"

而中国人，构成了，或者说，他们应该构成，我们人口的一部分。"

" [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm]['aʊər; ɑːr] [ʌn'kʌvənəntid] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['aʊər; ɑːr] ['fɪrləs] [ˌlɪbə'ræləti][ʌv; əv]

"	Up	to	this	time	our	uncovenanted	hospitality	,	our	fearless	liberality	of
"	向上	到	这	时间	我们的	未立约的	热情好客	,	我们的	无畏	自由主义	的

['sɪtɪzənʃɪp] ,

citizenship	,
国籍	,

"迄今为止，我们始终秉持着不求回报的待客之道，以及无畏的公民精神，

['aʊər; ɑːr]['iːkwəl][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɔːl][ɪn'hæbɪtənts] , ['weðər] [ðeɪ]

our	equal	and	comprehensive	justice	to	all	inhabitants	,	whether	they
我们的	平等的	和	综合的	正义	到	全部	居民	,	无论	他们

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðer; ðər] ['fɔːrən] [ˌnæʃə'nælətɪ][ɔːr][nɑːt] ,

abjured	their	foreign	nationality	or	not	,
放弃	他们的	外国的	国籍	或者	不是	,

我们对所有居民实行平等和全面的司法公正，无论他们是否放弃外国国籍。

['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] ['friːdəm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] , [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['kʌmər]

our	civil	freedom	,	and	our	religious	toleration	,	had	made	all	comers
我们的	民用	自由	,	和	我们的	宗教	容忍	,	有	制成	全部	来者

['welkəm] , [ænd; ənd] ,

welcome	,	and	,
欢迎	,	和	,

我们的公民自由和宗教宽容，使得所有来者都受到欢迎，而且，

['ʌndər] [ðiːz] [prə'tekʃnz] , [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] , [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]

under	these	protections	,	the	Chinese	,	in	considerable	numbers	,	had	made	their
在下面	这些	保护措施	,	这	中国人	,	在	大量	数字	,	有	制成	他们的

['lɑːdʒmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][sɔɪl] . "

lodgment	on	our	soil	.	"
提交	在	我们的	土壤	.	"

在这些保护措施下，大量中国人定居在了我们的土地上。

" [ðə; ðɪ] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	The	Burlingame	Treaty	undertakes	to	deal	with	this	situation	,
"	这	伯灵格姆	条约	承担	到	交易	和	这	情况	,

《伯灵格姆条约》承诺处理这种情况，

[ænd; ənd][ɪts][ˌviː'tiː'eɪtʃ][ænd; ənd] [vɪθ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪm'breɪs] [ɪts][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ðɪs]

and	its	Vth	and	VIth	articles	embrace	its	most	important	provisions	in	this
和	它是	第五	和	第六	文章	拥抱	它是	最多	重要的	条款	在	这

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	,
看待	,

其中第五条和第六条包含了这方面最重要的规定。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪn] [ˌstɪpjə'leɪʃənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən]

and	the	main	stipulations	in	which	the	Chinese	government	has	secured	an
和	这	主要的	规定	在	哪个	这	中国人	政府	有	安全	一个

[ə'blɪgətɔːri] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekts] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] .

obligatory	protection	of	its	subjects	within	our	territory	.
强制性的	保护	的	它是	主题	之内	我们的	领土	.

以及中国政府为确保其公民在我们领土内受到强制保护而制定的主要规定。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz] [ə'suːmd]

"	In	other	words	,	the	United	States	in	consideration	of	certain	obligations	assumed
"	在	其他	字	,	这	团结的	各州	在	考虑	的	肯定	义务	假定

[baɪ]['tʃaɪnə] ,

by	China	,
经过	中国	,

换句话说，美国考虑到中国承担的某些义务，

['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kɑːntrækt][tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

entered	into	a	solemn	contract	to	treat	the	Chinese	coming	to	this	country	,
进入	进入	一个	庄严	合同	到	对待	这	中国人	未来	到	这	国家	,

签订了庄严的合同，承诺接待来我国的中国人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪməgrənts] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðər]

as	they	always	had	been	treated	,	and	as	immigrants	from	all	other
作为	他们	总是	有	到过	治疗	,	和	作为	移民	从	全部	其他

['kʌntriz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['tri:tɪd] .

countries	had	always	been	treated	.
国家	有	总是	到过	治疗	.

他们一直以来都受到这样的待遇，就像来自其他国家的移民一直以来都受到的待遇一样。

[wʌt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tri:ti] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]

What	had	always	been	our	custom	became	a	treaty	obligation	in	return	for
什么	有	总是	到过	我们的	风俗	成为	一个	条约	义务	在	返回	为了

['sɜ:rt(ə)n] ['kʌvənənts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

certain	covenants	on	the	part	of	China	,
肯定	圣约	在	这	部分	的	中国	,

我们一贯的习俗变成了条约义务，以换取中国方面的某些承诺。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ɪn'vɑ:lənteri] [ˌemɪ'greɪʃn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fər'bɪdn]

the	chief	of	which	was	that	all	involuntary	emigration	was	to	be	forbidden
这	首席	的	哪个	曾是	那	全部	非自愿	移民	曾是	到	是	禁止

[ænd; ənd] ['penəltiz] [ɪm'poʊzd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	penalties	imposed	to	prevent	it	,
和	处罚	强加	到	防止	它	,

其中最主要的一点是，禁止一切非自愿移民，并规定要处以惩罚以防止此类移民。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	punish	those	who	should	in	violation	of	the	law	engage	in	it	.
和	惩治	那些	WHO	应该	在	违反	的	这	法律	从事	在	它	.

并惩罚那些违反法律从事此类活动的人。

['senətər] ['mɔ:rtən] [ʌv; əv] [ˌɪndi'ænə] , [sed] ,

Senator	Morton	of	Indiana	,	said	,
参议员	莫顿	的	印第安纳州	,	说	,

印第安纳州参议员莫顿说：

" [ðæt] [ðɪs] ['tri:ti] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [grænd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

"	that	this	treaty	was	regarded	by	the	whole	nation	as	a	grand	triumph	of
"	那	这	条约	曾是	认为	经过	这	所有的	国家	作为	一个	盛大	胜利	的

[ə'merɪkən] [dɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

American	diplomacy	and	principles	,
美国人	外交	和	原则	,

“全国上下都认为这项条约是美国外交和原则的巨大胜利。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bə:liŋ^eim] [æz; əz] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	Mr	.	Burlingame	as	a	benefactor	of	his	country	.
和	先生	.	伯灵格姆	作为	一个	恩人	的	他的	国家	.

伯林盖姆先生是国家的恩人。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tri:ti] ,

"	It	is	essential	to	observe	that	at	the	time	of	the	approval	of	this	treaty	,
"	它	是	基本的	到	观察	那	在	这	时间	的	这	赞同	的	这	条约	,

“必须指出的是，在批准该条约之时，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ækt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	its	recognition	as	a	beneficial	act	for	this	country	,
和	它是	认出	作为	一个	有利	行为	为了	这	国家	,

并承认此举对国家有利，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .

the	Chinese	had	been	here	in	great	numbers	for	more	than	twenty	years	.
这	中国人	有	到过	这里	在	伟大的	数字	为了	更多的	比	二十	年	.

二十多年来，中国人一直大量居住在这里。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)l][æz; əz][faʊnd][ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt]['spеʃ(ə)l]

The	record	of	their	arrival	as	found	in	the	Report	of	the	Joint	Special
这	记录	的	他们的	到达	作为	成立	在	这	报告	的	这	联合的	特别的

[kə'mɪti] [ʌv; əv]['kɑ:ŋgrəs] ,

Committee	of	Congress	,
委员会	的	国会	,

根据国会联合特别委员会的报告，他们的抵达记录如下：

[ɪn] - ,

in	1876	,
在	-	,

1876年，

[ʃoʊz] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ðæt] [taɪm][wʌz; wəz]

shows	that	the	whole	number	of	Chinese	in	the	United	States	at	that	time	was
演出	那	这	所有的	数字	的	中国人	在	这	团结的	各州	在	那	时间	曾是

[ə'baʊt] - ,

about	114	,
关于	-	,

数据显示，当时在美国的华人总数约为114人。

- , [ænd; ənd][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][ə'baʊt] - , - .

000	,	and	in	California	about	94	,	000	.
-	,	和	在	加利福尼亚州	关于	-	,	-	.

000，加州约有94000。

[ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][fɔ:r] , - [les] .

Another	witness	makes	it	about	4	,	000	less	.
其他	证人	制作	它	关于	4	,	-	较少的	.

另一位证人则表示少了大约 4000。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [ðæt][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ə'raɪvlz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - [tu:; tə] - .

It	also	appears	that	the	largest	arrivals	were	in	the	years	1848	to	1854	.
它	还	出现	那	这	最大	到达	是	在	这	年	-	到	-	.

数据显示，移民人数最多的年份是 1848 年至 1854 年。

[ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] - , - [ænd; ənd][ðə; ði] [di'pa:tʃəz] [ə'baʊt][eɪt] ,

In	that	period	the	arrivals	were	over	50	,	000	and	the	departures	about	8	,
在	那	时期	这	到达	是	超过	-	,	-	和	这	出港	关于	8	,

在此期间，到达人数超过 50,000 人次，离开人数约为 8,000 人次。

- , ['li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] - ,

000	,	leaving	in	the	country	at	the	beginning	of	1855	about	42	,
-	,	离开	在	这	国家	在	这	开始	的	-	关于	-	,

000，于 1855 年初离开该国，当时大约 42 岁。

- — [ɔ:r] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪn] - , ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

000	—	or	nearly	half	the	whole	number	in	California	in	1876	,	twenty	years	later	.
-	—	或者	几乎	一半	这	所有的	数字	在	加利福尼亚州	在	-	,	二十	年	之后	.

000——或者说，20年后，1876年加利福尼亚州总人口的近一半。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['nʌmbər][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'baʊt] - , - , [ɔ:r] [θri:] - [fɔ:θs] [ðə; ði] ['nʌmbər] -

In	1869	,	the	number	had	reached	about	70	,	000	,	or	three	-	fourths	the	number	-
在	-	,	这	数字	有	达到	关于	-	,	-	,	或者	三	-	第四部分	这	数字	-

- -

11	-
-	-

1869年，这个数字达到了大约70000，是当时数字的四分之三——11

[faʊnd][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪn] - .

found	in	California	in	1876	.
成立	在	加利福尼亚州	在	-	.

1876年发现于加利福尼亚州。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

It	is	therefore	obvious	that	the	people	of	California	and	of	the	whole
它	是	所以	明显的	那	这	人们	的	加利福尼亚州	和	的	这	所有的

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd][hæd; həd]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] ,

United	States	had	had	prior	to	the	approval	of	the	Burlingame	Treaty	,
团结的	各州	有	有	事先的	到	这	赞同	的	这	伯灵格姆	条约	,

因此，很明显，在《伯灵格姆条约》获得批准之前，加利福尼亚州人民和整个美国人民都已意识到这一点。

['æmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .

ample	opportunity	to	become	familiar	with	the	character	of	the	Chinese	.
充足	机会	到	变得	熟悉的	和	这	特点	的	这	中国人	.

有很多机会可以熟悉中国人的性格。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] ['triːti] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

Nevertheless	the	treaty	was	welcomed	which	protected	them	in	this	country
尽管如此	这	条约	曾是	欢迎	哪个	受保护	他们	在	这	国家

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðer; ðər] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] .

and	encouraged	their	immigration	.
和	鼓励	他们的	移民	.

尽管如此，该条约仍然受到欢迎，因为它保护了他们在这个国家的生活，并鼓励了他们的移民。

[ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk]

This	reflection	brings	us	to	one	of	the	most	remarkable	changes	of	public
这	反射	带来	我们	到	一	的	这	最多	卓越	变化	的	民众

['sentɪmənt] [ɑːn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][koʊst] ,

sentiment	on	the	Pacific	coast	,
情绪	在	这	太平洋	海岸	,

这种反思让我们注意到太平洋沿岸公众情绪最显著的变化之一。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['prɑːbəbli]['evər] ['kærəktəraɪzd] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]['sʌd(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	has	probably	ever	characterized	a	people	,	a	change	as	sudden	as	it
哪个	有	大概	曾经	特征化的	一个	人们	,	一个	改变	作为	突然	作为	它

[wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

was	remarkable	,
曾是	卓越	,

这或许是历史上最能代表一个民族的特征，这种变化既突然又引人注目。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sʌd(ə)n] .

and	as	universal	as	it	was	sudden	.
和	作为	普遍的	作为	它	曾是	突然	.

既普遍又突然。

['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] , [ɪn] - ,

Almost	immediately	after	the	confirmation	of	the	Burlingame	Treaty	,	in	1869	,
几乎	立即地	后	这	确认	的	这	伯灵格姆	条约	,	在	-	,

1869年《伯灵格姆条约》确认后不久，

['məːməz] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .

murmurs	began	to	be	heard	in	California	,	hostile	to	the	Chinese	.
低语	开始	到	是	听到	在	加利福尼亚州	,	敌对的	到	这	中国人	.

加利福尼亚州开始出现对中国人抱有敌意的低语声。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [dɪˈsembər] - , - ,

As	early	as	December	22	,	1869	,
作为	早期的	作为	十二月	-	,	-	,

早在1869年12月22日，

[æn; ən] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ˌtʃaɪ'niːz]

an	appeal	was	made	to	Congress	for	legislation	to	restrict	Chinese
一个	上诉	曾是	制成	到	国会	为了	立法	到	限制	中国人

[ˌɪmɪ'greɪʃn] .

immigration	.
移民	.

有人呼吁国会立法限制中国移民。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] 44th

Each	successive	Congress	was	appealed	to	but	without	effect	until	the	44th
每个	连续	国会	曾是	上诉	到	但	没有	影响	直到	这	44th

['kɑːŋgrəs] ,

Congress	,
国会	,

历届国会都曾提出上诉，但都无济于事，直到第44届国会才有所进展。

[ɪn] - , [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [kə'mɪti] [tuː; tə] [teɪk] ['testɪmoʊni] ,

in	1876	,	appointed	a	joint	committee	to	take	testimony	,
在	-	,	任命	一个	联合的	委员会	到	拿	见证	,

1876年，任命了一个联合委员会来收集证词。

[ænd; ənd][ɪn] - [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tuː; tə] " ['oʊpən][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]

and	in	1877	passed	a	resolution	calling	on	the	President	to	"	open	negotiations
和	在	-	通过了	一个	解决	呼叫	在	这	总统	到	"	打开	谈判

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mɔdifaɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz]

with	the	Chinese	government	for	the	purpose	of	modifying	the	provisions
和	这	中国人	政府	为了	这	目的	的	修改	这	条款

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ris'triktiŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

between	the	two	countries	and	restricting	the	same	to	commercial
之间	这	二	国家	和	限制	这	相同的	到	商业的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

1877 年，通过了一项决议，呼吁总统"与中国政府展开谈判，以修改两国之间的条款，并将其限制在商业用途之内。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kə'mɪti]

"	At	the	same	time	the	Legislature	of	California	appointed	a	special	committee
"	在	这	相同的	时间	这	立法机关	的	加利福尼亚州	任命	一个	特别的	委员会

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

to	investigate	the	subject	and	prepare	a	memorial	to	Congress	.
到	调查	这	主题	和	准备	一个	纪念馆	到	国会	.

"与此同时，加利福尼亚州立法机构任命了一个特别委员会来调查此事，并准备向国会提交一份备忘录。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ɔːgəst] , - , [æz; əz][æn; ən] " [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	issued	August	,	1877	,	as	an	"	Address	to	the	people	of	the
它	曾是	发布	八月	,	-	,	作为	一个	"	地址	到	这	人们	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

它于1877年8月发布，标题为"致美国人民的演说"。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] , ['mɔːrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

upon	the	social	,	moral	and	political	effect	of	Chinese	immigration	.
之上	这	社会的	,	道德	和	政治的	影响	的	中国人	移民	.

探讨中国移民的社会、道德和政治影响。

" [ðɪs] [ə'dres] [kən'teɪnz] ['evɪdəns] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] " [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz][ə; eɪ]['fæktər]['hɑ:st(ə)l]

"	This	address	contains	evidence	to	prove	that	"	the	Chinaman	is	a	factor	hostile
"	这	地址	包含	证据	到	证明	那	"	这	中国人	是	一个	因素	敌对的

[tu:; tə][ðə; ði][prɑ:'sperəti] ,

to	the	prosperity	,
到	这	繁荣	,

"本地址包含的证据证明'中国人是阻碍繁荣的敌对因素'

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] .

the	progress	and	the	civilization	of	the	American	people	.
这	进步	和	这	文明	的	这	美国人	人们	.

美国人民的进步和文明。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , ['februeri] , - ,

"	The	report	of	the	Joint	Committee	of	Congress	,	February	,	1877	,
"	这	报告	的	这	联合的	委员会	的	国会	,	二月	,	-	,

"国会联合委员会的报告，1877年2月，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] , - ['peɪdʒɪz] , [kən'teɪnz] ['sɪmələr] ['evɪdəns] [ɪn]

which	fills	a	large	volume	of	nearly	1	,	300	pages	,	contains	similar	evidence	in
哪个	填充	一个	大的	体积	的	几乎	1	,	-	页面	,	包含	相似的	证据	在

['greɪtər] ['di:teɪl] ,

greater	detail	,
更大的	细节	,

这份长达近1300页的巨著包含了类似的证据，而且细节更加详尽。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [baɪ][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

showing	the	unfitness	of	the	Chinese	,	by	their	social	and	moral	characteristics
显示	这	不健康	的	这	中国人	,	经过	他们的	社会的	和	道德	特征

,

,

,

从社会和道德特征上看，这暴露了中国人的不适宜居住。

[baɪ][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

by	their	religion	and	by	their	peculiar	and	apparently	ineradicable	desire	to
经过	他们的	宗教	和	经过	他们的	奇特	和	显然	根深蒂固的	欲望	到

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

return	to	their	native	country	,
返回	到	他们的	本国的	国家	,

由于他们的宗教信仰以及他们那种独特且似乎无法根除的返回祖国的愿望，

[ded] [ɔ:r][ə'laɪv] — [tu:; tə][fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ə'mælgəmeɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:r]

dead	or	alive	—	to	form	part	of	our	population	,	to	amalgamate	with	or
死的	或者	活	—	到	形式	部分	的	我们的	人口	,	到	合并	和	或者

[bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

be	absorbed	into	it	,
是	吸收	进入	它	,

无论死活——成为我们人口的一部分，融入其中或被其吸收，

[æz; əz] ['ʌðər] ['reɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] .

as	other	races	have	been	.
作为	其他	种族	有	到过	.

就像其他种族一样。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wɪ'ðaʊt] [waɪvz] [ɔ:r] ['tʃɪldrən]

It	points	out	the	fact	that	they	come	here	,	as	a	rule	,	without	wives	or	children
它	积分	出去	这	事实	那	他们	来	这里	,	作为	一个	规则	,	没有	妻子们	或者	孩子们

,

,

,

它指出，他们来这里通常没有妻子和孩子。

[lɪv; laɪv][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [fɔ:rm][noʊ] [ə'tætʃmənts] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl][ɔ:r][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

live	apart	from	other	races	,	form	no	attachments	to	the	soil	or	to	our
居住	除	从	其他	种族	,	形式	不	附件	到	这	土壤	或者	到	我们的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

与其他种族隔绝，不依附于土地或人民，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['prez(ə)nt][noʊ] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər]

and	by	their	lack	of	family	relations	and	children	present	no	facilities	for
和	经过	他们的	缺少	的	家庭	关系	和	孩子们	展示	不	设施	为了

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

association	with	our	people	,
协会	和	我们的	人们	,

他们缺乏家庭关系和子女，因此无法与我们的人民建立联系。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɔ:r]['hæbɪts] ,

and	no	opportunities	for	growing	into	conditions	or	habits	,
和	不	机会	为了	生长	进入	状况	或者	习惯	,

没有机会培养适应环境或习惯，

[wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʌltɪmətli] [ˌhoʊmə'dʒi:niəs] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

which	would	tend	to	make	them	ultimately	homogeneous	with	us	.
哪个	会	趋向	到	制作	他们	最终	均质	和	我们	.

这最终会使他们与我们趋于同质化。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ] ['meni] ['witnisiz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]

Furthermore	,	it	was	claimed	by	many	witnesses	,	that	the	Chinese	were	a
此外	,	它	曾是	声称	经过	许多	证人	,	那	这	中国人	是	一个

['festərɪŋ] - - -

festering	-	12	-
溃烂	-	-	-

此外，许多证人声称，中国人是一个腐败的- 12 -

[mæs] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di]['pɑ:lətɪk] ,

mass	of	corruption	in	the	body	politic	,
大量的	的	腐败	在	这	身体	政治	,

政治体制中普遍存在的腐败现象

['θretnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

threatening	to	destroy	the	moral	and	physical	health	of	the	people	,
威胁	到	破坏	这	道德	和	身体的	健康	的	这	人们	,

威胁到人民的道德和身体健康，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]

and	that	there	were	no	other	means	of	preventing	this	result	than	for
和	那	那里	是	不	其他	方法	的	预防	这	结果	比	为了

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [ˌɪntər'vi:n] ,

the	government	to	intervene	,
这	政府	到	干预	,

除了政府干预之外，没有其他办法可以阻止这种结果的发生。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] , [tʃek] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	by	some	modification	of	the	treaty	with	China	,	check	Chinese
和	经过	一些	修改	的	这	条约	和	中国	,	查看	中国人

[ˌɪmɪ'greɪʃn] .

immigration	.
移民	.

通过对与中国的条约进行一些修改，来控制中国移民。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][noʊ] [les] [kəm'pli:t] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] ,

The	evidence	on	the	other	side	was	no	less	complete	,	showing	the	virtue	,
这	证据	在	这	其他	边	曾是	不	较少的	完全的	,	显示	这	美德	,

对方的证据同样充分，证明了美德。

[ɪn'tegrəti] , ['klenlinəs] , ['ɪndəstri] , [skɪl] , ['pi:səblnɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

integrity	,	cleanliness	,	industry	,	skill	,	peaceableness	,	and	,	in	general	,
正直	,	清洁	,	行业	,	技能	,	和平	,	和	,	在	一般的	,

正直、清洁、勤劳、技能、和平，以及总的来说，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	desirableness	of	the	Chinese	as	an	industrial	element	of	our
这	吸引力	的	这	中国人	作为	一个	工业的	元素	的	我们的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

中国人作为我国工业人口的吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['witnisiz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

It	must	be	acknowledged	that	the	witnesses	on	this	side	of	the	case
它	必须	是	已确认	那	这	证人	在	这	边	的	这	案件

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

必须承认，本案这一方的证人是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] , [men][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

as	a	rule	,	of	the	highest	personal	character	,	men	of	great	intelligence	,
作为	一个	规则	,	的	这	最高	个人的	特点	,	男人	的	伟大的	智力	,

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

一般来说，这些人品格高尚，才智过人，为人亲切。

[baɪ]['præktɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn] ['veriəs] [kə'pæsitiz] ,

by	practical	relations	,	with	the	Chinese	in	various	capacities	,
经过	实际的	关系	,	和	这	中国人	在	各种各样的	容量	,

通过与中国人的各种实际关系，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][men] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	many	of	them	men	who	had	learned	the	character	of	the	Chinese
和	许多	的	他们	男人	WHO	有	学习	这	特点	的	这	中国人

[baɪ] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['tʃaɪnə] .

by	long	residence	in	China	.
经过	长的	住宅	在	中国	.

他们当中许多人都是在中国长期居住，了解了中国人的性格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]

It	is	also	apparent	that	the	conduct	of	the	examination	was	in	a	spirit
它	是	还	明显	那	这	执行	的	这	考试	曾是	在	一个	精神

[ʌv; əv] ['bɪtər] [hɑ:'stɪləti][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [tu:; tə]

of	bitter	hostility	to	the	Chinese	and	with	a	determination	rather	to
的	苦的	敌意	到	这	中国人	和	和	一个	决心	相当	到

[pru:v] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] .

prove	the	case	against	them	than	to	ascertain	the	truth	.
证明	这	案件	反对	他们	比	到	探明	这	真相	.

显然，这次考试的进行带有对中国人的强烈敌意，其目的与其说是为了查明真相，不如说是为了证明对他们不利的指控。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] [baɪ] ['senətər] ['sɑ:rdʒənt] , [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

The	report	as	presented	to	Congress	by	Senator	Sargent	,	of	California	,
这	报告	作为	呈现	到	国会	经过	参议员	萨金特	,	的	加利福尼亚州	,

加州参议员萨金特向国会提交的报告如下:

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [kə'mɪti] ,

representing	a	majority	of	the	joint	committee	,
代表	一个	多数	的	这	联合的	委员会	,

代表联合委员会的大多数成员,

[ɪz] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [ɪ'mi:diət] [steps] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði]

is	adverse	to	the	Chinese	and	recommends	immediate	steps	to	restrict	the
是	不利	到	这	中国人	和	建议	即时	步骤	到	限制	这

['prɪvəlɪdʒɪz] ['græntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tri:ti] .

privileges	granted	by	the	treaty	.
特权	的确	经过	这	条约	.

对中国不利,并建议立即采取措施限制条约赋予的特权。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['senətər] ['ɑ:lɪvər] [pi:] . ['mɔ:rtən] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,

On	the	other	hand	Senator	Oliver	P	.	Morton	,	the	chairman	of	the	committee	,
在	这	其他	手	参议员	奥利弗	P	.	莫顿	,	这	主席	的	这	委员会	,

另一方面,委员会主席奥利弗·P·莫顿参议员

[hu:] [hɜ:rd] ['peɪʃntli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frægmənteri] ['peɪpər] ,

who	heard	patiently	all	the	testimony	,	in	a	fragmentary	paper	,
WHO	听到	耐心	全部	这	见证	,	在	一个	片段	纸	,

他耐心地听完了所有证词,并将其记录在一份零散的文件中。

[ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [maɪ'nɔ:rəti] [rɪ'pɔ:rt] ,

intended	as	the	basis	for	a	minority	report	,
故意的	作为	这	基础	为了	一个	少数民族	报告	,

作为少数派报告的基础,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senət] ['æftər] ['mɪstər] . ['mɔrtənz] [deθ] ,

which	was	printed	by	order	of	the	Senate	after	Mr	.	Morton's	death	,
哪个	曾是	打印	经过	命令	的	这	参议院	后	先生	.	莫顿	死亡	,

该书是在莫顿先生去世后,由参议院下令印刷的。

[tʊk] [strɔ:ŋ] [graʊndz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tri:ti] .

took	strong	grounds	in	favor	of	maintaining	the	treaty	.
采取	强的	理由	在	偏爱	的	保持	这	条约	.

提出了维护该条约的有力理由。

[hi:; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说:

" [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪz] ['fʊli] ['i:kwəl] [ðæt]

"	The	testimony	shows	that	the	intellectual	capacity	of	the	Chinese	is	fully	equal	that
"	这	见证	演出	那	这	知识分子	容量	的	这	中国人	是	完全	平等的	那

[ʌv; əv] [waɪt] ['pi:p(ə)l] .

of	white	people	.
的	白色的	人们	.

"证词表明,中国人的智力与白人的智力完全相等。"

[ðer; ðər] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [a:ts] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['evri] ['prɑ:ses]

Their	ability	to	acquire	the	mechanic	arts	and	to	imitate	every	process
他们的	能力	到	获得	这	机械	艺术	和	到	模拟	每一个	过程

[ænd; ənd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

and	form	of	workmanship	,
和	形式	的	做工	,

他们掌握机械技艺并模仿每一种工艺流程和形式的能力,

[ræŋks] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ] ['meni] ['witnisiz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv]

ranks	very	high	,	and	was	declared	by	many	witnesses	to	be	above	that	of
排名	非常	高的	,	和	曾是	声明	经过	许多	证人	到	是	多于	那	的

[waɪt] ['pi:p(ə)l] ,

white	people	,
白色的	人们	,

地位非常高，许多证人宣称其地位高于白人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]['mæstər] ['eni] ['sʌbdʒekt]

and	their	general	intellectual	power	to	understand	and	master	any	subject
和	他们的	一般的	知识分子	力量	到	理解	和	掌握	任何	主题

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

presented	to	the	human	understanding	,
呈现	到	这	人类	理解	,

以及他们理解和掌握任何人类能够理解的事物的普遍智力能力。

[tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [reɪs]

to	be	quite	equal	to	that	of	any	other	race
到	是	相当	平等的	到	那	的	任何	其他	种族

与其他任何种族完全平等

" [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [ɑ:r; ər] ['bri:fli] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sentənsɪz] : " [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] ,

"	His	conclusions	are	briefly	embodied	in	the	following	sentences	:	"	As	Americans	,
"	他的	结论	是	简要地	具身化的	在	这	下列的	句子	:	"	作为	美国人	,

他的结论简明扼要地体现在以下几句话中："作为美国人，

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] ['i:kwəl] [raɪts] [ænd; ənd]

charged	with	the	administration	of	the	laws	by	which	equal	rights	and
带电	和	这	行政	的	这	法律	经过	哪个	平等的	权利	和

[prə'tekʃn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ɔ:l]['reɪsɪz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

protection	shall	be	extended	to	all	races	and	conditions	,
保护	将	是	扩展	到	全部	种族	和	状况	,

负责执行各项法律，确保所有种族和所有境况的人都能享有平等的权利和保护。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [naʊ] ['seɪfli] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] ,

we	cannot	now	safely	take	a	new	departure	which	,	in	another	form	,
我们	不能	现在	安全	拿	一个	新的	离开	哪个	,	在	其他	形式	,

我们现在无法安全地采取新的出发方式，即以另一种形式……

[ʃæl; ʃəl] [ˌrezə'rekt] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [reɪs] [wɪtʃ] [brɔ:t]

shall	resurrect	and	re	-	establish	those	odious	distinctions	of	race	which	brought
将	复活	和	关于	-	建立	那些	令人厌恶的	区别	的	种族	哪个	带来

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ðə; ði] [leɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

upon	us	the	late	civil	war	,
之上	我们	这	晚的	民用	战争	,

将会复兴并重新确立那些导致近期内战的可憎的种族歧视观念。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi]['fɑ:ndli] [hoʊpt] [ðæt] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd]

and	from	which	we	fondly	hoped	that	God	in	his	providence	had	delivered
和	从	哪个	我们	深情地	希望	那	上帝	在	他的	普罗维登斯	有	发表

[ˌju: 'es] [fər'evər] . "

us	forever	.	"
我们	永远	.	"

我们满怀希望地盼望，上帝凭借他的眷顾，永远将我们从苦难中解救出来。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][wɜ:r; wər] [waɪt] ['pi:p(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['ʌðər]

"	If	the	Chinese	in	California	were	white	people	,	being	in	all	other
"	如果	这	中国人	在	加利福尼亚州	是	白色的	人们	,	存在	在	全部	其他

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

respects	what	they	are	,
尊重	什么	他们	是	,

"如果加州的华人是白人，而他们在其他方面又保持着白人的特征，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] - - -

I	do	not	believe	-	13	-
我	做	不是	相信	-	-	-

我不相信——13——

[ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] ['eni]

that	the	complaints	and	warfare	against	them	would	have	existed	to	any
那	这	投诉	和	战争	反对	他们	会	有	存在	到	任何

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] . "

considerable	extent	.	"
大量	程度	.	"

针对他们的抱怨和战争不可能存在到相当严重的程度。

" [ðer; ðər] ['dɪfrəns] [ɪn] ['kʌlər] , [dres] , ['mænərz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv] , [ɪn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,

"	Their	difference	in	color	,	dress	,	manners	and	religion	have	,	in	my	judgment	,
"	他们的	不同之处	在	颜色	,	裙子	,	礼仪	和	宗教	有	,	在	我的	判断	,

“在我看来，他们在肤色、服饰、举止和宗教信仰上的差异，

[mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑː'stɪlətɪ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ə'ledʒd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

more	to	do	with	this	hostility	than	their	alleged	vices	,
更多的	到	做	和	这	敌意	比	他们的	据称	恶习	,

与其说是他们所谓的恶习，不如说是这种敌意造成的。

[ɔːr] ['eni] ['æktʃuəl] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .

or	any	actual	injury	to	the	white	people	of	California	.
或者	任何	实际的	受伤	到	这	白色的	人们	的	加利福尼亚州	.

或对加利福尼亚州白人造成任何实际伤害。

" [hiː; hi] ['fɜːrðər] [ædz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

"	He	further	adds	,	by	way	of	suggestion	of	a	remedy	for	their
"	他	更远	添加	,	经过	方式	的	建议	的	一个	补救	为了	他们的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] :

persecution	:
迫害	:

他还补充道，以此作为对他们遭受迫害的一种补救措施：

" [kəm'pliːt] [prə'tekʃn] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

"	Complete	protection	can	be	given	them	only	by	allowing	them	to
"	完全的	保护	能	是	给定	他们	仅有的	经过	允许	他们	到

[bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sʌfrɪdʒ] [wen] [ðer; ðər] [voʊts] [wʊd]

become	citizens	and	acquire	the	rights	of	suffrage	when	their	votes	would
变得	公民	和	获得	这	权利	的	选举权	什么时候	他们的	投票	会

[bɪ'kʌm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ɪ'lɛkʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]

become	important	in	elections	and	their	persecutions	in	great	part	converted	into
变得	重要的	在	选举	和	他们的	迫害	在	伟大的	部分	转换	进入

['kaɪndli] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

kindly	solicitation	.
亲切地	征求意见	.

只有让他们成为公民并获得选举权，才能给予他们完全的保护。这样，他们的选票在选举中就会变得重要，他们遭受的迫害也会在很大程度上转化为善意的请求。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['maɪndɪd] [mæn] [ɑːn]

"	These	are	the	opinions	of	one	who	was	doubtless	the	largest	minded	man	on
"	这些	是	这	意见	的	一	WHO	曾是	毫无疑问	这	最大	有思想	男人	在

[ðə; ði] [kə'mɪti] ,

the	committee	,
这	委员会	,

“这些观点出自委员会中无疑是最有胸襟的人之口。”

[ænd; ənd] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [fri:] [frʌm; frəm]['loʊk(ə)l] ['influənsiz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

and	who	,	being	free	from	local	influences	and	prejudices	,
和	WHO	,	存在	自由的	从	当地的	影响	和	偏见	,

而且，由于不受地方影响和偏见，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['eɪmɪŋ] ['oʊnli][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni]

and	evidently	aiming	only	at	conclusions	which	were	sustained	by	the	testimony
和	显然	瞄准	仅有的	在	结论	哪个	是	持续	经过	这	见证

,

,

,

显然，他们的目的仅仅是为了得出那些得到证词支持的结论。

['dʒʌstli] [kə'mændz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'kwaɪərər] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

justly	commands	from	the	disinterested	inquirer	,	the	highest	degree	of
公正地	命令	从	这	无私的	询问者	,	这	最高	程度	的

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

公正的询问者理应给予最高的信任。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['proʊlɪks][ɪn] ['kɑ:ments] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt]

We	have	been	thus	prolix	in	comments	upon	the	report	of	the	joint
我们	有	到过	因此	冗长	在	评论	之上	这	报告	的	这	联合的

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

因此，我们对联合委员会的报告发表了冗长的评论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌbsɪkwənt] [ækts][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

because	it	was	the	basis	of	all	subsequent	acts	relating	to	the
因为	它	曾是	这	基础	的	全部	随后的	行为	相关	到	这

[ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Chinese	,
中国人	,

因为它是之后所有与中国人有关的法案的基础。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] ['testɪmoʊni][ɑ:n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	must	be	considered	as	the	most	complete	testimony	on	the	Chinese
和	必须	是	经过考虑的	作为	这	最多	完全的	见证	在	这	中国人

['kwestʃən] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

question	on	both	sides	.
问题	在	两个都	侧面	.

必须将其视为中美双方就中国问题所作的最完整的证词。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [di'beɪts] [ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv]

It	would	be	impracticable	to	follow	the	debates	on	this	question	which	have
它	会	是	不切实际	到	跟随	这	辩论	在	这	问题	哪个	有

[tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [ɪk'stent]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	a	greater	or	less	extent	occupied	the	attention	of	Congress	and	the
到	一个	更大的	或者	较少的	程度	占领	这	注意力	的	国会	和	这

['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt][wʌz; wəz] [meɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

country	from	the	time	this	report	was	made	down	to	the	present	day	.
国家	从	这	时间	这	报告	曾是	制成	向下	到	这	展示	天	.

要追踪自本报告发布至今，国会和国家在不同程度上一直关注的关于此问题的辩论是不切实际的。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][wʌz; wəz]['ɜːdʒd]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	one	side	was	urged	our	duty	to	humanity	and	to	the
在	这	一	边	曾是	敦促	我们的	责任	到	人类	和	到	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] ;

principles	of	human	liberty	on	which	our	government	is	founded	;
原则	的	人类	自由	在	哪个	我们的	政府	是	创立	;

一方面，有人强调我们对人类的责任，以及我们政府赖以建立的人类自由原则；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ,

the	importance	of	maintaining	friendly	relations	with	China	,
这	重要性	的	保持	友好的	关系	和	中国	,

保持与中国的友好关系的重要性

[fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

for	religious	and	moral	as	well	as	for	commercial	purposes	;
为了	宗教	和	道德	作为	出色地	作为	为了	商业的	目的	;

出于宗教和道德目的以及商业目的；

[ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz] [ðæt] [ðə; ði]

the	unreasonableness	of	the	fears	which	prevailed	in	some	quarters	that	the
这	不合理	的	这	恐惧	哪个	最终获胜	在	一些	四分之一	那	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [wʊd] ['oʊvərʌn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Chinese	would	overrun	this	country	,
中国人	会	超限	这	国家	,

某些人担心中国人会占领这个国家，这种担忧是不合理的。

[ɔːr] [rɪ'duːs] [ɪts]['stændərd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

or	reduce	its	standard	of	civilization	.
或者	减少	它是	标准	的	文明	.

或降低其文明水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['tʃaɪnə]

It	was	shown	that	the	emigration	was	limited	to	a	district	of	China
它	曾是	所示	那	这	移民	曾是	有限的	到	一个	区	的	中国

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [kə'netɪkət] ,

about	the	size	of	Connecticut	,
关于	这	尺寸	的	康涅狄格州	,

研究表明，移民仅限于中国一个面积与康涅狄格州相仿的地区。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['hæbɪts]

and	for	reasons	founded	upon	peculiarities	of	language	and	inherited	habits
和	为了	原因	创立	之上	特殊性	的	语言	和	遗传	习惯

,

,

,

由于语言的特殊性和世代相传的习惯等原因，

[wʊd] ['nevər] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] .

would	never	affect	the	population	of	China	outside	of	this	region	.
会	绝不	影响	这	人口	的	中国	外部	的	这	地区	.

绝不会对该地区以外的中国人口造成影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [θrɪft] ,

It	was	shown	that	this	class	of	Chinese	was	distinguished	for	thrift	,
它	曾是	所示	那	这	班级	的	中国人	曾是	杰出的	为了	节约	,

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['klenlinəs] .

integrity	and	cleanliness	.
正直	和	清洁	.

研究表明，这一阶层的中国人以节俭、正直和爱干净而著称。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [waɪl] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌprɔpə'ziʃənz]

On	the	other	side	while	admitting	the	importance	of	the	general	propositions
在	这	其他	边	尽管	承认	这	重要性	的	这	一般的	命题

[æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['triːti] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

as	to	our	treaty	obligations	,
作为	到	我们的	条约	义务	,

另一方面，虽然我们承认有关条约义务的一般性原则的重要性，

[ænd; ənd][hjuːˌmænɪ'teriən]['riːz(ə)nz] ,

and	humanitarian	reasons	,
和	人道主义	原因	,

以及人道主义原因

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][fækts] [brɔːt] ['fɔːrwərd][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər]

the	arguments	and	facts	brought	forward	by	the	friends	of	the	Chinese	were
这	论点	和	事实	带来	向前	经过	这	朋友们	的	这	中国人	是

[ˌdaɪə'metrɪkli] [ˌkɔntrə'diktid] .

diametrically	contradicted	.
径直地	矛盾	.

中国朋友提出的论点和事实与此截然相反。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['tendɪŋ]

The	coming	of	the	Chinese	was	denounced	as	a	horrible	invasion	,	tending
这	未来	的	这	中国人	曾是	谴责	作为	一个	可怕	入侵	,	倾向于

[tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] ['leɪbər] ,

to	dishonor	labor	,
到	羞辱	劳动	,

中国人的到来被谴责为可怕的入侵，有损劳动者的尊严。

[kə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

corrupt	our	morals	and	disintegrate	our	civilization	.
腐败	我们的	德	和	瓦解	我们的	文明	.

败坏我们的道德，瓦解我们的文明。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][hæz; həz] [bɪn] [in'dʒektid][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] - - -

Into	the	discussion	from	the	start	has	been	injected	a	political	-	14	-
进入	这	讨论	从	这	开始	有	到过	注射	一个	政治的	-	-	-

从一开始就将政治因素注入到讨论中——14

['ɪʃuː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['evri] [voʊt]['teɪkən][ɪn] ['kɑːŋgrəs] ;

issue	,	which	has	determined	every	vote	taken	in	Congress	;
问题	,	哪个	有	决定	每一个	投票	已采取	在	国会	;

这个问题决定了国会的每一次投票；

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtəzn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [steɪts] .

the	issue	as	to	the	partisan	control	of	the	Pacific	States	.
这	问题	作为	到	这	党派	控制	的	这	太平洋	各州	.

关于太平洋各州党派控制的问题。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [fækt][wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɔri] ['letər] , [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,

To	illustrate	this	fact	we	call	to	mind	the	famous	Morey	letter	,	a	forgery	,
到	阐明	这	事实	我们	称呼	到	头脑	这	著名的	莫雷	信	,	一个	伪造	,

为了说明这一点，我们不妨回顾一下著名的莫雷信件，这是一封伪造的信件。

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][dʒen] . ['gɑːrˌfild] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

imputed	to	Gen	.	Garfield	in	October	,	1880	,
估算	到	Gen	.	加菲猫	在	十月	,	-	,

归咎于加菲尔德将军，1880年10月

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['feɪvər][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbər] ,

in	which	he	was	made	to	favor	the	importation	of	Chinese	labor	,
在	哪个	他	曾是	制成	到	偏爱	这	输入	的	中国人	劳动	,

他被迫赞成引进中国劳工，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

in	order	to	defeat	his	election	.
在	命令	到	击败	他的	选举	.

为了阻止他当选。

[bəuθ] [ri'pʌblikənz] [ænd; ənd] ['deməkræts] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃɪz]

Both	Republicans	and	Democrats	feared	the	consequence	of	opposing	the	wishes
两个都	共和党人	和	民主党人	害怕	这	结果	的	反对	这	愿望

[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔ:rniə][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪts] .

of	the	people	of	California	and	the	adjoining	States	.
的	这	人们	的	加利福尼亚州	和	这	相邻的	各州	.

共和党人和民主党人都害怕违背加利福尼亚州及其邻近各州人民的意愿会带来怎样的后果。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [wʌt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'spektɪŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn]

And	no	one	could	doubt	what	their	wishes	were	respecting	Chinese	immigration
和	不	一	可以	怀疑	什么	他们的	愿望	是	尊重	中国人	移民

.

:

.

没有人会怀疑他们对中国移民的意愿。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ,

For	this	reason	,	from	the	outset	,
为了	这	原因	,	从	这	开端	,

因此，从一开始，

[ðə; ði]['vi:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['bæriər] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	veto	of	the	President	has	been	the	only	barrier	in	defense	of	our
这	否决	的	这	总统	有	到过	这	仅有的	障碍	在	防御	的	我们的

['tri:ti] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

treaty	obligations	and	of	the	rights	of	the	Chinese	in	the	United	States	.
条约	义务	和	的	这	权利	的	这	中国人	在	这	团结的	各州	.

总统的否决权一直是捍卫我们履行条约义务和维护在美华人权利的唯一障碍。

[ðə; ði][nekst] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][baɪ]

The	next	move	in	the	direction	of	a	change	was	a	resolution	by
这	下一个	移动	在	这	方向	的	一个	改变	曾是	一个	解决	经过

['kɑ:ŋgrəs] , ['ɜ:rli] [ɪn] - ,

Congress	,	early	in	1878	,
国会	,	早期的	在	-	,

朝着变革方向迈出的下一步是国会在1878年初通过的一项决议。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] ['prezɪdənt] [heɪz] " [tu:; tə]['oʊpən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

requesting	President	Hayes	"	to	open	correspondence	immediately	with	a
请求	总统	海耶斯	"	到	打开	一致	立即地	和	一个

[vju:] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] [tri:tiz] [wɪtʃ]

view	of	securing	a	change	or	abrogation	of	all	stipulations	in	existing	treaties	which
看法	的	确保	一个	改变	或者	废除	的	全部	规定	在	现存的	条约	哪个

[pər'mɪt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

permit	unlimited	immigration	of	Chinese	to	the	United	States	.
允许	无限	移民	的	中国人	到	这	团结的	各州	.

请求海耶斯总统"立即展开信函往来，以期改变或废除现有条约中允许中国人无限制移民美国的条款。

" [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	This	resolution	never	reached	the	President	,	and	therefore	nothing	was	done	.
"	这	解决	绝不	达到	这	总统	,	和	所以	没有什么	曾是	完毕	.

"这项决议从未送达总统，因此什么也没发生。"

['ɜ:rli] [ɪn] - [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['leɪbər] [ˌɪntrə'du:st] " [æn; ən][ækt][tu:; tə]
Early **in** **1879** **the** **Committee** **on** **Education** **and** **Labor** **introduced** **"** **an** **act** **to**
早期的 在 - 这 委员会 在 教育 和 劳动 介绍 " 一个 行为 到
[rɪ'strɪkt] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
restrict **the** **immigration** **of** **Chinese** **to** **the** **United** **States** **.**
限制 这 移民 的 中国人 到 这 团结的 各州 .

1879 年初，教育和劳工委员会提出了一项"限制华人移民美国的法案"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ækts] [pæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .
" **This** **was** **the** **first** **of** **a** **series** **of** **acts** **passed** **for** **the** **same** **purpose** **.**
" 这 曾是 这 第一的 的 一个 系列 的 行为 通过了 为了 这 相同的 目的 .

这是为同一目的通过的一系列法案中的第一部。

[ˌaɪ 'ti:] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pæsndʒɚ] [baɪ] ['eni] [wʌn]['ves(ə)l][tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] ,
It **limited** **the** **number** **of** **Chinese** **passengers** **by** **any** **one** **vessel** **to** **fifteen** **,**
它 有限的 这 数字 的 中国人 乘客 经过 任何 一 血管 到 十五 ,

它将每艘船上中国乘客的数量限制在十五人以内。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vi:təʊ] [baɪ] ['prezɪdənt] [heɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and **was** **vetoed** **by** **President** **Hayes** **for** **the** **general** **reason** **that** **it** **was**
和 曾是 否决 经过 总统 海耶斯 为了 这 一般的 原因 那 它 曾是
[ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tri:ti] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] .
in **violation** **of** **treaty** **stipulations** **.**
在 违反 的 条约 规定 .

该法案因违反条约规定而被海斯总统否决。

[hi:; hi] [ædz] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] ,
He **adds** **the** **special** **reason** **that** **,**
他 添加 这 特别的 原因 那 ,

他还补充了一个特殊原因：

" [ðə; ði] [rɪ'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] [ri'li:vz] [ˌju: 'es]
" **the** **recession** **of** **emigration** **from** **China** **to** **the** **Pacific** **coast** **relieves** **us**
" 这 经济衰退 的 移民 从 中国 到 这 太平洋 海岸 缓解 我们
[frʌm; frəm]['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði]['prɑ:pər] [kɔ:rs]
from **any** **apprehension** **that** **the** **treatment** **of** **the** **subject** **by** **the** **proper** **course**
从 任何 忧虑 那 这 治疗 的 这 主题 经过 这 恰当的 课程
[ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk][nə,goʊʃi'eɪʃənz] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] ['eni] [nu:] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns]
of **diplomatic** **negotiations** **will** **introduce** **any** **new** **features** **of** **discontent** **or** **disturbance**
的 外交 谈判 将要 介绍 任何 新的 特征 的 不满 或者 干扰
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'mjʊnəti] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'fektɪd] ,
among **the** **communities** **directly** **affected** **,**
之中 这 社区 直接地 做作的 ,

"中国向太平洋沿岸移民人数的下降使我们不必担心，通过适当的外交谈判途径处理这一问题，会在直接受影响的社区中引发任何新的不满或动荡。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['deprikeits] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tri:tiz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][æz; əz] [mɔ:r]
" **and** **he** **deprecates** **violation** **of** **our** **treaties** **with** **China** **as** **more**
" 和 他 已弃用 违反 的 我们的 条约 和 中国 作为 更多的
[ɪn'dʒʊriəs][ðæn; ðən] ['eni] ['loʊk(ə)l] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] .
injurious **than** **any** **local** **inconveniences** **.**
有害的 比 任何 当地的 不便之处 .

他认为，违反我们与中国的条约比任何局部不便都更具危害性。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [læst] ['menʃ(ə)nd] [ækt] ,
In **reference** **to** **this** **last** **mentioned** **act** **,**
在 参考 到 这 最后的 提及 行为 ,

关于最后提到的这一行为，

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz][held][ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv]

a	special	meeting	of	the	Chamber	of	Commerce	was	held	on	the	27th	of
一个	特别的	会议	的	这	商会	的	商业	曾是	握住	在	这	27th	的

['februeri] , - ,

February	,	1879	,
二月	,	-	,

1879年2月27日，商会召开了一次特别会议。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	which	earnest	addresses	were	made	in	opposition	to	the	passage	of	the
在	哪个	认真	地址	是	制成	在	反对	到	这	通道	的	这

[ækt][baɪ]['mesərz] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [loʊ] ,

Act	by	Messrs	.	A	.	A	.	Low	,
行为	经过	先生们	.	一个	.	一个	.	低的	,

在会上，AA Low先生发表了措辞恳切的演讲，反对该法案的通过。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [eɪtʃ] . ['fɑːg] , ['eliət] [siː] . [kaʊdɪn] , ['dʒæksən][es] . ['ʃʊlts] , [tʃɑːrlz] ['wɑːtrəs]

Wm	.	H	.	Fogg	,	Elliot	C	.	Cowdin	,	Jackson	S	.	Shultz	,	Charles	Watrous
威廉	.	H	.	福格	,	埃利奥特	C	.	考丁	,	杰克逊	S	.	舒尔茨	,	查尔斯	沃特罗斯

[ænd; ənd]['aɪzək] ['fɪlɪps] .

and	Isaac	Phillips	.
和	艾萨克	菲利普斯	.

威廉·H·福格、埃利奥特·C·考丁、杰克逊·S·舒尔茨、查尔斯·沃特罗斯和艾萨克·菲利普斯。

[ˌrɛzə'luːʃənz] , [im'bɔdiŋ] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ɪts]

Resolutions	,	embodying	this	sentiment	and	calling	on	the	Government	to	fulfil	its
决议	,	体现	这	情绪	和	呼叫	在	这	政府	到	实现	它是

['triːti] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] , [wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [ə'dɑːptɪd] .

treaty	stipulations	,	were	unanimously	adopted	.
条约	规定	,	是	一致	已采用	.

决议体现了这种情绪，并呼吁政府履行其条约规定，该决议获得一致通过。

['sɪmələr] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər][ə'dɑːptɪd][ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , ['tʃiːfli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][koʊst] .

Similar	resolutions	were	adopted	in	various	places	,	chiefly	along	the	Atlantic	coast	.
相似的	决议	是	已采用	在	各种各样的	地方	,	主要	沿着	这	大西洋	海岸	.

类似的决议在许多地方获得通过，主要集中在大西洋沿岸地区。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['voʊtɝz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [ɪn] [sep'tembər] , - , [ɪn] [kən'fɔːrməti] - - -

Meantime	the	voters	of	California	,	in	September	,	1879	,	in	conformity	-	15	-
与此同时	这	选民	的	加利福尼亚州	,	在	九月	,	-	,	在	一致性	-	-	-

与此同时，加利福尼亚州的选民在1879年9月一致同意——15——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

with	a	recent	law	of	the	State	,
和	一个	最近的	法律	的	这	状态	,

根据该州最近的一项法律，

[met] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz]

met	at	the	polls	to	express	the	wishes	of	the	people	respecting	Chinese
遇见	在	这	民意调查	到	表达	这	愿望	的	这	人们	尊重	中国人

[ˌɪmɪ'greɪʃn] .

immigration	.
移民	.

他们在投票站集会，表达了人民对中国移民的尊重和意愿。

[fɔːr; fər] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kæst] - [voʊts] , [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - , -

For	Chinese	immigration	there	were	cast	883	votes	,	against	it	were	154	,	638
为了	中国人	移民	那里	是	投掷	-	投票	,	反对	它	是	-	,	-

[voʊts] ,

votes	,
投票	,

支持中国移民的票数为883票，反对票数为154,638票。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][kæst] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][fɔːr] , - .

and	the	entire	vote	of	the	State	was	cast	within	less	than	4	,	000	.
和	这	全部的	投票	的	这	状态	曾是	投掷	之内	较少的	比	4	,	-	.

全州的投票在不到 4,000 票内完成。

[ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə][ðə; ði][voʊt][wʌz; wəz] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] - , - [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

In	Nevada	the	vote	was	183	for	and	17	,	259	against	it	.
在	内华达州	这	投票	曾是	-	为了	和	-	,	-	反对	它	.

在内华达州，投票结果为183票赞成，17259票反对。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - ,

In	March	,	1880	,
在	行进	,	-	,

1880年3月，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Committee	of	the	House	of	Representatives	on	the	Causes	of	the
这	委员会	的	这	房子	的	代表	在	这	原因	的	这

[dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

Depression	of	Labor	,
沮丧	的	劳动	,

众议院劳工萧条原因调查委员会

[səb'mɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

submitted	a	report	attributing	much	of	the	existing	trouble	to	the	presence	of
提交	一个	报告	归因	很多	的	这	现存的	麻烦	到	这	在场	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

the	Chinese	.
这	中国人	.

提交了一份报告，将目前存在的诸多问题归咎于中国人的存在。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] [kən'demd] [ðɪs] [vjuː] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɪð; wɪθ]

Although	the	minority	condemned	this	view	,	and	charged	the	majority	with
虽然	这	少数民族	谴责	这	看法	,	和	带电	这	多数	和

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

尽管少数派谴责这种观点，并指责多数派带有偏见，

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'spektɪŋ]

the	report	resulted	in	an	inquiry	addressed	to	the	President	respecting
这	报告	结果	在	一个	询问	已解决	到	这	总统	尊重

[ðə; ði][step] % [ɪf] ['eni] ,

the	step	%	if	any	,
这	步	%	如果	任何	,

该报告导致有人向总统询问是否有任何后续措施，以及具体措施的百分比是多少。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] .

which	had	been	taken	to	change	the	Burlingame	Treaty	.
哪个	有	到过	已采取	到	改变	这	伯灵格姆	条约	.

其目的是改变《伯灵格姆条约》。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sekrəteri] ['evəts] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [noʊ] ['defɪnət] ['meʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdid] ,

To	this	Secretary	Evarts	replied	that	no	definite	measures	had	been	concluded	,
到	这	秘书	埃瓦茨	回复	那	不	定	措施	有	到过	结束	,

对此，埃瓦茨部长答复说，尚未达成任何具体措施。

[bʌt; bət] " [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	"	that	preparation	had	been	laid	for	a	conclusive	disposition	of	the
但	"	那	准备	有	到过	铺设	为了	一个	确凿	处置	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

但是，"已经为彻底解决此事做好了准备。"

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] , [keɪm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][biː] . ['eɪndʒl] ,

"	Following	this	,	at	an	early	date	,	came	the	appointment	of	James	B	.	Angel	,
"	下列的	这	,	在	一个	早期的	日期	,	来了	这	预约	的	詹姆斯	B	.	天使	,

随后不久，詹姆斯·B·安吉尔被任命为该职位。

[dʒɑːn][ef] . [swɪft] [ænd; ənd]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

John	F	.	Swift	and	Wm	.
约翰	F	.	迅速	和	威廉	.

约翰·F·斯威夫特和威廉

['henri] - , [kə'mɪʃənəz] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə]

Henry	Trescot	,	Commissioners	Plenipotentiary	of	the	United	States	to
亨利	-	,	委员	全权代表	的	这	团结的	各州	到

['tʃaɪnə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] ,

China	,	for	the	purpose	of	securing	,
中国	,	为了	这	目的	的	确保	,

亨利·特雷斯科特，美国驻华全权代表，为确保.....

[baɪ] ['frendli] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] .

by	friendly	negotiation	,	the	desired	modification	of	the	Burlingame	Treaty	.
经过	友好的	谈判	,	这	想要的	修改	的	这	伯灵格姆	条约	.

通过友好谈判，对《勃兰登堡条约》进行了所需的修改。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] ,

They	were	cordially	received	by	the	Chinese	government	,
他们	是	诚挚地	已收到	经过	这	中国人	政府	,

他们受到了中国政府的热情接待。

[ænd; ənd] " [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['ɪnfluəns] ,

and	"	two	Chinese	Commissioners	of	high	rank	and	large	influence	,
和	"	二	中国人	委员	的	高的	秩	和	大的	影响	,

以及"两名地位显赫、影响力巨大的中国专员"，

[bəuθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] , " [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ,

both	members	of	the	Privy	Council	of	State	,	"	were	appointed	,
两个都	成员	的	这	私处	理事会	的	状态	,	"	是	任命	,

枢密院国务委员会的两名成员均被任命。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɝz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] .

with	full	powers	to	consider	their	demands	.
和	满的	权力	到	考虑	他们的	需求	.

拥有充分的权力来考虑他们的要求。

['æftər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

After	a	comparatively	brief	discussion	,
后	一个	比较	简短的	讨论	,

经过一段相对简短的讨论后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgʌvərnmənt] [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd]

which	was	marked	on	the	part	of	the	Chinese	government	by	courtesy	and
哪个	曾是	标记	在	这	部分	的	这	中国人	政府	经过	礼貌	和

[baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	a	friendly	desire	to	treat	with	great	consideration	the	wishes	of	the
经过	一个	友好的	欲望	到	对待	和	伟大的	考虑	这	愿望	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

中国政府表现出了礼貌和友好的姿态，高度重视美国的意愿。

[ðə; ði] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [tuː; tə][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈtriːti] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

the	modifications	were	agreed	to	and	a	new	treaty	was	signed	on	the
这	修改	是	同意	到	和	一个	新的	条约	曾是	签名	在	这

17th [ʌv; əv][noʊˈvembər] , - .

17th	of	November	,	1880	.
17th	的	十一月	,	-	.

双方同意修改条款，并于 1880 年 11 月 17 日签署了新条约。

[ˈsekrəteri] [ˈevəts] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈdeɪtɪd][dʒæn] . - , - , [sez] :

Secretary	Evarts	,	in	a	letter	to	the	President	dated	Jan	.	10	,	1881	,	says	:
秘书	埃瓦茨	,	在	一个	信	到	这	总统	日期	一月	.	-	,	-	,	说道	:

埃瓦茨部长在1881年1月10日写给总统的信中说：

" [ðə; ði] [triːti] [səbˈmɪtɪd] [ˈsetlz] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [reɪzd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] ,

"	The	treaty	submitted	settles	the	questions	raised	between	the	two	countries	,
"	这	条约	提交	定居点	这	问题	提高	之间	这	二	国家	,

“提交的条约解决了两国之间提出的问题，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [əˈlaɪk] [ˈɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæktəri][tuː; tə][bəuθ] .

in	a	manner	alike	honorable	and	satisfactory	to	both	.
在	一个	方式	同样	光荣的	和	令人满意的	到	两个都	.

以一种双方都觉得体面和满意的方式。

[waɪl] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmɜːrkəntiːl]

While	preserving	to	the	subjects	of	China	engaged	in	mercantile
尽管	保存	到	这	主题	的	中国	已订婚的	在	商业

[pəˈsjuːts] , [ɪn] [ˈstʌdi] ,

pursuits	,	in	study	,
追求	,	在	学习	,

在保留中国从事商业活动的臣民的研究成果的同时，

[ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɔːr][ɪn][ˈtræv(ə)l][fɔːr; fər][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

in	teaching	or	in	travel	for	curiosity	,	the	right	of	free	intercourse	with	this
在	教学	或者	在	旅行	为了	好奇心	,	这	正确的	的	自由的	交往	和	这

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

无论是在教学中还是出于好奇心的旅行中，与该国自由交往的权利，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgʌvərnmənt] [hæz; həz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	Chinese	government	has	recognised	,	in	the	government	of	the	United
这	中国人	政府	有	已确认	,	在	这	政府	的	这	团结的

[steɪts] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈregjuleɪt] ,

States	,	the	right	to	regulate	,
各州	,	这	正确的	到	调节	,

中国政府承认美国政府拥有监管权。

[ˈlɪmɪt][ænd; ənd] [səˈspend] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈleɪbər] ,

limit	and	suspend	the	introduction	into	its	territory	of	Chinese	labor	,
限制	和	暂停	这	介绍	进入	它是	领土	的	中国人	劳动	,

限制并暂停向其境内引进中国劳工。

[wen'evər] [ɪn][ɪts][dɪ'skreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['eni]
whenever **in** **its** **discretion** **such** **introduction** **shall** **threaten** **the** **good** **order** **of** **any**
每当 在 它是 审慎 这样的 介绍 将 威胁 这 好的 命令 的 任何
[loʊ'kæləti][ɔ:r][ɪn'deɪndʒər]['eni] ['ɪntrəst] .
locality **or** **endanger** **any** **interest** **.**
地点 或者 危害 任何 兴趣 .

凡其认为此类引入会威胁到任何地方的良好秩序或危及任何利益时，均可予以实施。

" ['ɜ:rli] [ɪn] - [ðɪs] ['tri:ti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][baɪ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" Early in 1881 this treaty became the law of the land by the approval of the
" 早期的 在 - 这 条约 成为 这 法律 的 这 土地 经过 这 赞同 的 这
['senət] ,
Senate ,
参议院 ,

“1881年初，经参议院批准，该条约成为国家法律。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [baɪ][æn; ən][ækt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
and was followed in the same year by an act passed in the Senate ,
和 曾是 随后 在 这 相同的 年 经过 一个 行为 通过了 在 这 参议院 ,

同年，参议院也通过了一项法案。

" [tu:; tə]['eksɪkju:t]['sɜ:rt(ə)n] ['tri:ti] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .
" to execute certain treaty stipulations relating to the Chinese .
" 到 执行 肯定 条约 规定 相关 到 这 中国人 .

“执行与中国有关的某些条约规定。

" [ðɪs] [ækt][prə'vaɪdɪd] [ðæt] , " [frʌm; frəm] - - -
" This act provided that , " from - 16 -
" 这 行为 假如 那 , " 从 - - -

“该法案规定，从- 16 -

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['naɪnti] [deɪz] [nekst]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt]
and after the expiration of ninety days next after the passage of this act
和 后 这 到期日 的 九十 天 下一个 后 这 通道 的 这 行为
[ænd; ənd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,
and until the expiration of twenty years ,
和 直到 这 到期日 的 二十 年 ,

自本法案通过后九十天届满之日起至二十年届满之日止，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læbɔ:ərz][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bi:; bi][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz]
the coming of Chinese laborers to the United States be and the same is
这 未来 的 中国人 劳工 到 这 团结的 各州 是 和 这 相同的 是
[ˌhɪr'baɪ] [sə'spendɪd] .
hereby suspended .
特此 暂停 .

即日起暂停中国劳工赴美务工。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [prə'vaidz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,
" The remainder of the act provides for the execution of this purpose ,
" 这 余 的 这 行为 提供 为了 这 执行 的 这 目的 ,

“该法案的其余部分规定了实现这一目的的措施，

[ænd; ənd][di'fainz][ðə; ði][wɜ:rd]['læbɔ:ərz][tu:; tə] [mi:n] [bəuθ] " [skɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪld] ['læbɔ:ərz]
and defines the word laborers to mean both " skilled and unskilled laborers
和 定义 这 单词 劳工 到 意思是 两个都 " 熟练 和 非熟练工 劳工
[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['maɪnɪŋ] .
and Chinese employed in mining .
和 中国人 受雇 在 矿业 .

并将“劳工”一词定义为“熟练劳工和非熟练劳工以及在采矿业工作的中国人”。

" [ðɪs] ['meʒər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [di'beitid] [ɪn][bəuθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [ðiːz]
" **This measure was thoroughly debated in both branches of Congress and these**
" 这 措施 曾是 彻底 辩论 在 两个都 分支 的 国会 和 这些
[dɪs'kʌʃnz] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
discussions cover the entire controversy .
讨论 覆盖 这 全部的 争议 .

“这项措施在国会两院都经过了彻底的辩论，这些讨论涵盖了整个争议。

['prezɪdənt] ['ɑːrθər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , ['eɪprəl][fɔːr] , - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
President Arthur returned the bill to the Senate , April 4 , 1882 , with his
总统 亚瑟 返回 这 账单 到 这 参议院 , 四月 4 , - , 和 他的
[əb'dʒɛkʃənz] ,
objections ,
反对意见 ,

1882年4月4日，亚瑟总统将该法案连同他的反对意见一起退回参议院。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [səb'stænʃəli] [ðæt] ,
which were substantially that ,
哪个 是 实质性 那 ,

实质上就是这样，

[waɪl] [ðə; ði] ['triːti] [geɪv] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['lɪmɪt][ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði]
while the treaty gave the United States the right to limit and regulate the
尽管 这 条约 给予 这 团结的 各州 这 正确的 到 限制 和 调节 这
[ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz] ,
immigration of Chinese laborers ,
移民 的 中国人 劳工 ,

虽然该条约赋予美国限制和规范中国劳工移民的权利，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [sə'spenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]
it did not authorize a prohibition , and that suspension for twenty years
它 做过 不是 授权 一个 禁令 , 和 那 暂停 为了 二十 年
[wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
was essentially prohibition .
曾是 本质上 禁令 .

它并未授权实施禁令，而这二十年的暂停实际上就是一种禁令。

[ðɪs] ['viːtoʊ] ['mesɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ]
This veto message is a valuable statement of the importance of maintaining
这 否决 信息 是 一个 有价值的 陈述 的 这 重要性 的 保持
['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ,
friendly relations with China ,
友好的 关系 和 中国 ,

这份否决声明有力地表明了维护与中国友好关系的重要性。

[ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ɪts]
and sustaining the traditional repute of the United States for good faith in its
和 维持 这 传统的 声誉 的 这 团结的 各州 为了 好的 信仰 在 它是
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [neiʃəns] .
relations with foreign nations .
关系 和 外国的 国家 .

并维护美国在与外国交往中一贯秉持诚信的传统声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It concludes as follows :
它 结束 作为 跟随 :

结论如下：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['leɪbər]
" It may be that the great and paramount interest of protecting our labor
" 它 可能 是 那 这 伟大的 和 派拉蒙 兴趣 的 保护 我们的 劳动
[frʌm; frəm][ˌeɪʒi'ætɪk][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
from Asiatic competition ,
从 亚洲 竞赛 ,

"或许，保护我们的劳工免受亚洲竞争的重大而至高利益，才是最重要的。"

[meɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːləsi] .
may justify us in a permanent adoption of this policy .
可能 证明合法 我们 在 一个 永恒的 采用 的 这 政策 .

这可能成为我们永久采纳这项政策的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ɪk'sperɪmənt] ,
But it is wiser in the first place to make a shorter experiment ,
但 它 是 更明智 在 这 第一的 地方 到 制作 一个 较短 实验 ,

但最好一开始就进行一个时间较短的实验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ˌhɪr'æftər] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pɜːrmənəntli] ['oʊnli] [sʌtʃ] [fitʃər] [æz; əz][taɪm]
with a view hereafter of maintaining permanently only such features as time
和 一个 看法 此后 的 保持 永久的 仅有的 这样的 特征 作为 时间
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [kə'mend] .
and experience may commend .
和 经验 可能 表彰 .

以便今后只永久保留那些经时间和经验检验认为值得保留的功能。

" [ðə; ði] [bɪl] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]['viːtoʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] [meɪ] [sɪks] , - ,
" The bill failed to pass over the veto , and on May 6 , 1883 ,
" 这 账单 失败的 到 经过 超过 这 否决 , 和 在 可能 6 , - ,

"该法案未能推翻总统否决，1883年5月6日，

[ə'nʌðər] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm]
another bill was passed and approved by the President , substantially the same
其他 账单 曾是 通过了 和 得到正式认可的 经过 这 总统 , 实质性 这 相同的
[æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] ,
as the previous one ,
作为 这 以前的 一 ,

另一项法案获得通过并经总统批准，其内容与前一项法案基本相同。

[bʌt; bət] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] , [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
but substituting ten years for the twenty years , provided for in the original
但 替换 十 年 为了 这 二十 年 , 假如 为了 在 这 原来的
['meʒər] .
measure .
措施 .

但将原法案中规定的二十年期限改为十年。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][ɪn] [ðɪs] [ækt] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz] [ɪn] [ðɪs]
It should be stated that it was provided in this act that Chinese laborers in this
它 应该 是 声明 那 它 曾是 假如 在 这 行为 那 中国人 劳工 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

应当指出，该法案规定，在这个国家的中国劳工，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
or on the way to the United States at the time of the passage of the
或者 在 这 方式 到 这 团结的 各州 在 这 时间 的 这 通道 的 这
[ækt] ,
act ,
行为 ,

或者在法案通过时正在前往美国的途中，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːr][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn] [ˈædɪkwət]

should	**have**	**the**	**right**	**to**	**leave**	**or**	**return**	**to**	**the**	**United**	**States**	**on**	**adequate**
应该	有	这	正确的	到	离开	或者	返回	到	这	团结的	各州	在	足够的

[pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

proof	**of**	**the**	**facts**	**.**
证明	的	这	事实	.

如有充分的证据证明事实，应有权离开或返回美国。

[ðɪs] [ækt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌsætɪsˈfæktəri][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

This	**act**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**satisfactory**	**to**	**the**	**Chinese**	**government**	**,**	**and**
这	行为	似乎	到	有	到过	令人满意的	到	这	中国人	政府	,	和

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeʒərz] [ˈpriːviəsli] [əˈdɑːptɪd] ,

together	**with**	**measures**	**previously**	**adopted**	**,**
一起	和	措施	之前	已采用	,

这一举动似乎令中国政府感到满意，再加上此前采取的措施，

[tʃekt] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] .

checked	**the**	**increase**	**of**	**Chinese**	**immigration**	**.**
已检查	这	增加	的	中国人	移民	.

核查了中国移民数量的增长情况。

[ðə; ði] [ˈsensəs] [ʌv; əv] - [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət]

The	**census**	**of**	**1880**	**gives**	**the**	**total**	**Chinese**	**population**	**in**	**the**	**United**	**States**	**at**
这	人口普查	的	-	给予	这	全部的	中国人	人口	在	这	团结的	各州	在

- ,

105	**,**
-	,

1880年的人口普查显示，当时美国华人总人口为105人。

- , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - , - [wɜːr; wər][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .

000	**,**	**of**	**which**	**75**	**,**	**000**	**were**	**in**	**California**	**.**
-	,	的	哪个	-	,	-	是	在	加利福尼亚州	.

其中 75,000 例在加利福尼亚州。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] [sɪns] - ,

And	**from**	**the**	**evidence**	**of**	**their**	**immigration**	**since**	**1880**	**,**
和	从	这	证据	的	他们的	移民	自从	-	,

从他们自1880年以来的移民记录来看，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] [ɑːr; ər] [ˈɔːfset] [baɪ][ðer; ðər] [diˈpaːtʃəz] ,

it	**appears**	**that**	**the**	**arrivals**	**are**	**offset**	**by**	**their**	**departures**	**,**
它	出现	那	这	到达	是	抵消	经过	他们的	出港	,

看起来到达人数与离开人数基本持平。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [məˈtɪriəl] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪˈniːz] ['leɪbər][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]

so	**that**	**there**	**has**	**been**	**no**	**material**	**increase**	**of**	**our**	**Chinese**	**labor**	**population**
所以	那	那里	有	到过	不	材料	增加	的	我们的	中国人	劳动	人口

[sɪns] - .

since	**1876**	**.**
自从	-	.

因此，自 1876 年以来，我国华人劳动力人口并没有实质性增长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['steɪtɪd] [əˈfɪʃəli] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] ['endɪŋ] [ɔːg] . [wʌn] , - ,

It	**is**	**stated**	**officially**	**that**	**in**	**the**	**three**	**years**	**ending**	**Aug**	**.**	**1**	**,**	**1885**	**,**
它	是	声明	官方	那	在	这	三	年	结束	八月	.	1	,	-	,

官方声明称，在截至1885年8月1日的三年间，

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪˈkriːst] [baɪ] ['fʊli] - , - ,

"	**the**	**Chinese**	**population**	**in**	**the**	**country**	**decreased**	**by**	**fully**	**20**	**,**	**000**	**,**
"	这	中国人	人口	在	这	国家	减少	经过	完全	-	,	-	,

“该国华人人口减少了整整2万人，

" [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [æd'væns][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbər][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
" a conclusion sustained by the steady advance of Chinese labor on the Pacific
" 一个 结论 持续 经过 这 稳定的 进步 的 中国人 劳动 在 这 太平洋
[koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] . - - -
coast during that period . - 17 -
海岸 期间 那 时期 . - - -

"这一结论得到了当时中国劳工在太平洋沿岸稳步推进的支持。"——17——

[bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
But complaints were continually coming from the Pacific coast of the
但 投诉 是 持续 未来 从 这 太平洋 海岸 的 这
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - ,
violation of the provisions of the act of 1882 ,
违反 的 这 条款 的 这 行为 的 - ,

但太平洋沿岸地区不断传来投诉，称1882年法案的规定遭到违反。

[ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'mentri] ['meʒərz] [wɜːr; wər][ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]
and supplementary measures were adopted from time to time to enforce
和 补充 措施 是 已采用 从 时间 到 时间 到 执行
[ɪts] [prə'vɪʒnz] ,
its provisions ,
它是 条款 ,

并多次采取补充措施来执行其规定，

['ɔːlweɪz] [haʊ'evər] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['triːti] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
always however keeping within the limits of our treaty obligations .
总是 然而 保持 之内 这 限制 的 我们的 条约 义务 .

但始终要遵守我们的条约义务。

[ðə; ði][ækt][ɪt'self] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juː] . [es] . [su'priːm] [kɔːrt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
The act itself came before the U . S . Supreme Court in California ,
这 行为 本身 来了 前 这 U . S . 最高 法庭 在 加利福尼亚州 ,

该法案本身最终提交给了位于加利福尼亚州的美国最高法院。

[wɪtʃ] [held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] - .
which held it to be within the limits of the Treaty of 1880 .
哪个 握住 它 到 是 之内 这 限制 的 这 条约 的 - .

法院认为这符合 1880 年条约的规定。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['fiːldz] [ə'pɪnjən] , [sept] . - , - ,
A portion of Mr . Justice Field's opinion , Sept . 24 , 1883 ,
一个 部分 的 先生 . 正义 领域的 观点 , 九月 . - , - ,

菲尔德法官1883年9月24日意见书节选：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [vjuː] [ʌv; əv]
in the case referred to is interesting as stating the most enlightened view of
在 这 案件 指 到 是 有趣的 作为 声明 这 最多 开明 看法 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .
the people of California on the subject of Chinese immigration .
这 人们 的 加利福尼亚州 在 这 主题 的 中国人 移民 .

所提及的案例很有意思，因为它表达了加州人民对中国移民问题的最开明的观点。

[hiː; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

[ɪn][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , - , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['triːti] ,
In the treaty of July 28 , 1868 , commonly known as the Burlingame Treaty ,
在 这 条约 的 七月 - , - , 通常 已知 作为 这 伯灵格姆 条约 ,

在1868年7月28日签订的条约中，通常被称为《勃兰登堡条约》，

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [dɪ'kler] [ðæt] " [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] [ɪn'eɪlɪənəb(ə)l]

the	contracting	parties	declare	that	"	they	recognize	the	inherent	and	inalienable
这	承包	各方	宣布	那	"	他们	认出	这	固有	和	不可剥夺的

[raɪt] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ;

right	of	man	to	change	his	home	and	allegiance	;
正确的	的	男人	到	改变	他的	家	和	忠诚	;

缔约各方声明"他们承认人有改变家园和效忠对象的固有和不可剥夺的权利;

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [friː] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv]

and	also	the	mutual	advantage	of	free	migration	and	emigration	of
和	还	这	相互的	优势	的	自由的	迁移	和	移民	的

[ðer; ðər] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekts] [rɪ'spektɪvli] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

their	citizens	and	subjects	respectively	from	one	country	to	the	other	for
他们的	公民	和	主题	分别	从	一	国家	到	这	其他	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

purposes	of	curiosity	,
目的	的	好奇心	,

此外，两国公民和臣民出于好奇心而自由迁徙到另一国，也带来了互惠互利。

[ʌv; əv] [treɪd] , [ɔːr] [æz; əz] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənts] .

of	trade	,	or	as	permanent	residents	.
的	贸易	,	或者	作为	永恒的	居民	.

以贸易方式或作为永久居民。

" [ɪn] [ɪts] [sɪksθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] [ri'zaidɪŋ]

"	In	its	sixth	article	they	declare	that	citizens	of	the	United	States	visiting	or	residing
"	在	它是	第六	文章	他们	宣布	那	公民	的	这	团结的	各州	访问	或者	居住

[ɪn] ['tʃaɪnə] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

in	China	shall	enjoy	the	same	privileges	,
在	中国	将	享受	这	相同的	特权	,

"该条约第六条规定，访问或居住在中国的美国公民应享有同等权利，

[ˌɪ'mjuːnɪtiːz] ,

immunities	,
免疫力	,

免疫力，

[ɔːr] [ɪg'zempʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɔːr] ['rezɪdəns] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði]

or	exemptions	in	respect	to	travel	or	residence	as	may	be	enjoyed	by	the
或者	豁免	在	尊重	到	旅行	或者	住宅	作为	可能	是	享受	经过	这

['sɪtəznz] [ɔːr] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] ;

citizens	or	subjects	of	the	most	favored	nations	;
公民	或者	主题	的	这	最多	受青睐	国家	;

或最惠国公民或臣民可享有的旅行或居住方面的豁免;

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒekts] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl]

and	reciprocally	,	Chinese	subjects	visiting	or	residing	In	the	United	States	shall
和	互惠	,	中国人	主题	访问	或者	居住	在	这	团结的	各州	将

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] ,

enjoy	the	same	privileges	,	immunities	,
享受	这	相同的	特权	,	免疫力	,

反过来，访问或居住在美国的中国公民也应享有同样的特权、豁免权、

[ɔːr] [ɪg'zempʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɔːr] ['rezɪdəns] [æz; əz] [meɪ] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]

or	exemptions	in	respect	to	travel	or	residence	as	may	there	be	enjoyed	by
或者	豁免	在	尊重	到	旅行	或者	住宅	作为	可能	那里	是	享受	经过

['sɪtəznz] [ɔːr] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] .

citizens	or	subjects	of	the	most	favored	nations	.
公民	或者	主题	的	这	最多	受青睐	国家	.

或最惠国公民或臣民可享有的旅行或居住方面的豁免。

[bɪ'fɔ:r] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər][ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæd; həd] ['emigreitid]
Before these articles were adopted a great number of Chinese had emigrated
前 这些 文章 是 已采用 一个 伟大的 数字 的 中国人 有 移民
[tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [[ˌkælə'fɔ:rniə]] ,
to this State [California] ,
到 这 状态 [加利福尼亚州] ,

在这些条款通过之前，已经有大量中国人移民到加利福尼亚州。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['lɑ:rdʒli] [ɪn'kri:st] .
and after their adoption the Immigration largely increased .
和 后 他们的 采用 这 移民 很大程度上 增加 .

他们采纳这些政策后，移民人数大幅增加。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti] ,
But notwithstanding the favorable provisions of the treaty ,
但 虽然 这 有利 条款 的 这 条约 ,

尽管该条约有诸多有利条款，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] .
it was found impossible for them to assimilate with our people .
它 曾是 成立 不可能的 为了 他们 到 吸收 和 我们的 人们 .

人们发现他们不可能融入我们的人民。

[ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd]['hæbɪts] [kept] [ðem; ðəm][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['seprət]
Their physical characteristics and habits kept them as distinct and separate
他们的 身体的 特征 和 习惯 保留 他们 作为 清楚的 和 分离
[æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] .
as though still living in China .
作为 尽管 仍然 活的 在 中国 .

他们的体貌特征和生活习惯使他们与生活在中国的人们一样，彼此之间保持着明显的界限。

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
They engaged in all the industries and pursuits of the State ;
他们 已订婚的 在 全部 这 行业 和 追求 的 这 状态 ;

他们从事国家所有行业和事业；

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['læbɔ:ərz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
they came in competition with white laborers in every direction ; and their
他们 来了 在 竞赛 和 白色的 劳工 在 每一个 方向 ; 和 他们的
['fru:g(ə)l]['hæbɪts] ,
frugal habits ,
节俭 习惯 ,

他们与来自四面八方的白人劳工展开竞争；而且他们生活节俭，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [ðer; ðər]['sɪŋgjələr][ə'bɪləti][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['nærəʊ] ['kwɔ:rtərz] [wɪ'ðaʊt]
the absence of families , their singular ability to live in narrow quarters without
这 缺席 的 家庭 , 他们的 单数 能力 到 居住 在 狭窄的 四分之一 没有
[ə'pærənt] ['ɪndʒəri][tu:; tə] [helθ] ,
apparent injury to health ,
明显 受伤 到 健康 ,

没有家庭，他们能够在狭小的空间里生活而健康似乎不受损害，这种独特的能力，

[ðer; ðər] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fer] ,
their contentment with the simplest fare ,
他们的 满意 和 这 最简单的 票价 ,

他们满足于最简单的食物，

[geɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['læbɔːərz][ænd; ənd]

gave	them	In	this	competition	great	advantages	over	our	laborers	and
给予	他们	在	这	竞赛	伟大的	优势	超过	我们的	劳工	和

[mə'kænɪks] (['sɛvən] ['sɔːjər] , -) .

mechanics	(	7	Sawyer	,	549	)	.
机械学	(	7	索耶	,	-	)	.

这使他们在这场竞争中比我们的工人和技工拥有巨大的优势（7 Sawyer，549）。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kʌmfərt] [ɑːn] [wʌt] [wʊd] [pruːv] ['ɔːlmoʊst][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

They	could	live	with	apparent	comfort	on	what	would	prove	almost	starvation
他们	可以	居住	和	明显	舒适	在	什么	会	证明	几乎	饥饿

[tuː; tə] [waɪt] [men] .

to	white	men	.
到	白色的	男人	.

他们能过上看似舒适的生活，而这种生活对白人来说几乎等同于挨饿。

['aʊər; ɑːr]['læbɔːərz][ænd; ənd] [mə'kænɪks] [ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent] , [ænd; ənd]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Our	laborers	and	mechanics	are	not	content	,	and	never	should	be	,
我们的	劳工	和	机械学	是	不是	内容	,	和	绝不	应该	是	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ber] [səb'sɪstəns] .

with	the	means	of	bare	subsistence	.
和	这	方法	的	裸	生存	.

我们的工人和技工不满足于，也永远不应该满足于仅仅维持生计。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] , [ðə; ði]

They	must	have	something	beyond	this	for	the	comforts	of	a	home	,	the
他们	必须	有	某物	超过	这	为了	这	舒适	的	一个	家	,	这

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

support	of	a	family	,
支持	的	一个	家庭	,

他们还需要除此之外的东西，比如舒适的家和家人的支持。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	the	education	of	children	.
和	这	教育	的	孩子们	.

以及儿童教育。

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbər]['ʌndər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli]

Competition	with	Chinese	labor	under	the	conditions	mentioned	was	necessarily
竞赛	和	中国人	劳动	在下面	这	状况	提及	曾是	一定

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ,

Irritating	and	exasperating	,
令人恼火的	和	可气	,

在上述条件下与中国劳工竞争必然是令人恼火和恼怒的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə] [kə'lɪʒən] [bɪ'twiːn] ['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] .

and	often	led	to	collisions	between	persons	of	the	two	races	.
和	经常	引领	到	碰撞	之间	人	的	这	二	种族	.

这往往导致两个种族的人之间发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

It	was	seen	that	without	some	restriction	upon	the	immigration	of	Chinese	,
它	曾是	已见	那	没有	一些	限制	之上	这	移民	的	中国人	,

人们发现，如果不限制中国人移民，

[waɪt] ['læbɔːərz][ænd; ənd] [mə'kænɪks] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] .

white	laborers	and	mechanics	would	be	driven	from	the	State	.
白色的	劳工	和	机械学	会	是	驱动	从	这	状态	.

白人劳工和技工将被驱逐出该州。

[ðeɪ] [lʊkt] , ['ðerfɔːr] ,
They **looked** **,** **therefore** **,**
他们 看起来 , 所以 ,

因此，他们看了看。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
with **great** **apprehension** **toward** **the** **crowded** **millions** **of** **China** **and** **of** **the**
和 伟大的 忧虑 朝向 这 挤 百万 的 中国 和 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
adjacent **islands** **In** **the** **Pacific** **,**
邻近的 岛屿 在 这 太平洋 ,

怀着对中国数百万人口以及太平洋邻近岛屿的深切担忧，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mʌltitjuːdz] ['kʌmɪŋ]
and **felt** **that** **there** **was** **more** **than** **a** **possibility** **of** **such** **multitudes** **coming**
和 毛毡 那 那里 曾是 更多的 比 一个 可能性 的 这样的 众多 未来
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hɪr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
as **to** **make** **a** **residence** **here** **unendurable** **.**
作为 到 制作 一个 住宅 这里 难以忍受 .

并认为很有可能会有大批人涌入，使在这里居住变得难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ] ['θɔːtf(ə)l] [men] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **perceived** **by** **thoughtful** **men** **,** **looking** **to** **the** **possibilities** **of** **the**
它 曾是 感知 经过 周到 男人 , 寻找 到 这 可能性 的 这
['fjuːtʃər] ,
future **,**
未来 ,

这是那些深思熟虑、着眼于未来各种可能性的人们所看到的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纽约州商会关于《(The Chinese Exclusion Act Report and Resolutions)

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [prɪ'zɜːrv]
that 那 **the** 这 **Immigration** 移民 **of** 的 **the** 这 **Chinese** 中国人 **must** 必须 **be** 是 **stopped** 停止 **if** 如果 **we** 我们 **would** 会 **preserve** 保存
[ðɪs] [lænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ænd; ənd] - - -
this 这 **land** 土地 **for** 为了 **our** 我们的 **people** 人们 **and** 和 **-** - **18** - **-**

如果我们想为我们的人民保住这片土地，就必须阻止中国人移民——18——

[ðer; ðər][pɑː'sterəti] ,
their 他们的 **posterity** 后人 **,** ,

他们的后代，

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði]['leɪbərər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd]
and 和 **protect** 保护 **the** 这 **laborer** 劳动者 **from** 从 **a** 一个 **competition** 竞赛 **degrading** 降级 **in** 在 **its** 它是 **character** 特点 **and** 和
['ruːɪnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [əd'vænsmənt] .
ruinous 毁灭性的 **to** 到 **his** 他的 **hopes** 希望 **of** 的 **material** 材料 **and** 和 **social** 社会的 **advancement** 进步 **.** .

并保护劳动者免受有损其品行、有损其物质和社会进步希望的竞争。

[ðer; ðər] [went] [ʌp] , ['ðerfɔːr] ,
There 那里 **went** 去 **up** 向上 **,** **therefore** 所以 **,** ,

因此，它上升了。

[moʊst]['ɜːrdʒənt] [ə'piːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
most 最多 **urgent** 紧迫的 **appeals** 上诉 **from** 从 **the** 这 **Pacific** 太平洋 **coast** 海岸 **to** 到 **the** 这 **government** 政府 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的
[steɪts] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]
States 各州 **to** 到 **take** 拿 **such** 这样的 **measures** 措施 **as** 作为 **would** 会 **stop** 停止 **the** 这 **further** 更远 **coming** 未来 **of** 的 **Chinese** 中国人
['læbɔːərz] .
laborers 劳工 **.** .

来自太平洋沿岸的民众向美国政府发出最紧急的呼吁，要求采取措施阻止中国劳工进一步涌入。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə]['tʃaɪnə][tuː; tə]
The 这 **effect** 影响 **of** 的 **these** 这些 **appeals** 上诉 **was** 曾是 **the** 这 **sending** 发送 **of** 的 **commissioners** 专员 **to** 到 **China** 中国 **to** 到
[nɪ'goʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] - .
negotiate 谈判 **for** 为了 **a** 一个 **modification** 修改 **of** 的 **the** 这 **Treaty** 条约 **of** 的 **1868** - **.** .

这些呼吁的结果是，中国派遣专员前往中国，就修改 1868 年条约进行谈判。

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['triːti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
The 这 **Supplementary** 补充 **Treaty** 条约 **of** 的 **1880** - **was** 曾是 **the** 这 **result** 结果 **.** .

1880 年的补充条约由此诞生。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːθəraɪzd] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ris'triktiŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	authorized	legislation	restricting	the	immigration	of	Chinese	laborers	to	the
它	授权	立法	限制	这	移民	的	中国人	劳工	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wenˈevər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər]

United	States	whenever	our	government	should	be	of	the	opinion	that	their
团结的	各州	每当	我们的	政府	应该	是	的	这	观点	那	他们的

['kʌmɪŋ] [wʊd] [əˈfekt] [ɔːr] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr][ɪnˈdeɪndʒər][ɪts] [gʊd]

coming	would	affect	or	threaten	the	interest	of	the	country	or	endanger	its	good
未来	会	影响	或者	威胁	这	兴趣	的	这	国家	或者	危害	它是	好的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

它授权立法限制中国劳工移民美国，只要我国政府认为他们的到来会影响或威胁国家利益或危害国家良好秩序。

[bʌt; bət] [ɪkˈspresli] ['stipjuleit] [ðæt] [ɪts] [prəˈvɪʒnz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈplai] [tuː; tə] ['ʌðər] ['klæsɪz] ['kʌmɪŋ]

but	expressly	stipulated	that	its	provisions	should	not	apply	to	other	classes	coming
但	明确地	规定的	那	它是	条款	应该	不是	申请	到	其他	课程	未来

[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

to	the	United	States	.
到	这	团结的	各州	.

但明确规定，其条款不应适用于来美国的其他类别。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

It	may	be	mentioned	here	that	among	the	decisions	which	grew	out	of	this	act	,
它	可能	是	提及	这里	那	之中	这	决策	哪个	生长	出去	的	这	行为	,

这里需要提及的是，在由此法案衍生出的一系列决定中，

[wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌðerˈɪn] [priˈventid] [ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

was	one	to	the	effect	that	nothing	therein	prevented	the	transit	of	Chinese
曾是	一	到	这	影响	那	没有什么	其中	阻止	这	交通	的	中国人

['pæsndʒə˞] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

passengers	across	the	country	,
乘客	穿过	这	国家	,

其中一项规定大意是，其中没有任何内容阻止中国旅客过境。

['weðər] ['læbɔːərz] [ɔːr] ['ʌðər] .

whether	laborers	or	others	.
无论	劳工	或者	其他的	.

无论是劳动者还是其他人。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]

Notwithstanding	the	plain	evidence	that	the	acts	of	Congress	to	execute	the
虽然	这	清楚的	证据	那	这	行为	的	国会	到	执行	这

['triːti] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɪˈfektʃuəl] [ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrmər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] ['groʊɪŋ] [aʊt]

Treaty	of	1880	were	effectual	and	that	former	causes	of	alarm	growing	out
条约	的	-	是	有效的	和	那	以前的	原因	的	警报	生长	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

of	the	rapid	increase	of	the	Chinese	laboring	population	had	been
的	这	迅速的	增加	的	这	中国人	劳动	人口	有	到过

[səbˈstænʃəli] [rɪˈmuːvd] ,

substantially	removed	,
实质性	已移除	,

尽管有确凿证据表明，国会为执行1880年条约而采取的行动是有效的，而且以前因中国劳工人口迅速增长而引起的担忧已经基本消除，

[ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːst] ,

the	irritation	seemed	not	wholly	to	have	ceased	,
这	刺激	似乎	不是	完全	到	有	停止	,

这种恼怒似乎并没有完全消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	made	the	ground	of	further	legislation	hostile	to	the
和	它	曾是	制成	这	地面	的	更远	立法	敌对的	到	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

这成为进一步制定敌视中国人的法律的依据。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['triːti]

though	always	with	protestations	of	good	faith	,	and	conformity	with	treaty
尽管	总是	和	抗议	的	好的	信仰	,	和	一致性	和	条约

[ˌɑːblə'geɪʃənz] .

obligations	.
义务	.

尽管总是声称出于善意，并遵守条约义务。

[ˌnevərðə'les] [ðiːz] ['meʒərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Nevertheless	these	measures	and	their	execution	were	often	the	subject	of
尽管如此	这些	措施	和	他们的	执行	是	经常	这	主题	的

['frendli] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,

friendly	remonstrance	on	the	part	of	the	Chinese	Minister	at	Washington	,
友好的	抗议	在	这	部分	的	这	中国人	部长	在	华盛顿	,

然而，这些措施及其执行情况经常受到中国驻华盛顿公使的友好劝诫。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['sekrəteri] ['beərd] , [mɑːrtʃ] [naɪn] , - ,

who	in	a	letter	to	Secretary	Bayard	,	March	9	,	1886	,
WHO	在	一个	信	到	秘书	巴亚德	,	行进	9	,	-	,

他在1886年3月9日写给贝亚德部长的一封信中说：

[kleɪmz] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌgærən'tiːz] [soʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [meɪd]

claims	that	"	the	guarantees	so	explicitly	set	forth	in	the	treaty	stipulations	made
索赔	那	"	这	保证	所以	明确地	放	前进	在	这	条约	规定	制成

[bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [gʊd] .

between	China	and	the	United	States	have	not	been	made	good	.
之间	中国	和	这	团结的	各州	有	不是	到过	制成	好的	.

声称"中美两国缔结的条约中明确规定的保证并未得到兑现。

" [hiː; hi] [ædz] [pə'laɪtli] [ðæt] " [hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

"	He	adds	politely	that	"	he	feels	sure	that	the	government	of	the	United	States
"	他	添加	礼貌地	那	"	他	感觉	当然	那	这	政府	的	这	团结的	各州

[wʊd] [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] ['ɪndʒər][ɪts] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [nɪ'glekt]

would	not	intentionally	injure	its	established	reputation	by	even	a	seeming	neglect
会	不是	故意	损伤	它是	已确立的	名声	经过	甚至	一个	似乎	忽视

[tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['triːti] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

to	provide	the	means	for	the	complete	fulfilment	of	all	treaty	obligations	.
到	提供	这	方法	为了	这	完全的	履行	的	全部	条约	义务	.

他礼貌地补充道："他相信美国政府不会故意损害其既有的声誉，即使表面上疏忽了提供完全履行所有条约义务的手段。"

" [wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	We	now	come	to	the	year	1888	,
"	我们	现在	来	到	这	年	-	,

"现在我们来到了1888年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

during	which	was	to	be	determined	whether	the	Democratic	administration	of
期间	哪个	曾是	到	是	决定	无论	这	民主	行政	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kən'tɪnjuːd] .

the	government	should	be	continued	.
这	政府	应该	是	持续	.

在此期间，将决定是否继续由民主党执政。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [fɔːr; fər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Both	of	the	great	political	parties	began	early	to	manœuvre	for	position	and
两个都	的	这	伟大的	政治的	各方	开始	早期的	到	演习	为了	位置	和

[tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][voʊts] .

to	plan	for	the	capture	of	votes	.
到	计划	为了	这	捕获	的	投票	.

两大政党很早就开始争夺地位，并计划如何赢得选票。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] ['priːviəs] ['jɪrz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn]

Among	the	questions	which	had	in	previous	years	largely	determined	the	issue	in
之中	这	问题	哪个	有	在	以前的	年	很大程度上	决定	这	问题	在

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] [steɪts] ,

the	Pacific	States	,
这	太平洋	各州	,

在过去几年里，一些问题在很大程度上决定了太平洋诸国的局势，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

was	the	question	of	Chinese	immigration	.
曾是	这	问题	的	中国人	移民	.

问题是中国移民问题。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]

In	March	,	1888	,	a	resolution	was	passed	in	the	Senate	and	transmitted	to
在	行进	,	-	,	一个	解决	曾是	通过了	在	这	参议院	和	传输	到

[ðə; ði]['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

1888年3月，参议院通过了一项决议，并呈送总统。

" [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [em'bærəsmənts] [ðæt] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði]

"	That	in	view	of	the	difficulties	and	embarrassments	that	have	attended	the
"	那	在	看法	的	这	困难	和	尴尬	那	有	参加	这

[ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

regulation	of	the	immigration	of	Chinese	laborers	to	the	United	States	,
规定	的	这	移民	的	中国人	劳工	到	这	团结的	各州	,

鉴于规范中国劳工移民美国所伴随的种种困难和尴尬，

['ʌndər][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] - - -

under	the	limitations	-	19	-
在下面	这	限制	-	-	-

在限制条件下- 19 -

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['triːti] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ,

of	our	treaty	with	China	,
的	我们的	条约	和	中国	,

我们与中国的条约，

[ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ]

the	President	of	the	United	States	be	requested	to	negotiate	a	treaty	with
这	总统	的	这	团结的	各州	是	请求	到	谈判	一个	条约	和

[ðə; ði]['empərər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

the	Emperor	of	China	,
这	皇帝	的	中国	,

请美国总统与中国皇帝谈判缔结条约。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbərər][ʃæl; ʃəl]['entər][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [seɪt] .

containing	a	provision	that	no	Chinese	laborer	shall	enter	the	United	Sates	.
包含	一个	条款	那	不	中国人	劳动者	将	进入	这	团结的	各州	.

其中包含一项规定，即任何中国劳工不得进入美国。

" [tuː; tə] [ðɪs] ,
" To this ,
" 到 这 ,

对此，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] " [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['triːti] [wʌz; wəz] [kə'menst] ['meni]
the President replied that " negotiation for a treaty was commenced many
这 总统 回复 那 " 谈判 为了 一个 条约 曾是 开始 许多
[mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [kən'tɪnjuːd] ,
months ago and has since continued ,
几个月 前 和 有 自从 持续 ,

总统回答说："条约谈判早在几个月前就开始了，并且一直在进行中。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] ,
" and he expressed ,
" 和 他 表达 ,

他表示，

" [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt][ə; eɪ] ['triːti] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kən'kluːdid] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
" the hope and expectation that a treaty will soon be concluded concerning the
" 这 希望 和 期待 那 一个 条约 将要 很快 是 结束 有关 这
[ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz] ,
immigration of Chinese laborers ,
移民 的 中国人 劳工 ,

"希望并期待很快就能缔结一项关于中国劳工移民的条约，

[wɪtʃ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
which will meet the wants of our people , and the approbation of the
哪个 将要 见面 这 想要 的 我们的 人们 , 和 这 赞许 的 这
['senət] .
Senate .
参议院 .

这将满足我们人民的愿望，并获得参议院的批准。

" ['æftər] [prə'lɔːŋd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['beərd] , ['aʊər; ɑːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
" After prolonged discussion between Mr . Bayard , our Secretary of State ,
" 后 延长 讨论 之间 先生 . 巴亚德 , 我们的 秘书 的 状态 ,
[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃæŋ] [jen] [huːn] ,
and Mr . Chang Yen Hoon ,
和 先生 . 张 日元 勋 ,

"经过我司国务卿贝亚尔先生和张彦勋先生的长时间讨论，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [ə; eɪ] [nuː] ['triːti] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ɑːn][ðə; ði]
the Chinese Minister at Washington , a new treaty was agreed upon on the
这 中国人 部长 在 华盛顿 , 一个 新的 条约 曾是 同意 之上 在 这
12th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
12th of March ,
12th 的 行进 ,

中国驻华盛顿大使表示，3月12日双方达成了一项新条约。

- , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['senət] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] .
1888 , and approved by the Senate in the course of a few weeks afterwards .
- , 和 得到正式认可的 经过 这 参议院 在 这 课程 的 一个 很少 周 然后 .

1888 年，并在几周后获得参议院批准。

[ðɪs] ['triːti] [diˈklɛəz] : " [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
This treaty declares : " Whereas the government of China ,
这 条约 声明 : " 然而 这 政府 的 中国 ,

该条约声明："鉴于中国政府，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['deprəkeɪtɪd][ænd; ənd] ['sɪrɪəs] [dɪs'ɔːrdərz][tuː; tə]

in	view	of	the	antagonisms	and	much	deprecated	and	serious	disorders	to
在	看法	的	这	对抗	和	很多	已弃用	和	严肃的	疾病	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

which	the	presence	of	Chinese	laborers	has	given	rise	in	the	United	States	,
哪个	这	在场	的	中国人	劳工	有	给定	上升	在	这	团结的	各州	,

鉴于中国劳工在美国的存在引发了诸多敌对情绪以及令人深恶痛绝的严重骚乱，

[dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][prə'hɪbɪt][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læbɔːərz][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd]

desires	to	prohibit	the	emigration	of	such	laborers	from	China	to	the	United
欲望	到	禁止	这	移民	的	这样的	劳工	从	中国	到	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

希望禁止此类劳工从中国移民到美国，

" [ænd; ənd]['proʊsiːdz][tuː; tə] [ə'griː] [ɪn][ɑːrt] .

"	and	proceeds	to	agree	in	Art	.
"	和	收益	到	同意	在	艺术	.

并继续同意第 1 条。

[aɪ] . , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz][ʃæl; ʃəl]

I	.	,	that	for	a	period	of	twenty	years	,	the	coming	of	Chinese	laborers	shall
我	.	,	那	为了	一个	时期	的	二十	年	,	这	未来	的	中国人	劳工	将

[biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [prə'hɪbɪtɪd] ,

be	absolutely	prohibited	,
是	绝对地	禁止	,

一、二十年内，绝对禁止中国劳工入境。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'sepʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [waɪvz] [ɔːr] ['prɑːpərti] [ə'maʊnt]

with	certain	exceptions	,	including	such	as	may	have	wives	or	property	amounting
和	肯定	例外情况	,	包括	这样的	作为	可能	有	妻子们	或者	财产	金额

[tuː; tə] $1 ,

to	$1	,
到	$1	,

但某些例外情况除外，例如拥有妻子或财产价值 1 美元的人。

- [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr]

000	in	this	country	,	and	shall	return	here	after	an	absence	of	not	more
-	在	这	国家	,	和	将	返回	这里	后	一个	缺席	的	不是	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] .

than	one	year	.
比	一	年	.

在本国居住 000 年，且离开不超过一年后将返回本国。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['klæsɪz]

It	provides	for	the	maintenance	of	former	stipulations	concerning	other	classes
它	提供	为了	这	维护	的	以前的	规定	有关	其他	课程

[ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

of	Chinese	,
的	中国人	,

它规定维持先前有关其他阶层中国人的规定，

[ænd; ənd] [ðæt] ['læbɔːərz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['trænzɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	that	laborers	may	have	the	right	of	transit	across	the	country	.
和	那	劳工	可能	有	这	正确的	的	交通	穿过	这	国家	.

并且劳动者可能享有在全国范围内通行的权利。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [prə'vaidz] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]

It	also	provides	that	Chinese	of	all	classes	in	the	country	shall	have	all	the
它	还	提供	那	中国人	的	全部	课程	在	这	国家	将	有	全部	这

[raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] ,

rights	and	privileges	of	the	most	favored	nations	,
权利	和	特权	的	这	最多	受青睐	国家	,

它还规定，全国各阶层中国人享有最惠国的一切权利和特权。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'griːz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

except	that	of	naturalization	,	and	the	United	States	agrees	to	protect	them
除了	那	的	入籍	,	和	这	团结的	各州	同意	到	保护	他们

[ɪn] [sʌtʃ] [raɪts] .

in	such	rights	.
在	这样的	权利	.

除了入籍权利之外，美国同意保护他们的这些权利。

[ðɪs] ['triːti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fɔːrs] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli]

This	treaty	was	to	remain	in	force	twenty	years	and	be	continued	indefinitely
这	条约	曾是	到	保持	在	力量	二十	年	和	是	持续	无限期

['æftər] [ðæt] [taɪm] [ən'les] ['fɔːrm(ə)l]['noʊtɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ɪn'tenʃ(ə)n]

after	that	time	unless	formal	notice	should	be	given	by	either	side	of	intention
后	那	时间	除非	正式的	注意	应该	是	给定	经过	任何一个	边	的	意图

[tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	terminate	it	.
到	终止	它	.

该条约有效期为二十年，期满后将无限期延续，除非任何一方正式发出终止该条约的通知。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

On	the	12th	of	May	,	1888	,
在	这	12th	的	可能	,	-	,

1888年5月12日，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪnɪstər] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['beərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['triːti] [tuː; tə]

the	Chinese	Minister	wrote	to	Mr	.	Bayard	that	he	had	sent	the	treaty	to
这	中国人	部长	写道	到	先生	.	巴亚德	那	他	有	发送	这	条约	到

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

his	government	for	ratification	.
他的	政府	为了	批准	.

中国部长致信贝亚尔先生，称已将该条约送交其政府批准。

[ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] ['senət] [baɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] "

On	the	5th	of	September	the	Senate	by	resolution	inquired	of	the	President	"
在	这	5th	的	九月	这	参议院	经过	解决	询问	的	这	总统	"

['weðər] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['triːti] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][hæd; həd] [bɪn] ['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['empərər] .

whether	the	recent	treaty	with	China	had	been	ratified	by	the	Emperor	.
无论	这	最近的	条约	和	中国	有	到过	已批准	经过	这	皇帝	.

9月5日，参议院通过决议询问总统"最近与中国签订的条约是否已得到皇帝的批准"。

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [trænz'mɪtɪd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ɪn]

"	In	reply	to	this	the	President	transmitted	dispatches	from	our	Minister	in
"	在	回复	到	这	这	总统	传输	派遣	从	我们的	部长	在

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

"对此，总统转达了我国驻华大使的电报，

[fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [noʊ] " [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] - - -

first	,	to	the	effect	that	no	"	information	had	been	-	20	-
第一的	,	到	这	影响	那	不	"	信息	有	到过	-	-	-

首先，大意是"没有任何信息——20——

[rɪ'si:vd] , " [ænd; ənd] , ['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði] " ['tri:ti] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]

received	,	"	and	,	second	,	that	the	"	treaty	had	been	postponed	for	further
已收到	,	"	和	,	第二	,	那	这	"	条约	有	到过	推迟	为了	更远

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

收到，其次，"该条约已被推迟以作进一步审议。

" ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['tʃaɪnə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

"	Pending	the	further	deliberation	of	which	our	Minister	in	China	had	given
"	待办的	这	更远	审议	的	哪个	我们的	部长	在	中国	有	给定

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

"在进一步审议期间，我国驻华部长已发出通知，

[ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [ɪ'nækt] ['ɪntu:] [lɔ:]

a	bill	was	introduced	in	the	Senate	of	the	United	States	to	enact	into	law
一个	账单	曾是	介绍	在	这	参议院	的	这	团结的	各州	到	制定	进入	法律

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['tri:ti] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

the	provisions	of	the	proposed	treaty	and	provide	for	their	execution	.
这	条款	的	这	建议的	条约	和	提供	为了	他们的	执行	.

美国参议院提出了一项法案，旨在将拟议条约的条款制定为法律，并规定如何执行这些条款。

[ðɪs] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'pru:vd] [ɑ:n] [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - ; [ænd; ənd] ,

This	bill	was	approved	on	the	13th	of	September	,	1888	;	and	,
这	账单	曾是	得到正式认可的	在	这	13th	的	九月	,	-	;	和	,

该法案于1888年9月13日获得批准；并且，

[æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['frendli] ['gʌvərnmənt] ,

as	if	not	satisfied	with	this	act	of	disrespect	to	a	friendly	government	,
作为	如果	不是	使满意	和	这	行为	的	不尊重	到	一个	友好的	政府	,

仿佛对这种不尊重友好政府的行为还不满意似的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fræŋkli] [kən'si:did] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'mændz] ,

which	had	frankly	conceded	our	demands	,
哪个	有	坦率地说	承认	我们的	需求	,

他们坦率地答应了我们的要求，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [di'libəritɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tri:ti]

and	was	at	the	time	deliberating	upon	the	formal	approval	of	the	treaty
和	曾是	在	这	时间	深思熟虑	之上	这	正式的	赞同	的	这	条约

[wɪtʃ] [ə'kɔ:d] [ðem; ðəm] ,

which	accorded	them	,
哪个	同意	他们	,

当时正在考虑正式批准赋予他们权利的条约，

[ə'nʌðər] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] ['kɑ:ŋgrəs] [fɔ:r; fər] ['sɪmələr] ['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] ,

another	bill	was	introduced	into	Congress	for	similar	purposes	,
其他	账单	曾是	介绍	进入	国会	为了	相似的	目的	,

另一项旨在实现类似目的的法案也已提交国会。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:r] ['ægrəveɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd]

but	still	more	aggravating	to	the	Chinese	government	It	was	passed	and
但	仍然	更多的	加重	到	这	中国人	政府	它	曾是	通过了	和

['faɪnəli] [ə'pru:vd] [ɑ:k'toʊbər] [wʌn] , - .

finally	approved	October	1	,	1888	.
最后	得到正式认可的	十月	1	,	-	.

但更令中国政府恼火的是，该法案于1888年10月1日获得通过并最终批准。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] " [ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

It	provides	"	that	from	and	after	the	passage	of	this	act	it	shall	be
它	提供	"	那	从	和	后	这	通道	的	这	行为	它	将	是

[ʌn'lɔːfl] [fɔːr; fər]['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbərər] [huː] [ʃæl; ʃəl][æt; ət]['eni] [taɪm] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ,

unlawful	for	any	Chinese	laborer	who	shall	at	any	time	heretofore	have	been	,
非法的	为了	任何	中国人	劳动者	WHO	将	在	任何	时间	此前	有	到过	,

该法案规定，“自本法案通过之日起，任何此前曾是中国劳工的人员，均不得从事以下工作：

[ɔːr] [huː] [meɪ] [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] , [ə; eɪ]['rezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

or	who	may	now	or	hereafter	be	,	a	resident	within	the	United	States	,
或者	WHO	可能	现在	或者	此后	是	,	一个	居民	之内	这	团结的	各州	,

或者现在或将来可能居住在美国境内的人，

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt] [ˌðer'frʌm] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv]

and	who	shall	have	departed	or	shall	depart	therefrom	and	shall	not	have
和	WHO	将	有	已离开	或者	将	离开	由此	和	将	不是	有

[rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

returned	before	the	passage	of	this	act	,
返回	前	这	通道	的	这	行为	,

凡已离开或将要离开该地且在本法案通过前尚未返回者，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɔːr] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [ðæt] [noʊ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,

to	return	to	or	remain	in	the	United	States	;	that	no	certificate	of	identity	,
到	返回	到	或者	保持	在	这	团结的	各州	;	那	不	证书	的	身份	,

返回或留在美国；无需身份证明文件。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd] ['evri] [sər'tɪfɪkət] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['ɪʃuːd] [ɪz]

etc	.	,	shall	be	issued	,	and	every	certificate	heretofore	issued	is
ETC	.	,	将	是	发布	,	和	每一个	证书	此前	发布	是

[dɪ'klerd] [vɔɪd] ,

declared	void	,
声明	空白	,

等等，均应予以签发，此前签发的所有证书均宣布无效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbərər] ['kleɪmɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ]['vɜːrtʃuː] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

and	the	Chinese	laborer	claiming	admission	by	virtue	thereof	shall	not	be
和	这	中国人	劳动者	声称	入学	经过	美德	其中	将	不是	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

permitted	to	enter	the	United	States	.
允许	到	进入	这	团结的	各州	.

并不允许据此声称入境的中国劳工进入美国。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ri'piːlz] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt]

"	It	further	repeals	all	parts	of	the	act	of	1882	which	may	be	inconsistent
"	它	更远	废除	全部	部分	的	这	行为	的	-	哪个	可能	是	不一致

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ækt] .

with	this	act	.
和	这	行为	.

“它进一步废除了 1882 年法案中与本法案不一致的所有部分。

[ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , ['deɪtɪd][ɑːk'toʊbər][wʌn] , - ,

In	a	message	to	Congress	,	dated	October	1	,	1888	,
在	一个	信息	到	国会	,	日期	十月	1	,	-	,

在1888年10月1日致国会的一份咨文中，

[ɪn] [wɪtʃ] ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] ['signifaiz] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][dʒʌst] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd]

in	which	President	Cleveland	signifies	his	approval	of	the	act	just	above	referred
在	哪个	总统	克利夫兰	表示	他的	赞同	的	这	行为	只是	多于	指

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

其中，克利夫兰总统表示他赞同上述法案。

[hiː; hi] ['entərz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn]

he	enters	into	a	formal	apology	for	the	conduct	of	the	government	in
他	进入	进入	一个	正式的	道歉	为了	这	执行	的	这	政府	在

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [steɪts]

refusing	to	await	the	deliberations	of	the	Chinese	government	The	President	states
拒绝	到	等待	这	审议	的	这	中国人	政府	这	总统	各州

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 21st [sep'tembər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

that	on	the	21st	September	he	had	received	a	telegram	from	our
那	在	这	21st	九月	他	有	已收到	一个	电报	从	我们的

['mɪnɪstər] [ɪn]['tʃaɪnə] " [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌrætɪfɪ'keɪʃənz] [ən'les] ['fɜːrðər]

Minister	in	China	"	announcing	the	refusal	to	exchange	ratifications	unless	further
部长	在	中国	"	宣布	这	拒绝	到	交换	批准	除非	更远

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

discussion	could	be	had	,
讨论	可以	是	有	,

他正式就政府拒绝等待中国政府审议的行为道歉。总统表示，9月21日，他收到我国驻华部长的电报，“宣布除非能进行进一步讨论，否则拒绝交换批准书”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] " [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	and	that	in	view	of	this	refusal	"	an	emergency	had	arisen	in	which	the
"	和	那	在	看法	的	这	拒绝	"	一个	紧急情况	有	出现	在	哪个	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt][ɪn][self] [dɪ'fens] [baɪ][ðə; ði]

government	of	the	United	States	is	called	upon	to	act	in	self	defense	by	the
政府	的	这	团结的	各州	是	称为	之上	到	行为	在	自己	防御	经过	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts]['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊər] .

exercise	of	its	legislative	power	.
锻炼	的	它是	立法	力量	.

鉴于这种拒绝，“已经出现了紧急情况，美国政府必须通过行使立法权进行自卫。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʃoʊz] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]

"	The	official	correspondence	submitted	with	this	message	shows	that	while	the
"	这	官方的	一致	提交	和	这	信息	演出	那	尽管	这

['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt]

general	purpose	of	the	treaty	was	approved	by	the	Chinese	government
一般的	目的	的	这	条约	曾是	得到正式认可的	经过	这	中国人	政府

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [kɔːzd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l] ,

some	of	the	details	caused	dissatisfaction	to	the	Chinese	people	,
一些	的	这	细节	导致	不满	到	这	中国人	人们	,

“随附此信息的官方信函表明，虽然中国政府认可该条约的总体宗旨，但其中一些细节引起了中国人民的不满。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	for	that	reason	the	Chinese	government	desired	that	the	treaty	should	be
和	为了	那	原因	这	中国人	政府	想要的	那	这	条约	应该	是

[ˌriːkən'sɪdəd] .

reconsidered	.
重新考虑	.

因此，中国政府希望重新考虑该条约。

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['deɪtɪd] [sept] - , - ,

A	communication	from	the	Chinese	legation	in	Washington	,	dated	Sept	25	,	1888	,
一个	沟通	从	这	中国人	使馆	在	华盛顿	,	日期	九月	-	,	-	,

中国驻华盛顿公使馆1888年9月25日来函

[ˌɪn'fɔrmz] ['sekrəteri] ['beərd] [ðæt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] - - -

informs	Secretary	Bayard	that	the	Chinese	-	21	-
通知	秘书	巴亚德	那	这	中国人	-	-	-

通知贝亚德部长，中国-21-

['mɪnɪstər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] ['twenti] - [θriː] [deɪz] [tuː; tə]

Minister	**would**	**return**	**to**	**Washington**	**in**	**twenty**	**-**	**two**	**or**	**twenty**	**-**	**three**	**days**	**to**
部长	会	返回	到	华盛顿	在	二十	-	二	或者	二十	-	三	天	到

[ˌriːˈoʊpən][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz][ænd; ənd][hoʊps] ,

reopen	**the**	**discussion**	**of**	**some**	**of**	**these**	**details**	**and**	**hopes**	**,**
重新开放	这	讨论	的	一些	的	这些	细节	和	希望	,

部长将在二十二或二十三天后返回华盛顿，重新讨论其中一些细节和期望。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

from	**the**	**cordial**	**relations**	**which**	**have**	**hitherto**	**existed**	**between**	**the**	**two**
从	这	亲切	关系	哪个	有	迄今为止	存在	之间	这	二

['gʌvərnmənts] ,

governments	**,**
政府	,

基于两国政府之间迄今为止一直存在的友好关系，

[ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'klʊʒənz] [wɪl] [biː; bi] [riːtʃt] .

that	**satisfactory**	**conclusions**	**will**	**be**	**reached**	**.**
那	令人满意的	结论	将要	是	达到	.

将会得出令人满意的结论。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tʊk]

But	**on**	**the**	**18th**	**of**	**September**	**,**	**a**	**week**	**before**	**the**	**above**	**correspondence**	**took**
但	在	这	18th	的	九月	,	一个	星期	前	这	多于	一致	采取

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

但在9月18日，也就是上述通信发生的前一周，

['sekrəteri] ['beərd] [sent][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɪnɪstər][ɪn]['tʃaɪnə] : — " ['dɛnbi] ,

Secretary	**Bayard**	**sent**	**the**	**following**	**dispatch**	**to**	**our**	**Minister**	**in**	**China**	**:**	**—**	**"**	**Denby**	**,**
秘书	巴亚德	发送	这	下列的	派遣	到	我们的	部长	在	中国	:	—	"	丹比	,

['mɪnɪstər] ,

Minister	**,**
部长	,

贝亚德国务卿向我们在中国的公使发出了以下电报：——"丹比公使，

[ˌpiː'kɪŋ] : [ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz] [pæst] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər]['toʊt(ə)l] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]

Peking	**:**	**The**	**bill**	**has**	**passed**	**both**	**houses**	**of**	**Congress**	**for**	**total**	**exclusion**	**of**
北京	:	这	账单	有	通过了	两个都	房屋	的	国会	为了	全部的	排除	的

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	**,**
中国人	,

北京：该法案已在国会两院获得通过，旨在彻底排除中国人。

[ænd; ənd][ə'weits] ['prɛzɪdənts] [ə'pruːv(ə)l] .

and	**awaits**	**President's**	**approval**	**.**
和	等待	总统的	赞同	.

尚待总统批准。

['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][ɪk'saɪtɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['krɪtɪk(ə)l]

Public	**feeling**	**on**	**the**	**Pacific**	**coast**	**excited**	**in**	**favor**	**of**	**it**	**,**	**and**	**situation**	**critical**
民众	感觉	在	这	太平洋	海岸	兴奋的	在	偏爱	的	它	,	和	情况	批判的

.

:
.

太平洋沿岸民众情绪高涨，支持这项提议，形势危急。

[ɪm'pres] [ɑ:n] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

Impress	on	government	of	China	necessity	for	instant	decision	in	the	interest	of
令人印象深刻	在	政府	的	中国	必要性	为了	立即的	决定	在	这	兴趣	的

['tri:ti] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]['æməti] .

treaty	relations	and	amity	.
条约	关系	和	和睦	.

向中国政府强调，为了维护条约关系和友好关系，必须立即做出决定。

['beərd] .

Bayard	.
巴亚德	.

巴亚德。

" [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læʃ] [ænd; ənd][spɜ:r] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd]

"	Imagine	the	effect	of	this	lash	and	spur	applied	to	the	stately	and
"	想象	这	影响	的	这	睫毛	和	刺	应用	到	这	庄严	和

[ɪg'zɔ:ltɪd] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnɪfaɪd] ['kaʊnsələz] ,

exalted	Emperor	of	China	and	his	dignified	counsellors	,
崇高	皇帝	的	中国	和	他的	凝重	咨询师	,

“想象一下，如果这种鞭笞和鞭策施加在威严高贵的中国皇帝和他尊贵的谋臣身上，会产生怎样的效果。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [kən,sɪli'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

especially	in	view	of	the	courtesy	and	conciliation	with	which	they	had
尤其	在	看法	的	这	礼貌	和	和解	和	哪个	他们	有

['ju:nɪfɔ:rmli] ['tri:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɪts] [reprɪ'zentətɪv] .

uniformly	treated	our	government	and	its	representatives	.
均匀地	治疗	我们的	政府	和	它是	代表	.

尤其考虑到他们一贯以礼貌和和解的态度对待我国政府及其代表。

['mɪnɪstər] ['dɛnbi] [rɪ'plaɪd] , [ɑ:n][sept] 21st ,

Minister	Denby	replied	,	on	Sept	21st	,
部长	丹比	回复	,	在	九月	21st	,

丹比部长于9月21日回复道：

[ðæt] [ðə; ði] [,tʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][,rætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ən'les] ['æftər] ['fɜ:rðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

that	the	Chinese	government	refused	ratification	unless	after	further	consideration
那	这	中国人	政府	拒绝	批准	除非	后	更远	考虑

[ʌv; əv]['di:teɪlz] ,

of	details	,
的	细节	,

中国政府拒绝批准该法案，除非在进一步考虑细节之后。

[ænd; ənd] [ðɪs] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [,kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv]

and	this	it	was	preparing	to	give	,	as	shown	by	the	correspondence	of
和	这	它	曾是	准备	到	给	,	作为	所示	经过	这	一致	的

[sept] . 26th , [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] .

Sept	.	26th	,	already	quoted	.
九月	.	26th	,	已经	引	.

正如前面引述的 9 月 26 日的信件所示，它正准备这样做。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [prə'si:did] [ðʌs] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [ɪts]

The	extraordinary	haste	with	which	our	government	proceeded	thus	to	affront	its
这	非凡的	匆忙	和	哪个	我们的	政府	继续	因此	到	冒犯	它是

['eɪnʃənt] [frend] — [tu:; tə][,oʊvər'raɪd][ɪts]['fɔ:rm(ə)l] ['tri:ti] [,stɪpjə'leɪʃənz] ,

ancient	friend	—	to	override	its	formal	treaty	stipulations	,
古老的	朋友	—	到	覆盖	它是	正式的	条约	规定	,

我国政府如此迅速地冒犯其古老的朋友——无视其正式条约的规定，这种做法令人匪夷所思。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtu:t] ['ɑ:rbɪtreri] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌdɪplə'mætɪk][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] — ['prez(ə)nts][ə; eɪ]

and	substitute	arbitrary	legislation	for	diplomatic	negotiations	—	presents	a
和	代替	随意的	立法	为了	外交	谈判	—	礼物	一个

['spektək(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'merɪkən] [kæn; kən] [wel] [rɪ'kɜ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

spectacle	to	which	no	American	can	well	recur	without	a	sense	of
奇观	到	哪个	不	美国人	能	出色地	复发	没有	一个	感觉	的

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self]

mortification	that	the	government	of	the	United	States	should	have	shown	itself
屈辱	那	这	政府	的	这	团结的	各州	应该	有	所示	本身

[soʊ][fɑ:r] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

so	far	inferior	in	courtesy	and	justice	to	the	government	of	a	nation	,
所以	远的	下	在	礼貌	和	正义	到	这	政府	的	一个	国家	,

以任意立法代替外交谈判——这番景象令任何美国人都难以释怀，他们不愿再次目睹，因为美国政府在礼貌和公正方面竟然远逊于一个国家的政府。

[ˌɔ:rdn'erəli] , [ðoʊ] [ɪ'roʊniəsli] , [kən'sɪdərd] [bɑ:r'beriən] .

ordinarily	,	though	erroneously	,	considered	barbarian	.
按说	,	尽管	错误地	,	经过考虑的	野蛮人	.

通常情况下，尽管是错误的，却被认为是野蛮的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ri'fə:z] [æz; əz]

It	is	difficult	to	discover	the	emergency	to	which	the	President	refers	as
它	是	难的	到	发现	这	紧急情况	到	哪个	这	总统	指	作为

[hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

his	justification	.
他的	理由	.

很难找到总统所称的紧急情况，以此作为其理由。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] [tri:tiz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [i'næktid] [ɪn]

It	is	evident	that	under	existing	treaties	with	China	and	the	laws	enacted	in
它	是	明显	那	在下面	现存的	条约	和	中国	和	这	法律	已颁布	在

[pər'su:əns] [ˌðer'ʌv] ,

pursuance	thereof	,
追究	其中	,

显而易见，根据与中国签订的现有条约以及据此制定的法律，

[ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [səb'stænʃəli] [rɪ'mu:vd] .

the	objections	to	Chinese	immigration	had	been	substantially	removed	.
这	反对意见	到	中国人	移民	有	到过	实质性	已移除	.

对中国移民的反对意见已基本消除。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ɪn]['di:teɪlz] , [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt]

The	difficulties	which	remained	were	only	in	details	,	to	secure	the	more	perfect
这	困难	哪个	剩余	是	仅有的	在	细节	,	到	安全的	这	更多的	完美的

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] .

execution	of	the	laws	.
执行	的	这	法律	.

剩下的困难只在于细节，以确保法律得到更完美的执行。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['deɪndʒərəs] ['nʌmbərz] .

The	Chinese	had	ceased	to	come	in	dangerous	numbers	.
这	中国人	有	停止	到	来	在	危险的	数字	.

中国人不再大量涌入，不再构成危险。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , ['lɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ]

Those	who	were	here	were	spreading	over	the	country	,	learning	our	language
那些	WHO	是	这里	是	传播	超过	这	国家	,	学习	我们的	语言

[ænd; ənd]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] ,

and	usages	,
和	用法	,

那些在这里的人逐渐分散到全国各地，学习我们的语言和习俗。

[ænd; ənd] ['evriwer] ['pruːviŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [lɔː] [ə'baɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['piːp(ə)l]

and	everywhere	proving	themselves	a	quiet	,	law	abiding	and	inoffensive	people
和	到处	证明	他们自己	一个	安静的	,	法律	遵守	和	无害的	人们

.

:

.

他们到处都表现得安静守法，不招人烦。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] , [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

The	complaints	,	which	formerly	were	heard	,	of	their	depressing	influence	on
这	投诉	,	哪个	以前	是	听到	,	的	他们的	沉闷	影响	在

['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['leɪbər] ,

wages	and	labor	,
工资	和	劳动	,

此前曾有人抱怨它们对工资和劳动力市场造成了抑制性影响，

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['friːkwənt][ɔːr]['ɜːrdʒənt] .

had	ceased	to	be	frequent	or	urgent	.
有	停止	到	是	频繁	或者	紧迫的	.

不再频繁或紧急。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æpt][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] - - -

The	Chinese	were	found	to	be	apt	in	demanding	-	22	-
这	中国人	是	成立	到	是	易于	在	要求	-	-	-

中国人被发现擅长提出要求——22——

[haɪ] ['weɪdʒɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mendəbl] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

high	wages	,	as	they	were	commendable	in	saving	them	.
高的	工资	,	作为	他们	是	值得称赞	在	保存	他们	.

因为他们拯救了他们，所以获得了高额工资，值得称赞。

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['presɪŋ] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [klæs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]

Nowhere	in	the	country	was	there	any	pressing	demand	for	this	class	legislation
无处	在	这	国家	曾是	那里	任何	紧迫	要求	为了	这	班级	立法

.

:

.

全国任何地方都没有迫切需要这项阶级立法。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

It	can	be	explained	only	on	the	theory	that	a	presidential	election	was
它	能	是	解释	仅有的	在	这	理论	那	一个	总统	选举	曾是

['pendɪŋ] ,

pending	,
待办的	,

只有总统选举即将举行这一理论才能解释这一现象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	a	demonstration	must	be	made	to	capture	the	vote	of	the
和	那	一个	示范	必须	是	制成	到	捕获	这	投票	的	这

[pə'sɪfɪk] [steɪts] .

Pacific	States	.
太平洋	各州	.

必须进行示威游行，争取太平洋各州的选票。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['meʒərz] ,

It	may	be	said	that	these	harsh	and	unnecessary	measures	,
它	可能	是	说	那	这些	残酷的	和	不必要	措施	,

可以说，这些严厉且不必要的措施，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈdɑːptɪd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [wɜːr; wər] [nɑːt] ['vɪgərəsli]

which	were	adopted	just	before	the	election	of	1888	,	were	not	vigorously
哪个	是	已采用	只是	前	这	选举	的	-	,	是	不是	大力

[əˈpoʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ænti] - [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['pɑːrti] ,

opposed	by	the	anti	-	administration	party	,
反对	经过	这	反对	-	行政	派对	,

这些在1888年大选前夕通过的法案，并没有遭到反政府党的强烈反对。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meʒərz] .

for	reasons	similar	to	those	which	inspired	the	promoters	of	those	measures	.
为了	原因	相似的	到	那些	哪个	灵感	这	发起人	的	那些	措施	.

其原因与那些措施的倡导者们所考虑的原因类似。

[tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] [ɔːl'redi] [tuː] ['leŋθi] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [led]

To	close	this	already	too	lengthy	statement	of	the	circumstances	which	have	led
到	关闭	这	已经	也	冗长	陈述	的	这	情况	哪个	有	引领

[ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] ,

up	to	our	present	relations	with	China	,
向上	到	我们的	展示	关系	和	中国	,

为了结束这篇已经过于冗长的关于我们与中国目前关系成因的陈述，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ðɪs] [jɪr]

it	may	be	added	that	the	Supreme	Court	of	the	United	States	has	this	year
它	可能	是	额外	那	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	有	这	年

[əˈfɝːmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˌtuːʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'skluːʒn] [ækt] ,

affirmed	the	constitutionality	of	the	Chinese	Exclusion	Act	,
确认	这	合宪	的	这	中国人	排除	行为	,

此外，美国最高法院今年已确认《排华法案》符合宪法。

[soʊ] [kɔːld] , [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] ['æbrəgeɪt] [ə; eɪ]

so	called	,	on	the	broad	ground	of	the	power	of	Congress	to	abrogate	a
所以	称为	,	在	这	广阔	地面	的	这	力量	的	国会	到	废除	一个

['triːti] .

treaty	.
条约	.

之所以如此称呼，是因为国会拥有废除条约的权力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	it	cannot	be	denied	that	the	act	itself	,	and	the	decision	of	the
和	它	不能	是	否认	那	这	行为	本身	,	和	这	决定	的	这

[su'priːm] [kɔːrt] ,

Supreme	Court	,
最高	法庭	,

不可否认的是，该法案本身以及最高法院的裁决，

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] : [ɑːn] [ðɪs]

were	received	with	great	satisfaction	by	the	people	of	California	:	On	this
是	已收到	和	伟大的	满意	经过	这	人们	的	加利福尼亚州	:	在	这

['sʌbdʒekt] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

subject	the	San	Francisco	Chronicle	,
主题	这	圣	弗朗西斯科	编年史	,

加州人民对此表示非常满意：旧金山纪事报就此报道指出，

[pər'hæps] [ðə; ði] [best] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] , [ænd; ənd] [ɪn]

perhaps	the	best	exponent	of	public	opinion	on	the	Pacific	coast	,	and	in
也许	这	最好的	指数	的	民众	观点	在	这	太平洋	海岸	,	和	在

['pɑːlətɪks] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪ'pʌblɪkən] ,

politics	an	earnest	Republican	,
政治	一个	认真	共和党人	,

他或许是太平洋沿岸最能代表民意的代表人物，在政治上是一位真诚的共和党人。

[kən'klu:dz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

concludes	as	follows	:
结束	作为	跟随	:

结论如下：

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['setld] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['leɪbərər]

So	it	is	settled	by	the	highest	authority	in	the	land	that	the	Chinese	laborer
所以	它	是	定居	经过	这	最高	权威	在	这	土地	那	这	中国人	劳动者

['kænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['wə:kiŋmæn] [ɑ:n]

cannot	come	to	the	United	States	to	compete	with	our	own	workingmen	on
不能	来	到	这	团结的	各州	到	竞争	和	我们的	自己的	工人	在

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɔɪl] .

our	own	soil	.
我们的	自己的	土壤	.

因此，国家最高权威决定，中国劳工不能来美国与我们自己的工人在我们自己的土地上竞争。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi]['sæljəteri] .

The	effect	of	this	decision	cannot	fail	to	be	salutary	.
这	影响	的	这	决定	不能	失败	到	是	有益的	.

这项决定必将产生积极影响。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['dɪgnəˌfaɪŋ] ['leɪbər][baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɪn'fɔ:rst] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]

It	must	result	in	dignifying	labor	by	removing	it	from	enforced	competition
它	必须	结果	在	尊严	劳动	经过	移除	它	从	强制执行	竞赛

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['vɜ:rtʃuəli]['sɜ:rv(ə)l]['leɪbər] ;

with	what	is	virtually	servile	labor	;
和	什么	是	几乎	奴性的	劳动	;

它必须使劳动者摆脱与实际上是奴役性劳动的强制竞争，从而提升劳动者的尊严；

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [dɪ'beɪst] [kɔɪn] [wɪl] [draɪv] ['ɑ:nɪst] [kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

for	as	surely	as	debased	coin	will	drive	honest	coin	out	of	circulation	,
为了	作为	一定	作为	堕落	硬币	将要	驾驶	诚实的	硬币	出去	的	循环	,

正如劣质货币必然会将诚实货币挤出流通一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜ:rv(ə)l]['leɪbər][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [kæst][ə; eɪ]['stɪgmə][ə'pɑ:n]

so	surely	will	the	presence	of	servile	labor	in	a	community	cast	a	stigma	upon
所以	一定	将要	这	在场	的	奴性的	劳动	在	一个	社区	投掷	一个	柱头	之上

[fri:] ['leɪbər][ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

free	labor	and	drive	it	out	of	the	market	.
自由的	劳动	和	驾驶	它	出去	的	这	市场	.

因此，一个社会中奴役性劳动的存在必然会给自由劳动带来污名，并将其驱逐出市场。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

Now	the	process	of	elimination	can	begin	in	earnest	,
现在	这	过程	的	消除	能	开始	在	认真	,

现在可以正式开始排除法了。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['ku:li] [wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['leɪbər]

and	in	place	of	the	departing	coolie	we	may	look	for	that	kind	of	labor
和	在	地方	的	这	离开	苦力	我们	可能	看	为了	那	种类	的	劳动

[wɪtʃ] [bɪldz] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ænd; ənd] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti][ʌv; əv]

which	builds	up	a	community	and	adds	to	the	growth	and	prosperity	of
哪个	建造	向上	一个	社区	和	添加	到	这	生长	和	繁荣	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

a	nation	.
一个	国家	.

我们可以寻找那种能够建设社区、促进国家发展和繁荣的劳动力，来取代离开的苦力。

[naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['kɑ:nʃəns] [ɪn'vaɪt]['leɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər] [steɪts] ,

Now	we	may	with	a	dear	conscience	invite	labor	from	the	older	States	,
现在	我们	可能	和	一个	亲爱的	良心	邀请	劳动	从	这	老	各州	,

现在我们可以心安理得地邀请老牌州的劳工前来工作了。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [met] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rd]
and **insure** **it** **against** **being** **met** **on** **the** **threshold** **of** **California** **by** **a** **horde**
和 保证 它 反对 存在 遇见 在 这 临界点 的 加利福尼亚州 经过 一个 部落
[ʌv; əv][mɔŋ'gəʊli:ənz] [hu:] [kæn; kən] [ˌʌndə'bɪd] ['eni] [waɪt] ['leɪbər][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [flaɪt] .
of **Mongolians** **who** **can** **underbid** **any** **white** **labor** **and** **put** **it** **to** **flight** **.**
的 蒙古人 WHO 能 低于出价 任何 白色的 劳动 和 放 它 到 航班 .

并确保它不会在加利福尼亚的门槛上遇到一群蒙古人，他们可以压低任何白人劳动力的价格，并迫使他们逃跑。

[naʊ] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][kæn; kən] ['ri:əli] [bɪ'gɪn] ;
Now **the** **regeneration** **of** **California** **can** **really** **begin** **;**
现在 这 再生 的 加利福尼亚州 能 真的 开始 ;

现在加州的复兴可以真正开始了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] ['ænjuəl]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lɪst][wi:; wi] [meɪ]
and **if** **we** **desire** **to** **add** **another** **annual** **holiday** **to** **our** **list** **we** **may**
和 如果 我们 欲望 到 添加 其他 年度的 假期 到 我们的 列表 我们 可能
[wel] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [meɪ] ,
well **celebrate** **the** **13th** **of** **May** **,**
出色地 庆祝 这 13th 的 可能 ,

如果我们想在年度假日清单上再增加一个，我们很可能会庆祝5月13日。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪ] [tʃæn] [pɪŋ] [keɪs] .
the **day** **of** **the** **final** **decision** **of** **the** **Chae** **Chan** **Ping** **case** **.**
这 天 的 这 最终的 决定 的 这 蔡 陈 平 案件 .

蔡灿平案最终判决之日。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'vɪkʃənz] ,
In **the** **presence** **of** **these** **convictions** **,**
在 这 在场 的 这些 定罪 ,

在这些信念存在的情况下，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði][best]
representing **the** **sense** **of** **that** **part** **of** **the** **American** **people** **who** **have** **the** **best**
代表 这 感觉 的 那 部分 的 这 美国人 人们 WHO 有 这 最好的
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] — [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv]
opportunity **of** **knowing** **the** **effect** **of** **Chinese** **immigration** **—** **and** **who** **have**
机会 的 会心 这 影响 的 中国人 移民 — 和 WHO 有
[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] [deɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][baɪ][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [voʊt][ʌv; əv] - [fɔ:r; fər]
at **an** **earlier** **day** **expressed** **their** **judgment** **by** **the** **emphatic** **vote** **of** **800** **for**
在 一个 早些时候 天 表达 他们的 判断 经过 这 强调 投票 的 - 为了
[ænd; ənd] - ,
and **154** **,**
和 - ,

这代表了美国人民中那些最有机会了解中国移民影响的那部分人的意见——他们此前已经以800票赞成、154票反对的压倒性投票表达了他们的看法。

- [ə'genst] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] — [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
000 **against** **Chinese** **immigration** **—** **there** **can** **be** **no** **question** **as** **to** **the**
- 反对 中国人 移民 — 那里 能 是 不 问题 作为 到 这
[prə'praɪəti][ʌv; əv] ['tɜ:rməˌneɪt] [ðæt] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'fensɪv] [tu:; tə]
propriety **of** **terminating** **that** **immigration** **so** **far** **as** **it** **may** **be** **offensive** **to**
礼 的 终止 那 移民 所以 远的 作为 它 可能 是 进攻 到
[ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['kloʊsli] [ə'fekts; 'æfˌekts] . - - -
that **important** **part** **of** **this** **nation** **which** **it** **most** **closely** **affects** **.** **-** **23** **-**
那 重要的 部分 的 这 国家 哪个 它 最多 密切 影响 . - - -

反对华人移民——毫无疑问，终止华人移民是恰当的，因为这可能冒犯到这个国家中受其影响最为密切的重要群体。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ['aʊər; ɑːr][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ˌtʃaɪ'niːz] ['meʒərz]

But	with	this	acknowledgement	our	approval	of	the	anti	-	Chinese	measures
但	和	这	致谢	我们的	赞同	的	这	反对	-	中国人	措施

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [siːsiz] .

of	the	late	administration	ceases	.
的	这	晚的	行政	停止	.

但随着这一认识的加深，我们对前任政府反华措施的认可也就不复存在了。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd]

And	we	do	not	hesitate	to	express	profound	regret	that	it	was	found
和	我们	做	不是	犹豫	到	表达	深刻的	后悔	那	它	曾是	成立

[ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]['regjələr] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

expedient	to	abandon	the	ordinary	and	regular	methods	of	international
权宜	到	放弃	这	普通的	和	常规的	方法	的	国际的

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]

negotiation	to	secure	the	desired	results	and	substitute	for	them	the
谈判	到	安全的	这	想要的	结果	和	代替	为了	他们	这

['ɑːrbɪtreri] [di'kriːz] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

arbitrary	decrees	of	legislation	.
随意的	法令	的	立法	.

我们毫不犹豫地深表遗憾，放弃通常的、常规的国际谈判方法来取得预期结果，而以任意的立法法令取而代之，是十分必要的。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Especially	is	this	action	of	our	government	to	be	regretted	in	view	of	the
尤其	是	这	行动	的	我们的	政府	到	是	后悔	在	看法	的	这

['frendli] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] ,

friendly	attitude	of	the	Chinese	government	,
友好的	态度	的	这	中国人	政府	,

鉴于中国政府的友好态度，我国政府的这一行为尤其令人遗憾。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt][ˌkɔːrdʒi'æləti]['aʊər; ɑːr][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðer; ðər]

which	had	entertained	with	perfect	cordiality	our	objections	to	their
哪个	有	娱乐	和	完美的	亲切	我们的	反对意见	到	他们的

['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː]

laboring	people	in	this	country	and	had	shown	their	willingness	to	do
劳动	人们	在	这	国家	和	有	所示	他们的	意愿	到	做

[wət'evər] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

whatever	seemed	necessary	to	remove	them	.
任何	似乎	必要的	到	消除	他们	.

他们曾以极大的热情对待我们对本国劳工的反对意见，并表示愿意采取一切必要措施将他们驱逐出去。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

The	effect	of	this	conduct	on	the	part	of	our	government	,
这	影响	的	这	执行	在	这	部分	的	我们的	政府	,

我国政府的这种行为所造成的影响是：

[wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][æz; əz]

which	cannot	fail	to	be	considered	by	the	Chinese	government	and	people	as
哪个	不能	失败	到	是	经过考虑的	经过	这	中国人	政府	和	人们	作为

['ɑːrbɪtreri] , [dɪs'kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ,

arbitrary	,	discourteous	and	unfriendly	,
随意的	,	无礼	和	不友好	,

中国政府和人民必然会将此视为专断、无礼和不友好的行为。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]

upon	the	relations	of	our	people	with	the	government	and	people	of
之上	这	关系	的	我们的	人们	和	这	政府	和	人们	的

['tʃaɪnə][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [best]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [si:m] [tu:; tə]

China	is	a	subject	in	regard	to	which	those	best	qualified	to	decide	seem	to
中国	是	一个	主题	在	看待	到	哪个	那些	最好的	合格的	到	决定	似乎	到

[hæv; həv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] .

have	an	almost	unanimous	opinion	.
有	一个	几乎	一致	观点	.

关于我们人民与中国政府和人民的关系，这是一个最有资格做出决定的人似乎都持有几乎一致意见的问题。

[ðɪs] [ə'pɪnjən][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][iks'trækts][frʌm; frəm] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

This	opinion	has	already	been	expressed	in	the	extracts	from	American	and
这	观点	有	已经	到过	表达	在	这	提取物	从	美国人	和

['fɔ:rən] ['dʒɝ:nəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] .

foreign	journals	with	which	this	report	was	introduced	.
外国的	期刊	和	哪个	这	报告	曾是	介绍	.

这种观点已在本报告引言所引用的美国和外国期刊的摘录中表达过。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['nu:mərəs] ['letərz] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

They	may	be	supplemented	by	numerous	letters	recently	received	by	the	Chamber	of
他们	可能	是	补充	经过	很多的	信件	最近	已收到	经过	这	商会	的

['kɑ:mɜ:rs] [frʌm; frəm] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] [ɪn]['tʃaɪnə] .

Commerce	from	merchants	and	missionaries	in	China	.
商业	从	商人	和	传教士	在	中国	.

这些信件可能还会得到商会近期收到的来自中国商人和传教士的大量信件的补充。

[ði:z] ['letərz] [ɑ:r; ər] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .

These	letters	are	submitted	to	the	Chamber	herewith	.
这些	信件	是	提交	到	这	商会	此附	.

现将这些信件提交商会。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [iks'trækts] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['pɜ:rt(ə)nənt] .

But	from	some	of	them	a	few	brief	extracts	will	be	found	pertinent	.
但	从	一些	的	他们	一个	很少	简短的	提取物	将要	是	成立	相关	.

但其中一些文章中的一些简短摘录会很有参考价值。

[frʌm; frəm]['kæntənˌ'kæntɑ:n] , [ɔ:g] . - , - - .

From	Canton	,	Aug	.	22	,	'	89	.
从	广州	,	八月	.	-	,	-	-	.

1989年8月22日，来自坎顿。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['jɪrz]

A	gentleman	who	has	been	a	resident	of	that	place	more	than	forty	years
一个	绅士	WHO	有	到过	一个	居民	的	那	地方	更多的	比	四十	年

[raɪts] :

writes	:
写	:

一位在当地居住超过四十年的先生写道：

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][hæz; həz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tri:ti] [meɪd] [baɪ] ['sekrəteri] ['beərd]

"	The	government	of	China	has	considered	the	treaty	made	by	Secretary	Bayard
"	这	政府	的	中国	有	经过考虑的	这	条约	制成	经过	秘书	巴亚德

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɪnɪstər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['spɪrɪt] .

and	the	Chinese	Minister	in	the	most	friendly	spirit	.
和	这	中国人	部长	在	这	最多	友好的	精神	.

“中国政府本着最友好的精神看待贝亚德国务卿和中国部长缔结的条约。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['rætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	only	refused	to	ratify	it	owing	to	some	additions	made	in	the
它	仅有的	拒绝	到	批准	它	欠款	到	一些	新增内容	制成	在	这

['senət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪnɪstər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

Senate	to	which	the	consent	of	the	Chinese	Minister	had	not	been	given	.
参议院	到	哪个	这	同意	的	这	中国人	部长	有	不是	到过	给定	.

它拒绝批准该条约，仅仅是因为参议院对其进行了一些补充，而这些补充并未得到中国部长的同意。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'ploʊməsi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]

There	is	no	doubt	that	a	little	diplomacy	would	have	secured	the	acceptance	of
那里	是	不	怀疑	那	一个	小的	外交	会	有	安全	这	验收	的

[ðæt] ['triːti] [wɪð; wɪθ] ['veri] [slaɪt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

that	treaty	with	very	slight	modifications	.
那	条约	和	非常	轻微	修改	.

毫无疑问，只要稍加外交努力，稍作修改，就能确保该条约被接受。

" [hiː; hi] [sez] ['fɜːrðər] : " [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [fɔːr'berɪŋ] .

"	He	says	further	:	"	The	Chinese	government	has	been	very	forbearing	.
"	他	说道	更远	:	"	这	中国人	政府	有	到过	非常	忍耐	.

他还说："中国政府一直非常宽容。"

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'dɪgnəti][moʊst] ['kiːnli] .

This	,	however	,	does	not	imply	that	it	does	not	feel	the	indignity	most	keenly	.
这	,	然而	,	做	不是	意味着	那	它	做	不是	感觉	这	侮辱	最多	敏锐地	.

但这并不意味着它没有深切感受到这种屈辱。

[ðɪs] ['piːp(ə)l] [wɪl] [baɪd][ðer; ðər][taɪm] .

This	people	will	bide	their	time	.
这	人们	将要	比德	他们的	时间	.

这些人会伺机而动。

" [frʌm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ɔːg] . - , - - .

"	From	Shanghai	,	Aug	.	14	,	'	89	.
"	从	上海	,	八月	.	-	,	-	-	.

"1989年8月14日，上海来信。"

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] ['veriəs]

The	Chamber	of	Commerce	of	Shanghai	,	to	which	was	submitted	various
这	商会	的	商业	的	上海	,	到	哪个	曾是	提交	各种各样的

['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

questions	on	the	subject	,
问题	在	这	主题	,

上海商会就此主题收到了各种问题，

[sez] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ˌʃæŋ'haɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

says	:	"	It	is	our	opinion	that	as	regards	Shanghai	,	at	any	rate	,
说道	:	"	它	是	我们的	观点	那	作为	问候	上海	,	在	任何	速度	,

他说："我们认为，至少就上海而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkə'rektli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ʌðər]

it	is	incorrectly	stated	that	Chinese	officials	discriminate	between	American	and	other
它	是	错误地	声明	那	中国人	官员	辨析	之间	美国人	和	其他

['fɔːrən] ['rezɪdənts] .

foreign	residents	.
外国的	居民	.

有说法错误地认为中国官员歧视美国居民和其他外国居民。

" [frʌm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] , [ɔːg] . [naɪn] , - - .

"	From	Shanghai	,	Aug	.	9	,	'	89	.
"	从	上海	,	八月	.	9	,	-	-	.

"1989年8月9日，来自上海。"

[ðə; ði] [hed] ['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'ti:]['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] [raɪts] : " [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [treɪd] ['ɪntrəsts]
The Head Master of St John's College writes : " I do not think that trade interests
这 头 掌握 的 英石 约翰的 大学 写 : " 我 做 不是 思考 那 贸易 兴趣
[ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] - - -
in Shanghai - 24 -
在 上海 - - -

圣约翰学院校长写道："我不认为上海的贸易利益——24——

[ɑ:r; ər][ɪn]['eni] [wei] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ðer; ðər][ɪz]
are in any way affected by the Exclusion Act Among the educated Chinese there is
是 在 任何 方式 做作的 经过 这 排除 行为 之中 这 受过教育 中国人 那里 是
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['di:pli] [felt] .
a strong feeling and the insult to their nation is deeply felt .
一个 强的 感觉 和 这 侮辱 到 他们的 国家 是 深 毛毡 .

受《排华法案》影响的华人中，受过教育的华人对此感受强烈，他们深感国家受到了侮辱。

" ['freɪzɚ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['mɜ:tʃənts] , [raɪt] [frʌm; frəm] [ʃæŋ'haɪ] , [ɔ:g] . ['sɛvən] , - - .
" Frazer & Co . , merchants , write from Shanghai , Aug . 7 , ' 89 .
" 弗雷泽 & 合作 . , 商人 , 写 从 上海 , 八月 . 7 , - - .

"Frazer & Co.，商人，于1989年8月7日从上海来信。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] ,
" According to the best of our knowledge and belief , it is not true ,
" 根据 到 这 最好的 的 我们的 知识 和 信仰 , 它 是 不是 真的 ,

"据我们所知和所信，这不是真的。"

[æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [ðæt] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] [ɪn]['tʃaɪnə][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [baɪ]['ri:z(ə)n]
as reported in the press , that American interests in China are suffering by reason
作为 据报道 在 这 按 , 那 美国人 兴趣 在 中国 是 痛苦 经过 原因
[ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] . "
of this law . "
的 这 法律 . "

据媒体报道，这项法律正在损害美国在华利益。

" [ɪf] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɑ:'stɪləti][hæz; həz] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)lz]
" If any feeling of hostility has been generated in the minds of Chinese officials
" 如果 任何 感觉 的 敌意 有 到过 生成的 在 这 思想 的 中国人 官员
[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ækt][hæz; həz]
it has been caused by the rough and ready way in which the act has
它 有 到过 导致 经过 这 粗糙的 和 准备好 方式 在 哪个 这 行为 有
[bɪn] [pæst] .
been passed .
到过 通过了 .

"如果中国官员心中产生了任何敌意，那都是由于该法案通过的方式过于草率和仓促造成的。"

" [rev] . ['henri] [vi:] . [nɔiz] , [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" Rev . Henry V . Noyes , now in this country ,
" 牧师 . 亨利 V . 诺伊斯 , 现在 在 这 国家 ,

"亨利·V·诺伊斯牧师，现居本国，

[bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ə; eɪ]['kerf(ə)l][əb'zɜ:rvər] , [raɪts] [ɔ:g] . - , - -
but many years resident of China and a careful observer , writes Aug . 30 , ' 89
但 许多 年 居民 的 中国 和 一个 小心 观察员 , 写 八月 . - , - -
⋮
⋮
⋮

但多年居住在中国且是一位细心的观察者，于1989年8月30日写道：

" [ðə; ði][æn˛tægə'nɪstɪk]['pɑːləsi] [pər'suːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [leɪt] [tɔːrd] ['tʃaɪnə] , [ɪf]

"	The	antagonistic	policy	pursued	by	our	government	of	late	toward	China	,	if
"	这	敌对的	政策	追击	经过	我们的	政府	的	晚的	朝向	中国	,	如果

[pə'sistid] [ɪn] ,

persisted	in	,
持续	在	,

“我国政府近来对华采取的对抗政策，如果继续下去，

[mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] , [bəuθ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]

must	in	the	end	be	injurious	to	American	interests	,	both	commercial	and
必须	在	这	结尾	是	有害的	到	美国人	兴趣	,	两个都	商业的	和

['mɪʃəneri] .

missionary	.
传教士	.

最终必然会对美国的商业和传教利益造成损害。

[ðə; ði] [˛tʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'membərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

The	Chinese	are	a	long	remembering	as	well	as	a	long	suffering	people	,
这	中国人	是	一个	长的	记住	作为	出色地	作为	一个	长的	痛苦	人们	,

中国人既是记忆力强的民族，也是饱经苦难的民族。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [˛ʌndər'stænd] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bɔɪkɑːt] ['prɪnsəp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kən'sɪdər]

and	they	understand	well	how	to	use	the	boycott	principle	when	they	consider
和	他们	理解	出色地	如何	到	使用	这	联合抵制	原则	什么时候	他们	考虑

[˛aɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt] .

it	expedient	.
它	权宜	.

他们深谙在认为有利时如何运用抵制原则。

" ['mɪstər] . [biː] . [siː] . ['henri] [raɪts] [frʌm; frəm]['kæntən˛'kæntɑːn] , [sept] . [naɪn] , - - :

"	Mr	.	B	.	C	.	Henry	writes	from	Canton	,	Sept	.	9	,	'	89	:
"	先生	.	B	.	C	.	亨利	写	从	广州	,	九月	.	9	,	-	-	:

“BC Henry先生于1989年9月9日从坎顿来信：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [˛waɪd'spred] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [˛tʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] ,

"	There	is	a	widespread	feeling	that	the	Chinese	are	sure	to	retaliate	,
"	那里	是	一个	广泛	感觉	那	这	中国人	是	当然	到	报复	,

人们普遍认为，中国肯定会进行报复。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪ˛tæli'eɪʃn] [ɪz][nɑːt] [jet] [di'vʌldʒd][˛aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]

and	if	their	policy	of	retaliation	is	not	yet	divulged	it	is	only	because	in
和	如果	他们的	政策	的	报复	是	不是	然而	泄露	它	是	仅有的	因为	在

[ðer; ðər][ə'pɪnjən][ðə; ði][taɪm][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [˛aɪ 'tiː] .

their	opinion	the	time	has	not	come	to	inaugurate	it	.
他们的	观点	这	时间	有	不是	来	到	就职典礼	它	.

如果他们的报复政策尚未公开，那只是因为他们认为时机尚未成熟，不宜启动该政策。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['glerɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

They	are	not	likely	to	forget	that	glaring	injustice	.
他们	是	不是	可能	到	忘记	那	刺眼	不公正	.

他们不太可能忘记这桩骇人听闻的不公。

" [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn] [˛ʃæŋ'haɪ] [raɪts] [sept] . - , - - :

"	A	clergyman	in	Shanghai	writes	Sept	.	20	,	'	89	:
"	一个	牧师	在	上海	写	九月	.	-	,	-	-	:

“上海一位牧师于1989年9月20日写道：

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ɪn] ['greɪtər] ['feɪvər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['priːviəs]
" **Although** **the** **Americans** **were** **in** **greater** **favor** **than** **any** **other** **people** **previous**
" 虽然 这 美国人 是 在 更大的 偏爱 比 任何 其他 人们 以前的
[tuː; tə] [ðɪs] [əb'nɑːkʃəs] [ɪ'næktmənt] ,
to **this** **obnoxious** **enactment** **,**
到 这 令人讨厌的 颁布 ,

"尽管在此令人憎恶的法令颁布之前，美国人比其他任何民族都更受欢迎，

['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'lærəti][hæz; həz] ['sʌfərd] ,
our **popularity** **has** **suffered** **,**
我们的 人气 有 遭受 ,

我们的受欢迎程度受到了影响，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **officers** **are** **sure** **to** **discriminate** **against** **our** **people** **to** **the**
和 这 警官 是 当然 到 辨析 反对 我们的 人们 到 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] [wɪ'ðaʊt] ,
advantage **of** **other** **nations** **without** **,**
优势 的 其他 国家 没有 ,

官员们肯定会歧视我们的人民，以使其他国家受益。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] .
of **course** **,** **giving** **the** **reasons** **.**
的 课程 , 给予 这 原因 .

当然，要说明理由。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [hɪr] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] ['waɪdli] [ɪk'sprest] ,
" **In** **view** **of** **the** **facts** **here** **presented** **,** **and** **of** **the** **opinion** **widely** **expressed** **,**
" 在 看法 的 这 事实 这里 呈现 , 和 的 这 观点 广泛 表达 ,

"鉴于此处提出的事实以及广泛表达的观点，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbɪtreri]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]
concerning **the** **effects** **of** **the** **arbitrary** **action** **of** **our** **government** **in** **the**
有关 这 效果 的 这 随意的 行动 的 我们的 政府 在 这
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ækts][fɔːr; fər] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læbɔːərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
passage **of** **the** **recent** **acts** **for** **exclusion** **of** **Chinese** **laborers** **from** **the**
通道 的 这 最近的 行为 为了 排除 的 中国人 劳工 从 这
[juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
United **States** **,**
团结的 各州 ,

关于我国政府近期通过的旨在排斥中国劳工进入美国的法案所造成的任意行为的影响，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['fɔːrən] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revənuː] [lɔːz] [wʊd] [naʊ] [ˌrekə'mend]
the **Committee** **on** **Foreign** **Commerce** **and** **the** **Revenue** **Laws** **would** **now** **recommend**
这 委员会 在 外国的 商业 和 这 收入 法律 会 现在 推荐
[ðæt] ['meʒərz] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən]
that **measures** **be** **taken** **by** **the** **government** **of** **the** **United** **States** **to** **reopen**
那 措施 是 已采取 经过 这 政府 的 这 团结的 各州 到 重新开放
[ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ækt][ʌv; əv]
the **negotiations** **which** **were** **unfortunately** **interrupted** **and** **terminated** **by** **act** **of**
这 谈判 哪个 是 很遗憾 中断 和 终止 经过 行为 的
['kɑːŋgrəs] [ə'pruːvd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] ,
Congress **approved** **by** **President** **Cleveland** **,**
国会 得到正式认可的 经过 总统 克利夫兰 ,

对外贸易和税收法律委员会现在建议美国政府采取措施，重新开启谈判。不幸的是，这些谈判因国会通过、克利夫兰总统批准的法案而中断和终止。

[ɑːk'toʊbər][wʌn] , - .
October **1** **,** **1888** **.**
十月 1 , - .

1888年10月1日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [baɪ][jʊr; jər] [kəˈmɪti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [wɪtʃ]

It	is	believed	by	your	committee	that	the	change	in	the	administration	which
它	是	相信	经过	你的	委员会	那	这	改变	在	这	行政	哪个

[hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðæt] [ækt][wʌz; wəz] [pæst] ,

has	taken	place	since	that	act	was	passed	,
有	已采取	地方	自从	那	行为	曾是	通过了	,

委员会认为，自该法案通过以来，政府发生了更迭，

[wɪl] [ˈredɪli] [pərˈmɪt][ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [ˈsiːst] [ɪn]

will	readily	permit	a	renewal	of	negotiations	at	the	point	where	they	ceased	in
将要	容易	允许	一个	续期	的	谈判	在	这	观点	在哪里	他们	停止	在

[sepˈtembər] , - ,

September	,	1888	,
九月	,	-	,

将欣然允许从1888年9月谈判中断的地方重新开始谈判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [wɪl] [ˈrekəgnaɪz] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ˈfeivərəbli][ə; eɪ]

and	that	the	government	of	China	will	recognize	and	appreciate	favorably	a
和	那	这	政府	的	中国	将要	认出	和	欣赏	有利	一个

[ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - - -

movement	on	the	part	of	the	-	25	-
移动	在	这	部分	的	这	-	-	-

中国政府将承认并积极赞赏——25——方面的这一举动。

[ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrendli]

government	of	the	United	States	looking	to	a	peaceful	and	friendly
政府	的	这	团结的	各州	寻找	到	一个	和平	和	友好的

[əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkwestʃənz] [ɪn][dɪˈspjuːt] ,

adjustment	of	all	questions	in	dispute	,
调整	的	全部	问题	在	争议	,

美国政府寻求以和平友好的方式解决所有争议问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [gʊd] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][ˈɔːlweɪz] , [tɪl]

and	to	a	restoration	of	the	cordial	good	feelings	that	have	always	,	till
和	到	一个	恢复	的	这	亲切	好的	情怀	那	有	总是	,	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

并恢复了迄今为止一直存在的友好融洽的关系。

[mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈgʌvərnmənts] .

marked	the	intercourse	of	the	two	governments	.
标记	这	交往	的	这	二	政府	.

标志着两国政府之间的交往。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prəˈpoʊzd] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] ,

It	is	not	proposed	,	nor	even	suggested	,
它	是	不是	建议的	,	也不	甚至	建议	,

这既没有被提出，也没有被建议。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	the	government	of	the	United	States	should	open	the	way	for	the
那	这	政府	的	这	团结的	各州	应该	打开	这	方式	为了	这

[rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] ,

revival	of	Chinese	immigration	,
复兴	的	中国人	移民	,

美国政府应该为恢复中国移民铺平道路。

[ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪk'sprest]

in	violation	of	the	convictions	so	long	entertained	and	so	earnestly	expressed
在	违反	的	这	定罪	所以	长的	娱乐	和	所以	切实	表达

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [steɪts] .

by	our	fellow	citizens	of	the	Pacific	States	.
经过	我们的	同伴	公民	的	这	太平洋	各州	.

违背了太平洋诸国同胞长期以来所秉持和真诚表达的信念。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

But	it	is	reasonable	to	believe	from	the	tenor	of	the	expressions	of
但	它	是	合理的	到	相信	从	这	男高音	的	这	表达式	的

[ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

Chinese	officials	and	of	our	own	representatives	in	China	,
中国人	官员	和	的	我们的	自己的	代表	在	中国	,

但从中国官员和我们自己驻华代表的表态来看，有理由相信：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['fræŋkli] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	if	the	Chinese	government	is	frankly	approached	by	the	government	of	the
那	如果	这	中国人	政府	是	坦率地说	接近	经过	这	政府	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

如果美国政府坦诚地与中国政府接触，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'spɑːnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,

it	will	cordially	respond	in	the	same	spirit	,
它	将要	诚挚地	回应	在	这	相同的	精神	,

它将本着同样的精神热情回应。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wɪlɪŋli] ['entər]['ɪntuː][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['triːti] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

and	will	willingly	enter	into	negotiations	for	a	treaty	agreement	which	will	be
和	将要	心甘情愿	进入	进入	谈判	为了	一个	条约	协议	哪个	将要	是

[ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][bəuθ] ['gʌvərnmənts] ,

satisfactory	to	both	governments	,
令人满意的	到	两个都	政府	,

并将愿意就一项双方政府均满意的条约协议进行谈判。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]

and	put	an	end	to	the	bitterness	which	now	seems	to	endanger	the
和	放	一个	结尾	到	这	苦味	哪个	现在	似乎	到	危害	这

['welfer] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] — ['weðər] ['miʃənəriz] [ɔːr] ['mɜːtʃənts] — [ɪn]['tʃaɪnə] ,

welfare	of	American	citizens	—	whether	missionaries	or	merchants	—	in	China	,
福利	的	美国人	公民	—	无论	传教士	或者	商人	—	在	中国	,

并结束目前似乎正在危及在华美国公民（无论是传教士还是商人）福祉的仇恨局面。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['θret(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

and	to	threaten	our	commercial	relations	with	China	which	promise	to
和	到	威胁	我们的	商业的	关系	和	中国	哪个	承诺	到

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

become	of	vast	importance	to	our	people	,
变得	的	广阔的	重要性	到	我们的	人们	,

并威胁到我们与中国的商业关系，而这种关系有望对我们的人民变得极其重要。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] .

with	the	advancing	culture	and	development	of	the	Chinese	Empire	.
和	这	前进	文化	和	发展	的	这	中国人	帝国	.

随着中华帝国的文化进步和发展。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [dʒɑːn][ə; eɪ] . ['kæsən] , ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [di'beits] [ɪn]

In	the	words	of	the	Hon	.	John	A	.	Kasson	,	spoken	during	the	debates	in
在	这	字	的	这	尊敬的	.	约翰	一个	.	卡森	,	说	期间	这	辩论	在

['kɑːŋgrəs] , [ɪn] - :

Congress	,	in	1882	:
国会	,	在	-	:

用尊敬的约翰·A·卡森议员在1882年国会辩论中的话来说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] ['empaɪər] .

"	It	is	not	a	debased	empire	.
"	它	是	不是	一个	堕落	帝国	.

它不是一个堕落的帝国。

[ɪts] ['haɪər] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] .

Its	higher	authorities	are	the	peers	of	European	and	American	statesmen	.
它是	更高	当局	是	这	同龄人	的	欧洲的	和	美国人	政治家	.

其最高领导人与欧美政治家齐名。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərli] , [huː] [ɑːr; ər]

We	have	here	the	representatives	of	that	people	,	who	are	orderly	,	who	are
我们	有	这里	这	代表	的	那	人们	,	WHO	是	秩序	,	WHO	是

['siːkɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

seeking	education	,
寻求	教育	,

这里是该民族的代表，他们秩序井然，渴望接受教育。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

who	are	in	responsible	places	,	who	are	entitled	to	respect	.
WHO	是	在	负责任的	地方	,	WHO	是	标题	到	尊重	.

身居要职、理应受到尊重的人。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] ,

"	Let	us	be	careful	that	we	do	not	forfeit	the	friendship	of	a	great	empire	,
"	让	我们	是	小心	那	我们	做	不是	丧失	这	友谊	的	一个	伟大的	帝国	,

"我们务必小心，不要失去一个伟大帝国的友谊。"

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ək'septɪd] [mɔːr] [ænd; ənd]

to	be	still	greater	in	the	future	when	she	shall	have	accepted	more	and
到	是	仍然	更大的	在	这	未来	什么时候	她	将	有	公认	更多的	和

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['prɑːgres] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ˌjuː 'es] .

more	of	the	principles	of	progress	which	animate	us	.
更多的	的	这	原则	的	进步	哪个	动画	我们	.

将来她会更加伟大，因为她会接受越来越多激励我们的进步原则。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ker] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['fɔːrfɪt] [ðæt] ['frendʃɪp] ,

Let	us	take	care	that	we	do	not	forfeit	that	friendship	,
让	我们	拿	关心	那	我们	做	不是	丧失	那	友谊	,

让我们珍惜这份友谊，不要让它就此终结。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [ə'ʃʊr] [ðæt] [greɪt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv]

and	let	us	assure	that	great	government	of	the	honesty	and	good	faith	of
和	让	我们	保证	那	伟大的	政府	的	这	诚实	和	好的	信仰	的

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

this	government	and	of	the	people	of	the	United	States	.
这	政府	和	的	这	人们	的	这	团结的	各州	.

让我们向伟大的政府保证，本届政府和美国人民是诚实守信的。

" [jʊr; jər] [kə'mɪti] [rɪ'spektfəli] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] :

"	Your	Committee	respectfully	recommends	the	adoption	of	the	following	resolutions	:
"	你的	委员会	尊敬	建议	这	采用	的	这	下列的	决议	:

委员会谨建议通过以下决议：

[rɪ'zɑːlvd] ,
Resolved ,
已解决 ,

已解决，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [biː; bi][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌhɪr'baɪ] [ɪz] [rɪ'spektfəli]
That the President of the United States be and he hereby is respectfully
那 这 总统 的 这 团结的 各州 是 和 他 特此 是 尊敬
[riˈkwestid] [tuː; tə]['oʊpən][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][fɔːr; fər][ə; eɪ]
requested to open negotiations with the Government of China for a
请求 到 打开 谈判 和 这 政府 的 中国 为了 一个
['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kwestʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gʌvərnmənts] ,
peaceful and friendly adjustment of all questions between the two Governments ,
和平 和 友好的 调整 的 全部 问题 之间 这 二 政府 ,

兹请美国总统与中国政府展开谈判，以和平友好的方式解决两国政府间的一切问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
and for a restoration of the cordial good feelings which have always
和 为了 一个 恢复 的 这 亲切 好的 情怀 哪个 有 总是
[ˌhɪðər'tuː] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .
hitherto marked their intercourse .
迄今为止 标记 他们的 交往 .

为了恢复他们之间一贯的友好融洽的关系。

[rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [biː; bi][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
Resolved , That the Secretary of the Chamber of Commerce be and he is
已解决 , 那 这 秘书 的 这 商会 的 商业 是 和 他 是
[ˌhɪr'baɪ] - - -
hereby - 26 -
特此 - - -

兹决议，商会秘书应任，并特此任命——26——

[ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
instructed to transmit to the President of the United States ,
指示 到 发送 到 这 总统 的 这 团结的 各州 ,

奉命转呈美国总统，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs]
to the members of his Cabinet and to the members of each House
到 这 成员 的 他的 内阁 和 到 这 成员 的 每个 房子
[ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
of Congress a copy of the foregoing resolution ,
的 国会 一个 复制 的 这 前文 解决 ,

将上述决议副本送交内阁成员和国会两院议员。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [rɪ'pɔːrt] .
together with a copy of the accompanying report .
一起 和 一个 复制 的 这 随同 报告 .

以及随附报告的副本。

['edwərd][eɪtʃ] . [æmɪdaʊn] , }
Edward H . Ammidown , }
爱德华 H . 阿米当 , }

爱德华·H·阿米顿，}

['frænsɪs][biː] . ['θəːbə] , }
Francis B . Thurber , }
弗朗西斯 B . 瑟伯 , }

弗朗西斯·B·瑟伯，}

[tʃɑ:rlz] ['wɑ:trəs] , }
Charles Watrous , }
查尔斯 沃特罗斯 , }

查尔斯·沃特罗斯,}

['^jstɑ:v,'^ʌs-][eɪtʃ] . ['ʃwɑ:b] , }
Gustav H . Schwab , }
古斯塔夫 H . 施瓦布 , }

古斯塔夫·H·施瓦布,}

['sti:vən] ['dʌblju:] . ['kæri] , }
Stephen W . Carey , }
史蒂芬 W . 凯里 , }

斯蒂芬·W·凯里,}

[nu:] [jɔ:k] , [dɪ'sembər] 3d , - .
New York , December 3d , 1889 .
新的 约克 , 十二月 3d , - .

纽约，1889年12月3日。

[træn'skraɪbər] [noʊt]
Transcriber Note
转录员 笔记

转录者注释

[ɑ:n][peɪdʒ][eɪt] , [ðə; ði][wɜ:rd]['æftər][ðə; ði] [freɪz] , " ['ekstrə] - [ˌterə'tɔ:riəl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] " [wʌz; wəz]
On page 8 , the word after the phrase , " extra - territorial jurisdiction " was
在 页 8 , 这 单词 后 这 短语 , " 额外的 - 领土 管辖权 " 曾是
['mɪ'sprɪntəd] .
misprinted .
印刷错误 .

第 8 页上，“域外管辖权”一词后面的单词印错了。

[ðə; ði][best] [ges] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪz] " [ɪn'fɜ:rd] " .
The best guess as to what it says is " inferred " .
这 最好的 猜测 作为 到 什么 它 说道 是 " 推断 " .

对于它所表达的意思，最好的猜测是“推断”。

[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərnet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɑ:lv] [ðɪs] ['kwestʃən] !
A search of the Internet could not resolve this question !
一个 搜索 的 这 互联网 可以 不是 解决 这 问题 !

我在网上搜索过，但也没能找到答案!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神